A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XIII

Abyanaki Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XIII

Abyanaki Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol XIII- Abyanaki Dialect
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr Eskandar Abedini Abyaneh.
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Special Edition: 1989
First edition Nashville, TN, USA 1992-2015
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-003-940
ISBN- 13: 978-1981491087

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

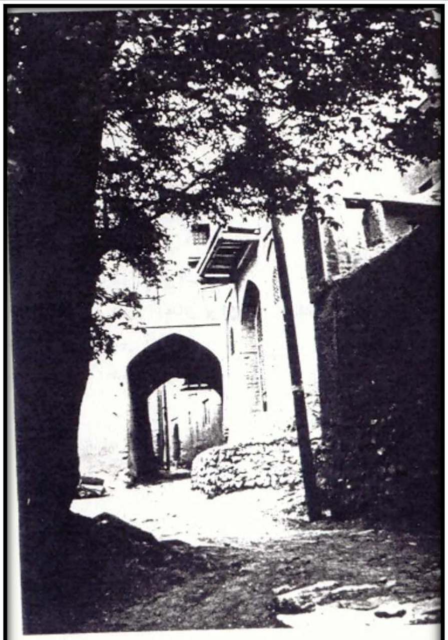
I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Eskandar Abedini Abyaneh for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

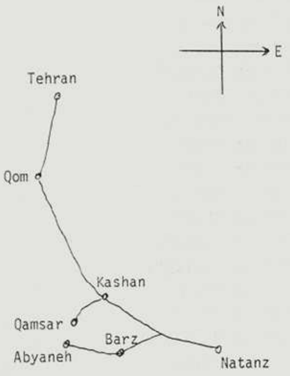
JGS

A view of Abyaneh in the background.Author JGS(left) and Eskandar Abedini Abyaneh(right).Mr EAA iss 35 years old.He was raised in Abyaneh.He is a primary school teacher.



"saba't"(covered walkway) in Abyaneh

A map of Abyaneh:



Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are"
a	as "a" in "and"
b	as "b" in "bad"
c	as "ch" in "cheese"
d	as "d" in "door"
ď	as "th" in "there"
e	as "e" in "end"
f	as "f " in "far"
g	as "g" in "go"
h	as "h" in "head"
i	as "ee" in "see"
j	as "j" in "jar"
k	as "k" in "keep"
l	as "l" in"lip"
m	as "m" in "man"
n	as "n" in "name"
o	as "o" in "door"
p	as"p" in "pie"
r	as "r" in French "rose"
s	as "s" in "sit"
t	as "t" in "tea"
ť	as "th" in thin"
u	as "u" in "rude"
v	as "v" in "very"
w	as "sh" in "shoe"
ẃ	as "w" in "well"
x	as "ch" in German "Buch"
y	as "y" in "yellow"
z	as "z" in "zebra"

ź as "j" in French "jolie"

Note:

Persian "d" and"t" are dental. In English language these sounds are supradental,ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphtong.
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately.
A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

The following phonetic characters are especial to the Abyanaki dialect. Other characters are like Persian noted above

â Abyanaki â is pronnounced like Russian "a" as "cag" pronounced "sât". The Abyanaki â is guttural.To produce this sound first pronounce"e" as "e" in "bet".Keep the tongue in this position then say "â" as "a" in "all". An approximation of this sound, ie "â" is "a" as in British"all" or "hall". However for practical purposes one can interchangeably use Persian "â" in almost all cases instead of "â".

d in Abyanaki is dental like Persian. English "d" is supradental.Put the tip of your tongue behind the upper incisor teeth and pronounce"d", as in"door".

i is pronounced as "i" in "bit".

í is pronounced as "ee" in "beet".

ö is pronounced as "ö" in German "böse". To pronounce this sound first pronounce"e" as in "bet", keeping the tongue in this position, then pronounce "o" as in "open".

t Abyânaki "t" is dental like Persian. Place the tip of the tongue behind the upper incisor teeth, and pronounce "t" as in "tap".

ü Pronounce this as German "ü" in "über". To pronounce this first pronounce "í" as "ee" in "see", keep the tongue in this position then pronounce ""oo" as in "root".

ə read as "e" in "term".

All statements in brackets [] are suggestions or hyptheses by the author (JGS).
All superscripts must be pronounced very lightly eg mâ^{h} .
↑ is the sign for this sign comes after the accented syllable.

I-STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qa↑nd wí↑rín â.
Pedaram be man pand dâd.
(My father gave me a piece of advice.)
Píyəmí ba az pand dâ.
Pesar cub mibarad.
(The boy carries wood.)
Pürâ cu ebare↑.
Pesar hizom mibarad.
(The boy carries firewood.)
Pürâ deramm↑ ebare↑.
Asb sefid ast.
(The horse is white)
Asp esbe↑ yâ.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Kâl görd â.
Divár pahn ast.
(The wall is wide.)
Kâl fera↑hâ.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Müw târsaku↑n â.
Muw mitarsad.
(The mouse is scared.)
Müw etarse↑.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Peleng ewe↑.[Peleng evaze↑.]

2-á

Mardom ázádand.
(The people are free.)
âdam âzâd â.
Áb sard ast.
(Water is cold.)
âv yâ↑ â.
Be yád nadáram.
(I do not remember.)
Ví↑ram va↑newe.
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
â↑dam e xü↑b â.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wâh xü↑b â.
Árd torw ast.
The flour is sour.
â↑rda to↑r â.
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Kâ↑r hâ↑mâ sâ↑xt â.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Nu↑mata^{h} cícíy â?
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâ^{h} bapâwt âvr ba↑ramâ.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Vây ette↑.

3-i

Bist tá toxm e morq.

(Twenty eggs.)
Vís töxme↑ kârga↑.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Var man/az hâ↑câwt.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Mehmu↑n dârí↑man.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Panír exare↑?
Gorbe zir e miz ast.
1-There is a cat under the table.
Mâlía her míz-dar â.
2-The cat is under the table
Mâlía her míz-dar âsa.
Niku goft.
(He said well.)
Xü↑bí bavât.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq tíz â.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Ci↑ye xüb↑ â.
Biwtar bede.
(Give more.)
Viwtar hâ↑dâ.
Dir ámad.
(She/he came late.)
Di↑r bammâ.
án zan bive ast.
(That woman is a widow.)
Nuna↑ zane↑ bíve↑ â.
Biyá birun!
(Come out!)
Bu↑ra bar!

Pedaraw dárad mimirad.
(His father is dying.)
Píawí dâre↑ emere↑.
Ardawir delir ast.
(Ardashir is brave.)
Ardawír dalí↑r â.
Garive
(mountain pass)
geryâ↑
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
Nen wír darranda↑ â.
Wir mixori?
Do you eat(drink) milk?
Wír exare↑?
Piyáde miravim.
(We go on foot.)
píyâ^{yâ} ewíma↑n.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Mâ↑wín/ötö↑l her pöl↑va ba↑wwö.

4-e

Átew/átaw rá rouwan kard.
(He started the fire.)
Adâ↑wí ruwan va↑kâ.
In morq zende ast.
(This hen is alive.)
Nen↑ kârga zíye↑ â.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in her hairs.)
Sa↑rí ewbe↑wa dâre↑.
Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jega↑r exare↑?
Del

(Heart)
dil
Behewt
(paradise)
vahe↑wt
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Sâví kâ↑r^{ə}ma baxârde.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Ba man/az gílâ↑ dâre↑.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Gây^{i} âvíre↑ â.
Zanaw ábestan ast.
(his wife is expecting.)
Za↑ní âvíre↑ â.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bâba↑k gây^{i} ba↑díya.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Buwe^{h}r gö↑rd â.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
Vâtan↑ nen ga↑p va↑ yâ.
Wotor wir midahad.
(The camel gives milk.)
Ö↑wtör wír hâ-ede↑.
In káqaz rá mohr bezan!
(Put a seal on this paper.)
Nen Kâqa↑z mö↑hray bí↑xüs.
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff/rigid.)

Dâsom höwk vabo↑.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Göla ba↑höwkoya.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Yört dahömínâ↑.
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
Anjoman rayíyata.
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Görâz ba↑ydernâ
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
nöh gâ-a.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Guwt xai össoxu↑n.
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Bönâ gö↑rd â.
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
Mö↑zíy^{ə} gâna↑dâ.
Goh
(stool;feces;excreta)
gü
Gouhar/gohar
(jewel;gem)
gouhar
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Mâwín/ötöl her pöl↑va ba↑wwö.
Ruz e farrox
(auspicious day)
Ru↑ e xü↑be a.

Farrox
(Farrokh, proper noun)
Fârrö↑x
Moźe ye cewm
(Eyelashes)
Möźâ↑ cem
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes fell off.)
Möźâ↑y he↑rrejgâ↑.
Pul rá nehoftam.
(I hid the money)
Pülom qâyəm/nehu↑n bakâ↑.
Pulam rá nehoftam.
(I hid my money)
Pülmím qâyəm/nehu↑n bakâ↑.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Röstam pörzu↑r â.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is 5 years old.)
Xösröv pa↑nc sâla↑ dâre↑.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)
Nen vâcâ ba kâl herkâte↑
nen vâcâ (male)
ne↑na vâcâ (female)
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Sâv ba bönâ↑ he↑rkâta.
Ostád Jamwid ámad.
(Master craftsman Jamshid came.)
Usâ Jamwíd ba↑mmâ.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
Bârda↑n nen bâr sâ↑xt â.
Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the plain/pasture.)

Bâba↑k gây ba↑wuya sahrâ.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Pü↑lí az/man ba↑spârd.
Angowtaw wekast.
(His finger broke.)
Kalí↑caí ba↑hmâgâya.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Bönâ↑i ba bí↑xdar ba↑vât
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Bönâ↑w ba bí↑xdar ba↑vât

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Xuk câ↑qâ.
Xáne ye Áriyá dur ast.
(Ariya's house is far.)
Kayâ↑ Âriyâ dü↑r â.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Mâ↑yawí xâwhâ↑l va↑vda.
Bum e má Irán ast.
(Our land/homeland is Iran.)
Bü↑m hâmâ Írun â.
In gune benevis!
(Write in this fashion!)
Nəza↑n va↑nömüs!
Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kabutar ârepâre↑.
Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
Ferai↑dun jovu↑n â.

Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kísâi dím ku↑la xös.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(There are no zebras here.)
Gura↑xar í↑nda ne↑buyâwt/na↑buyâwt.
Pesar e báhuwi ast.
(He is and intelligent boy.)
Pü↑re e bâhu↑we â.
Sib e xub.
(A good apple.)
Sâve xüb e.
Xob, digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xü↑bâ, âbí↑ ma↑hangâr!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Raz pör ba göl â. / Raz xe↑le göla dâre↑.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
Dorud bar ta↑!
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
Nen kâl möröjunâ↑ dâre↑.
Dust e man injást.
(My friend is here.)
Rafíq man/az í↑nda â.
Sotur
(draft animals)
cârvâ↑
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
Dâsom gír na↑dâre.
anbuh e magas.
(a swarm of flies.)
xí↑lí mâ↑wâ.
Zud biyá!

Come fast!
Zü bu↑ra!
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Kuyâ hâft tule↑y bazenâ↑ye.

7- ei=ai

pei
foot
pâ
Kei be xáne ye Susan rafti?
(When did you go to Susan's house?)
Ka↑he ba↑wtí ka Susa↑n?
Kei ámadi?
When did you come/arrive?
Ka↑he ba↑mmayí?
Peikar
(figure;shape;body)
peikar
Keikávus wáh wod.
(Keikavus became king.)
Keikâvus wâ gannâ.
Dah Tumán peimán kardim.
(We contracted for 10 Tumans.)
Dah toman peimâ↑nmí kâ.
Máh az powt e abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâh ba pâ↑wt âvr ba↑rammâ.
Kafwam rá peidá kardam.
(I found my shoes.)
Kâ↑fwom/givâ↑m ba↑myâ↑wt.
Peik ámad.
(The mail(man) came.)
Peik/post ba↑mmâ.
meigu
(shrimp)

meigö↑

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)
Kâfw/givâ↑ nu↑qí ba↑hrí.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Xar yâ exare↑.
Boro birun!
(Go out!)
Ba↑wa bar!
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Ba xödâ qasam kö az namxárda.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Röẃa↑n ba↑rejgâyâ.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Her âvrüy↑ ârgrâ↑tâ.
Az bázár espand/sepand xarid.
(He bought H. ruta from bazaar.)
Bâzâ↑rda^{r} esfa↑ndí ba↑hrí.
Aknun beravim xáne!
(Let's go home now!)
Hâ↑bí ba↑wíman kayâ!
Muháyaw sepid/espid wode.
(His hairs have grown white.)
Mü↑yai esbe↑y vavde↑/bavde↑.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiab is a champion.)
Âfrâsíyâb pâ^{h}lâvu↑n â.

Wotor nemixábad.
(The camel wont/does not lay down/literally sleep.)
Öwtö↑r ne↑höse.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn H.ruta as incense!)
Esfa↑nd dü↑ kâ!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
Sar↑ nen vâcâ↑ ewbe↑wa dâre↑.
sepid/espid
(white)
esbe↑y
aknun/konun
now
hâ↑bí;alâ↑n
Doruq nagu!
(Don't lie!;literally:Don't tell a lie!)
Dörü ma↑vâj!
Az foruw e zamin sud bord.
(He profited from the sale of the land.)
(Ba) Hruta↑n zamín estefâda ba↑bâ.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Mâh/mâ^{h} gördtar ebu↑.
Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Pü↑rom ba/va wömâ etespârân.

v&y

V

Pesaraw varzew mikonad.

(His son exercises/engages in sports.)
Pü↑rí varzew ekare↑.
Bád mivazad.
(The wind blows.)
Vây evaze↑.
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings.)
Dötai âvâz exune↑.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Döve↑s jöft give↑.
Gáv wir nemidahad.
(The cow does not give/produce milk.)
Gâ wír hâne↑de.

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion.)
Yâ↑r e mehrabu↑ne.
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Yâru â↑rímâlâ.
U yávar e man ast.
(She/he is my assistant/helper)
Nuna/nun yâva↑r az â.
Yuzpalang páre mikonad.
(The cheetah tears apart.)
Yuzpeleng ederne↑.
Yuq bar gáv/gáv e nar minehad.
(He puts the yoke on the ox.)
Yö^{h} dím gâ/varzâ ena↑nda.
yazdán (the deity;god;goddess)yâzdân
Yusef(Joseph)Yusö↑f
Bárán miyáyad.
(It is raining./It rains.)
Vîru↑n ette↑.

Bacce rá mipáyad nayoftad.
(She/he watches the child so he does not fall.)
Vâcâ epâyne↑ kö herna↑ke.
Mará bepá ke nayoftam.
(Watch me so I do not fall.)
Az ba↑pâyne kö herna↑kân.
Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse.)
Dâye↑ye xü↑be â.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Ba↑wa sâyâ↑va ba↑hös!
Pul rá nayáftam.
(I didn't find the money.)
Pü↑lom na↑yâwt.
Dánáyán
(the learned people.)
Dunâ↑
Sang miyán e otáq ast.
(There is a rock in the middle of the room.)
Kama↑r míyu↑n yört-dar â↑.
áyin e Zartowti.
(The Zoroastrian rites.)
Râsm Zârdowtí↑
Piyáz tond ast.
(Onion is hot. in taste)
Píyâz tö↑nd â.
Homáyun zerang ast.
(Humayun is clever.)
Hömâyu↑n zere↑ng â.
Az pedaram payám ávard.
(He brought a message from my father.)
(Ba) Píe↑vamí pâyqu↑m bârd.
Guwt e beryán mixorad.
(He eats roast meat.)
Guwt sü↑ra exare↑.
Dar zamin wiyár mikanam.

(I dig a furrow in the earth.)
Zamí↑nda^{r} wíyâ↑r ekanî↑n.
In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted.)
Nen kayâ↑ jenn ö parí dâre↑.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Âzarbâyjân qaw↑ng â.
Pedaraw miguyad havá xub nist.
(Her father says that the weather is not fine.)
Pí↑yawí evâje↑ havâ xü↑b nâ.

LIQUIDAE

R

Sabzi miruyad.
(The vegetable/grass grows.)
Sâvzí↑ eruye↑.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
Nen merâ↑ zere↑ng â.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Zâr geru↑n â.
Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Hö↑la ta↑ng â.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yâ↑zza gârmsi↑r â.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Nen xar ârzu↑n â.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)

Nen serkâ↑/târ tö↑rw â.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
Nen pürâ jovu↑n â.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Hazâr vəraq kâqaz.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Cárx ba↑hmârgâ.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Gö↑la sü↑r â.
Barf ámad.
(It snowed.)
Vâ↑vra ba↑mmeya.
Az darre bala raftim.
(We climbed up the valley.)
(Ba) darrâ↑da^{r}/jo↑rda^{r} bâlâ wtíman.
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Pâr kârga be↑rrejgâ.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Varâ↑ câq â.
Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Yâsâ↑ tí↑z â.
Mará ferib dád.
(He deceived me.)
Ma↑ní/[Azí↑) gu↑l ba↑dâ.
Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Bönâ↑ bâ↑rí hâ↑dâ.
Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Xar bâr ebare↑.

In asb nar ast.
(This horse is male.)
Nen asp na↑r â.
U yávar e man ast.
(He is my helper.)
Nun yâ↑var e az â.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bâhrâ↑m ba↑mmâ.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Mâlüya pö↑tí ba↑lessâ.
Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Kuyâ↑ pöwqâ↑ví ba↑lessâ.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Gal az hö↑wk â.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the mountain goat/ram/ibex.)
Kâ↑lí öwkâr kâ.
Almás gerán ast.
(Diamond is expensive.)
Almâs geru↑n â.
Kuh e Alborz barf dárad.
(Alburz mountain has snow.)
Ku^{h} Albö↑rz bâ↑vra dâre↑.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Qalâ síyâ↑ â.
Kawti langar andáxt.
(The ship weighed anchor.)
Kâwtí↑ lenga↑r exüse↑.
Balx bozorg ast.

(Balkh city is big.)
Bâlx görd â.
Páliz qawang ast.
(The cucumber/melon/vegetable field/farm is beautiful.)
Lâtâ↑/pâlíz qawang â.
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Dö sâ↑la vâ↑vra ette↑/etamme↑^{y}â.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lâwka↑r ba wâ↑^{h}r ba↑râssâ.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gílâ↑ ma↑kâ!
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Pöl ba↑hmârgâ.
Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cel böza.
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Pâlü↑í dârd ekare↑.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Pâ^{h}lavu↑n weka↑st ba↑xâ.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Mala↑x gandömí ba↑xâ.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a rock.)

Vâcâ kama↑rí ber↑xös.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Önbâr müw dâre↑.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
Az te↑nâmâ. Az te↑nâ-ân.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Pâwne↑ givâi↑/kâ↑fwí ba↑hmârgâ.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Tavân na↑dâre.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Xonb e/hömjâ-e warâb sangí↑n â.
Nikmanew ast.
(He is good-natured.)
Zâ↑tíye / Su↑-eye xü↑be dâre↑.
Namak nam dárad.
(The salt is moist.)
Nömâ↑k nam dâre↑.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Nu↑mai Âríyâ â.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Âssâi pârâ↑ bavdâ↑.
Zádruzaw rá jawn gereftand.
(They celebrated his birthday.)
Zengoya↑ní jâwn bagrâ↑tâ.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Kanda↑n hâ↑ka sâ↑xt â.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Röẃa↑n dâq â.

Man ámadam.
(I came/arrived.)
Az ba↑mmayân.
Otáq rouwan ast.
(The room is light.)
Yört ruwa↑n â.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Fârmun mâwí↑n.
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
Nen sâv kâ↑rma dâre↑.
Kerm qermez ast.
(the worm is red.)
Kârm sü↑râ.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Bawtí↑man Damâvand.
Sedáyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Hangâwta↑ní* kamm â.
(*Hangâwta↑n = voice for humans. Sedâ↑= noise;sound; or the voice for animals.)
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Hömjâ↑ por ba warâb â.
Asb cahár som dárad.
(The horse has four hooves.)
Asp câhâr cö↑mma dâre↑.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Zamí↑n nam dâre↑.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Nu↑ma ta cící↑yâ?

Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
âwka↑mí görd â.
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Döm kuyâ xâl â.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Bum nen kayâ↑ cekkâ ne↑kare.
Wám fesenján dárim
(We have Fesenjan[a wallnut dish] for dinner.)
Wâm fesenjun dârí↑man.
Mang wode.
(He has become dizzy.)
Puru↑n bavdâ.
Ámadanaw dir wode.
(He is late(to come/arrive.))
Amme^{y}aní dir bavdâ↑.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamadun dü↑r â.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
Nen gâ âru↑m/nâ↑rm â.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes cannot see.)
Cemi ne↑vine.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)

Kínâ dâre↑.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Âsmun kabu↑ â.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Kârka↑s arepâre↑.
Xuk farbeh ast.
(The pig is fat.)
Xuk câq â.
Máh áwkár wod.
(The moon became visible.)
Mâ^h vadí↑ammâ.
Dar wekáf dárad.
(There is a crack in the door.)
Bar dâ↑rza dâre.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree becomes dry.)
Nen bönâ↑ höwk vebu.
Kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Âqra↑b vâcâi niw bí↑xös.
Dah joft ast,haft tak/táq ast.
(Ten is eve,seven is odd.)
Dah jöft â,hâft tâ↑k/le↑ng â.
Biyábán tarsnák bud.
(The desert was frightening.)
Bíyâbun târsnâk â.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Câkkö↑w sangí↑n â.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Í↑nda bu gan^d ette↑.

Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Jegarí ba↑dernahgâyâ.
Sag midavad.(The dog runs/is running.)
kuyâ↑evaze↑.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gujâ↑ ba dar rü↑ⁱ-a ette.
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches.)
Kalí↑cai dârd ekare↑.
Ámuzegáraw xub ast.
(Her/his teacher is good.)
Mâllâ↑yí/ Âmuzgârí xüb â.
Barg e deraxt rixte.
(The leaves of the tree have fallen.)
Vâ↑lga bönâ↑ her↑rejgâye.
Gardanaw koloft ast.
(His neck is thick.)
Gârda↑ní kölö↑ft â.
Dar rá rang kard.
(He painted the door.)
Ba↑ri ra↑ng bí↑xös.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Hizze↑ ba í↑ndava ba↑wwo.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Merâ↑ʸe âgâhe â.
Zane ágáhi ast.
(She is an informed man.)
Zane↑ʸe âgâhe â.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Rí↑qa bíyâbu↑ndar fərâvu↑n â.
Gorg gorosne ast.
(The wolf is hungry.)

Vârg vâ↑wa â.
Dáram gorosne miwavam.
(I am getting hungry.)
(Az) dârân vâ↑wa ebâ↑n.
Gorosne-am.
(I'm hungry.)
vâ↑wâ-ân.
Dári gorosne miwavi.
(You are getting hungry.)
Tö dâre↑ vâ↑wa ebe↑.
Dárad gorosne miwavad.
(She/he is getting hungry.)
Dâre↑ vâ↑wa ebu↑.(No change for masculine or femine.)
Dárim gorosne miwavim.
(We are getting hungry.)
Dârí↑man vâ↑wa ebí↑man.
Dárid gorosne miwavid.
(You are getting hungry.)
(Wömâ) dârí↑ya↑ vâ↑wa ebíya.
Dárand gorosne miwavand.
(They are gettting hungry.)
(Ne↑ma) dâra↑nda vâ↑wa ebanda↑.
Dig por ast.
(The pot is full.)
Di↑ga/manje↑la pör â.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Sahrâ/bíyâbu^{n} rí↑qa dâre↑.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Ra↑qai ba↑dernahgâ↑ye.

X

Jeloye dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Var rafí↑qí xâr ba↑bö.

Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Göla sü↑ra ti^{h}a dâre↑.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Töxm e kâ↑rga xüb â.
Már tu ye suráx raft.
(The snake went into the hole.)
Mâr ba↑wwo ru↑^{i}a hö↑la.
Xub
(good;fine)
xüb
Xers angabin dust dárad.
(The bear likes honey.)
Xers assa↑l dust dâre↑.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married. Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Bâxta dö↑ta^{i} dâ↑qnhagâ↑/ dâ↑qnhagâ↑ya.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Dö xa↑ra dârâ↑n.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Kayâ^{i} qawa↑ng â.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked.)
Hi↑wta xu↑m â.
Náxonaw wekast.
(Her fingernail broke.)
Nâxu↑ní ba↑hmârgâ.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Xörwíd ederâxwe↑.
Barg e xowk rá misuzánim.
(We burn the dry leaves.)
Vâ↑lga höwke↑ esuzní↑man.
Ástinaw feráx ast.

(His sleeves are loose/wide.)
Âssâi↑ fera↑h â.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Ba az / Xai az hi↑zm íkâ.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yâx sâ↑rd â.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Xuk ba du↑rava ba↑mmâ.
Duzax
(Hell)
jahannam
Xorwid por-nur ast.
(The sun is bright.)
Xörwí↑d pörnü↑r â.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Sa sâ-at xâv va↑ss â.
Pul e ziyád xástan bad ast.
(It is bad to want/like too much money.)
Pul xi↑li gâya↑n va↑y â.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Pâm ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yân.
Páyat laqzid zamin xordi.
(You slipped and fell down.)
Pâd ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yi.
Páye Bábak laqzid zamin xord.
(Babak slipped and fell down.)
Bâbak pâi ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yâ.
Páyemán laqzid zamin xordim.
(We slipped and fell down.)

Pâmí ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yíman.
Páyetán laqzid zamin xordid.
(You slipped and fell down.)
Pâ^ya^yí* ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yíya.(*plural)
Páyewán laqzid zamin xordand.
(They slipped and fell down.)
Pâyawí ba↑lâxwâ zamí↑n gennâ↑yanda.
Duq torw ast.
(The yoghurt drink is sour.)
Du^q^ târ â.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Röẃa↑n dâ^q^ â.
Maqák tang ast.
(The pit/cavity is tight.)
Hö↑la ta↑ng â.Câlâ vüjüccâ â.
Morq parid.
(The bird flew.)
Kâ↑rga â↑rpârâya.
Woqál david.
(The jackal ran.)
Waqâ↑l ba↑vâwt.
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Raz gö↑rd â.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged.)
Âvr bârq dâre↑.
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Mâqzí↑ vüjü↑ccâ â.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes danceful movements.)
Döte↑ qe↑r ette↑.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Dím tâxtâr qolommâ gennaya.[?!]

Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Kâ↑rga rü↑ya kâte↑.("kâte" see "oftâdan.".)
Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Taqâr gö↑rd â.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Vahí↑ câq↑ â.
Dom e sag waq wod.
(The dog's tail became stiff.)
Döm kuyâ↑ râwt/wâq ve↑wtâ.(See "istádan".)

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Ce↑mí târík ba↑bö.
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Cöpu↑n evaze↑.
Hic nagoft.
(She/he did not say anything.)
Í↑ccí na↑vât.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Câ↑trí vây ba↑bâ.
Bacce xábide.
(The baby is asleep/sleeping.)
Vâcâ ba↑hö↑tta.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Dâs câ↑pom dâ↑rd ekare↑.

Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Xarcang hawt pâ↑-a dâ↑re.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gâc esbe↑y â.
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dö döyíya câhâr (ege↑nne.)

j

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bâbak sâqqe↑z ejâve↑.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Az eta↑n bâj hine↑dân*[*not "hâne↑dan".]
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Sâ↑la nu↑qa möbâre↑k bu!
Ánjá raftam.
(I went there.)
Níya↑ ba↑wtân.
Kár anjám wod.
(The work is completed.)
Kâr anjâm ba↑bö.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Juje↑ câq â.
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Panc vərâqa kâqa↑z.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
Berenj xöwmaze↑ â.
Xorus táj e qawangi dárad.

(The rooster has a pretty comb.)
Xöru↑s tâj qaw↑ng dâ↑re.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)
Qalâ sar mí↑lâr a-^{y}e↑.(See "newastan")
Yek jám e áb.
(A glaass of water.)
E kâsa↑ /jum âv.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Eru↑ jâwn zumâyíya pü↑rwâ/pü↑rí â.
Emruz jawn e arusi ye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his daughter.)
Eru↑ jâwn orusí↑ya dötaw â/dötai â.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
Ya* zane↑ jovu↑na ba↑mmaya.
Yek mard e javán ámad.
(A young man came.)
E* merâ↑ jovun ba↑mmâ.[*note feminine and masculine for "a man" and "a woman"]
Yek gáv e zard ámad.
(A bay cow came.)
Ya* gâ zâ↑rda ba↑mmaya.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)
Pí↑awí marízíya jega↑r dâre↑.
Sag haft ján dárad.
(The dog has seven lives.)
Kuyâ hâft ju↑na dâre↑.
Jang e Jaháni ye Dovvom.(The Second World War.)
Ja↑nga Jahâníya Dövvö↑m/Döyyö↑m.

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast,páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
Nen rewtâ wöllâ,be↑fsenge.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth.)
Söfrâ↑ pahe↑n / wí↑ va↑kâ!
Surataw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
Dí↑mai lâklâkíy/lâkopí↑s â.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Nen guhuz pü↑k â.
Asp tond david.
(The horse ran /trotted fast.)
Asp tönd ba↑wta / ba↑vâwta.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
La↑wkar wekast ba↑xá.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbâz sepâ↑r dâre↑.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Pessu↑n gâ pör ba wí↑r â.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
Nen göl pâźmörde↑ â.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Kuyâ ba↑höt.
Taxte rá casp bezan.
(Apply glue to the wood.)
Tâxtâ câsbí bí↑xüs.

b

Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Bun kayâ↑ cekkâ ne↑kare.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Âvrüyai síyâ↑-anda.
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Tah/bíx kâl se↑ft â.
Xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Hömjâ↑ warâb pö↑rrâ.
Havá abri ast.
(It is cloudy.)
Havâ â↑vr â.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
Nen bönâ↑ vebâ↑r â.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.)
Vâcâ ta↑vai dâ↑re.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Vâcâ xâv-da↑r â.
Anbát por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Önbâr pör ba gandö↑m â.
Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
Kaijâ dehqu↑n vüjüccâ↑ â.
Nebard e Rostam o Afrásiyáb.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Nabârd Röstam ö Espandiyâr.
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Dötai gu↑l badâya.

Bárán nam-nam mibárad.
(It is drizzling.)
Vârün nam-nam/kamkam ette↑.
Abá rá az barak mibáfand.
(The cloak is woven with "barak" material.)
Abâ xai pârcâ pâzmín/berâk evaha↑nda.
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Nen pârcâ vahta↑r â.
Bini ye doxtare pahn ast.
(The girl's nose is flat.)
Víníya döte↑ pahe↑n â.
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
Nun yört görd â.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Bönâfwâ ba-ra↑z-dar vavdâ↑.
Dar bestar xábide.
(He is asleep/sleeping in the bed.)
Ba besta↑r hö↑ttâ.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Özu↑ní ba↑ssöt.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Dâ↑söd ba jí↑fdar ba↑râr!
Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Ba↑wwo bârgâ wâ^{h}.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings.)
Kam ö zíyâde-â ba↑bâxwí!
Wab-pare parid.
(The bat flew.)
Müwkur/wavkur â↑rpârrâ.
Donb e sag.

(The dog's tail.)
Dom[b] kuya↑
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Âda↑m tambal.

F

Farr e wáhi
(Royal splendor)

Kaf e sábun
(The soap lather.)
Kaf sâbü↑n.
Kaf e dast.
(the palm of the hand.)
Kaf dâs.
Tof be ruyaw biyáyad.
(Shame on him!)
Töf ba rü[i]/dí↑mai ke.*[See"oftádan"]
Mádaraw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Mâ↑yawí pârcâ↑ evahe↑.
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Mâmâ↑ nâf vâcâ↑ evríne↑.
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Hâft püra dâ↑re.
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xödâ zane↑[i] hâdâ↑ye.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Pí↑awí vâtí:"â↑fferín!"
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)

Derâfw tí↑z/tí↑r â.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Âftâ↑v ba↑ramma.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pâ^{h}lâvun vís fa↑nna exuse↑.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Hayvu↑n câq â.
Esfand buye xub dárad.
(H.ruta has a good smell.)
Esfand buye xü↑be dâre↑.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Vâ↑vra esbe↑^{y} â.
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xödâ ferewte^{i} barâsnâ↑.
Man bacce rá páyin ferestádam.
(I sent the child downstairs.)
Az vâcâm he↑rrâsnâ.
Láf nazan!
(Do not brag!)
Lâf ma↑xüs!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
E/ya jöft gurâve↑m ba↑hríye.
Fereidun wáh bud.
(Fereidoon was a king.)
Feraidu↑n wâ^{h} bö.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq tí↑z â.
Tiq tiz nist.
(The blade is not sharp.)
Tiq tí↑z nâ.
Haft
(seven)
hâft
Baxt e doxtaraw báz wod.
(Her daughter married.)
Bâxt dötai va↑bö/dâ↑qnahgâ.
bist
(twenty)
vís
Átaw tond ast.
(The fire is hot.)
Adâ↑w tönd â.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Bötaw ba↑hmârda.
Ástinaw kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Âssâi kutâ↑ / vüjüccâ↑ â.
Doxtare patyáre ast.
(She is a bad girl.)
Dötai patyâre â.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Hendussu↑n görd â.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Râwt bavâj!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Raz pör ba göl â./Raz ba göl pör â.

d &d’*

*** "ď’ " is pronounced as "th" in "their".In modern Persian " ď’ " is replaced with "d".**

In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
Nen kar/kâr sü↑de na↑dâre.

Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Bârq ba dah hâmâ ba↑râssâ.

Bacce dandán darmiávarad.
(The child teeth erupt /is teething.)
Vâcâ dandu↑n barettâre↑.

Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Patui dím ku↑la xös.

Morq dáne mixorad.
(The hen eats seeds.)
Kâ↑rga du↑na exare↑.

Goldán wekast.
(The vase broke.)
Göldun ba↑hmârgâ.

Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Bandâ rahâ/âzâd va↑bö.

Mozd e mará dád.
(He paid my salary.)
Möz azí hâdâ.

Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.)
Zumâyi püldâr â.

Dast nazan!
(Don't touch!)
Dâs ma↑zan!

Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)

Díl ö qolvâ/vâk exare↑.
Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Rafíq hâmâ xü↑b â.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Kâl böla↑nd â.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Susan ba kâl câ↑sp ex↓se↑.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
Deźwí bagrâ↑ftâ.
Haftád daftar náme.
(Seventy volumes of books.)
Hâftâd jeld kətâb.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Câ^{h} kandan sâ↑xt â.
Cand qalam xaridi?
(How many pens did you buy?)
Cand qalamad bahrí↑ye?
Cand qalam xaridi?
(How many items did you buy?)
Cand ce↑wad bahrí↑ye?
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Gandöm va↑bö.
Izad e áb.
(The deity of waters.)
Ízad âv.
Ostád Jamwid ámad.
(The master-craftsman Jamshid came.)
Usâ Jamwíd ba↑mmâ.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Ba asp he↑rammâ.

Havápeimá forud ámad.
(The airplane landed.)
Bâlön he↑rammâ/hâ↑câwt.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Lengâ-lengâ ba↑mmeyanda. / Yâyâ-yâyâ ba↑mmeyanda.
Waltuk rá az berenj jodá kon!
(Separate the rough rice from the polished rice.)
Wíltu↑ka ba berenj yâyâ va↑kâ↑

SIBILANTS(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
Nen sâtömun hâft söt↑n dâ↑re.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Sepa↑rí ba↑hmârgâ.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Xörus exune↑.
Huwang rismán rá gosast.
(Hushang broke the rope.)
Huwang resmu↑ní ba↑fses.
Rismán gosast.
(The rope broke.)
Resmun ba↑fsengâ.
Xowsoxan ast.
(She is soft-spoken)
Xöwsöhba↑t /xöwgâ↑pp â.
Dás tiz ast.
(The sickle is sharp.)
Dâre↑ tíz â.
Noxost xábidand sepas raftand.

(First they slept,then they left.)
Âvva↑l ba↑höttanda,badí ba↑wtanda.
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)
Raz qawang â .
Asb tond midavad.
(The horse runs fast.)
Asp tönd evaze↑.
Bas kon!
(Stop it!)
Va↑ss ekâ!
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Nâx eresâ↑n.
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Pârcâ sü↑r â.
Ruyaw sorx ast.
(His face is ruddy.)
Dí↑mai sü↑r â.
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Kamar gö↑rd â.
Xers páre-aw kard.
(The bear tore him apart.)
Xers bai̲↑dernâ↑.
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Setârâ↑ cewma↑k exüse↑*.(*see "zadan")
Setáre cewmak zad.
(The star twinkled.)
Setârâ↑ cewma↑k wezâ↑*.(*see "zadan")
Áheste begu!
(Say slowly!)
Yâvâ↑w ba↑vâʲ!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)

Gujâ wír exare↑.
Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Â↑ra ba↑höt/bahö↑tta.
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
(Ârvu↑n bahö↑ttâ.)
Zan e ásiyábán xábide.
(The mill-operator (female) is asleep.)
Ârvune↑* bahö↑ttâ.(*feminine ,operator)
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Sa guhu↑za.
Bikas ast.
(He has nobody.)
Ve-ka↑s â.
Emsál.
(this year)
esâ↑l
Pársál.
(Last year.)
pâr
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Fâ-edeye zíyâ↑de ebare↑.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
Ba dâs râ↑wt-va ba↑wa!
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Âsmün târík babö↑.
Bist tá
(twenty pieces/items.)
vís/vís↑ tâ
Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Xili↑e ba↑târsâ.

Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Vewtâya↑n ba havâ sârmâ↑dar sâxt â.
Pesar e xub.
(A good boy.)
Pürâ↑ xüb.
Istádand.
(They stood.)
vewtâ↑yanda.

W

Xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
Hi↑wta höwk va↑vdâ/ba↑vdâ↑.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Rí↑wí etawe↑.
Mowt mizanam.
(I box.)
Möwta (bekâr) exüsâ↑n.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Gu↑wí dörâ↑z â.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
E xargu↑wí ba↑köwt.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
Hemârda↑n nen cu sâ↑xt â.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Â↑wkai ba↑ramme.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sprinkles seeds in the earth.)
Tö↑mma hâka-dar epâwne↑.

Toxm dar báqce mipáwad.
(He sprinkles seeds in the patch.)
Tö↑mma bâqcâ↑-dar epâwne↑.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Wekar wírí↑n â.
Bá cáy wekar mixori?
(Do you take sugar with your tea?)
Ba/xai câyí↑ wekar exare↑?
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)
Özmâ↑r kârda↑n guhu↑za dö ru kâr dâre (ekewe↑).
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Sa↑rí ewbe↑wa dâre↑.
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Âríyâ göla^{i} dâ↑rda.
Wáx e gáv.
(An ox's horn.)
Wâ↑xa gâ.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Guw vadârda↑n âvâz xö↑rus xü↑b â.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like to hear a rooster crowing.)
Guw vadârda↑n âvâz xö↑rus mevesse↑.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Dâ↑som ewurâ↑n.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pâ↑zm ewurâ↑n.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Sa↑rí wunâ↑ kâ.
Woqál tarsid.

(The jackal was scared.)
Wa↑qâl ba↑târsâ.
Niw e már.
(A snake's fang.)
Niw mâr.
Biwtar bede!
(Give more!)
Viwta↑r hâ↑da!**Wám xordim.**
(We had supper.)
Wu↑mom ba↑xâ.
Wám wod.
(It became dark/night.)
Wum babö↑.
Wáh
(king)
wâ^{h}
Wab
(night)
wum
Neiwábur wahr e bozorgi ast.
(Neishaboor is a big town.)
Neiwâbur wâ↑hre gö↑rdi â.
Yek estekán wir.
(A glass of milk.)
E píâlâ wír.
Wir e áb rá báz kon!
(Turn on the faucet!)
Wer âv dâ↑qᵊ nâ!
Wir pesaraw rá páre kard/darid.
(A lion tore his son apart.)
Wer pürí pârâ ba↑kâ/ba↑dernâ.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Âssâ↑i fera↑h â.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)
Ardawír ba↑mmâ.

Bá ham áwti kardand.
(They made peace.)
Hamö↑ bayâ↑w âwtí kâ.
Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
Dah tumaní↑ ba az ba↑bâxwâ.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)
Síyâvew ba↑mmâ.
Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Wârm / hayâ na↑dâre?
Wabán ámad.
(The shepherd came.)
Cöpun /wabu↑n ba↑mmâ.
Wabán miáyad.
(The shepherd comes.)
Cöpun ette↑.
Wabán gusfand rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Cöpun hayvu↑na ecârne↑.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
Kâwkí to^{i}jí be↑tamma^{y}i.

Z

Az man paziráyi kard.
(He received me warmly.)
Ba Az pazíráyi↑ayi ba↑kâ.
ázar
(fire)
adâ↑w
Ázar
(Azar,name of girls)
Âza↑r.
Káqaz sepid ast.

(The paper is white.)
Kâqa↑z esbe↑y â.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Di↑gai/manje↑lai dím adâ↑w nâ↑ya.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated the city.)
Wâ↑hrwí cârâquníya kâ↑rdâ.
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gömba↑z sâvz â.
Hormo xábid.
(Hurmuz slept.)
Hörmöz ba↑höt.
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Nâzí↑k /píw mu↑ra!
Maqz e gerdu.
(pulp of walnut.)
Mâqz guhu↑z.
Hizom rá átaw kard.
(He kindled the firewood .)
Özö↑ma adáw ba↑gráta.
Razm e Rostam va Afrásiyáb.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Râzm Röstam ö Esfa↑ndiyâr.
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his coat/jacket came apart.)
Dârza kötí ve↑wkaygâya.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came.Dözz ba↑mmâ.
Mozd e mará dád.
(He gave (me) my salary.)
Möz ma↑ní/[azí] hâdâ.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zemessu↑n vâvra ba↑mmaya.

Dez/deź
(fortress)
deź
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Ku^{h} Albörz qawa↑ng â.
Seporz
(spleen)
espârzâ↑
Ceráq miafruzad.
(She turns on the light.)
Cörâ↑ ruwan vekare↑/ekare↑.
Rostam asb mitázad.
(Rustam races on horseback.)
Röstam asp evâzne↑.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)
Wâ^{h} vazí↑rí^{y} ba↑köwt.
Yek ruz ámad.
(One day he came.)
Ya↑ ru ba↑mmâ.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
Nen kâr dö ru ekewwe↑.
Hargez injá nayámad.
(She never came here.)
I↑wrâ / hârge↑z í↑nda na↑mmâ.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad.
(The frog lives in water.)
Vazî↑ ba â↑vdar zendegiya ekare↑.
Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Dö↑tai ze↑wt â.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Za↑ní âvíre↑ â.
Zahr e már.

(The snake venom.)
Zâhr e mâr.
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Rasa↑n dörâz â.
In qáli arzán ast.
(This carpet is cheap.)
Nen qâlü↑/fârw ârzu↑n â.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
E pawí↑ze nâ↑rze.
Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)
Ba pí↑awí xab↑r dâ.

Ź

Doźxim u rá dár zad.
(The executioner hanged him.)
Jâllâ↑d nu↑ní da↑râqut.
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Möźdâi hâ↑dâ kö pü↑rí ba↑mmâ.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Neźâd síyâ
Moźeaw rixte.
(Her eyelashes have fallen.)
Möźâ[i] be↑rrejgâya.
Máwin váźgun wod.
(The car was toppled.)
Mâwín da↑rvârnahga.
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)
Wâvnam böxâr ba↑bö.
Aźdahá u rá darid.
(The dragon tore him apart.)

Âździahâ nu↑nî ba↑dernâ.

h

Har kas ámad ketábi gereft.
(He who came took/received a book.)
Hârkí bammâ↑ kətâ↑bí hâ↑grât.
Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Dö↑tai xili hönarma↑nd â.
Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Ahu↑ dâ↑wta-dar evaze↑.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Míha↑n hâmâ Írân â.
Hargáh ámadi miravim.
(We shall leave,whenever you come.)
Hârvâxt bammayí↑ be↑wíman.
Goh e sag.
(Excreta of dogs.)
Gü kuyâ↑.
Pih e xuk.
(Lard)
Pí^{h} xuk.
Ráh e deráz.
(A long way.)
Râ düra.
Ráh deráz ast.
(The sistance is far.)
Râ dür â.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bâ^{h}↑râm ba↑mma.
Sepehr e niolgun.
(The blue sky.)
Âsmu↑n nílí↑.

Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Mâhí↑ evesse↑?
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gujî wír exare↑.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Sepâ↑ döwma↑n weka↑s ba↑xâ.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Sâhm hâmâ cící↑y â?
Asb e kahar.
(a bay horse.)
Asp süra.
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Âiní zâ↑xm ammâ*(See "ámadan".)
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
Nen sâxtö↑mun xi↑li kahnâ↑ â.
Hamkár e má ast.
(She/he is our colleague.)
Nun hâmkâr hâmâ↑ â.
Hargez injá nayá!
(Never come here!)
Íwrâ / hârge↑z í↑nda mu↑ra!
Áheste begu!
(Say slowly!)
Humvârjâ↑ ba↑vâj!
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Bahunâ ma↑ge!
Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Az kö ba↑mvât!
Ke^{h}/ki ámad?

(Who came?)
Ke^{h} ba↑mmâ?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Í↑ccí ma↑vâj!
Gusfand farbeh ast.
(The sheep is fat.)
Hayvu↑n câq â.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Âlâ↑kat ö ba huw ba↑wwo.
Hormoz
(Hurmuz)
Hörmöz
Haft
(seven)
hâft
Áqá dar xáne^{h} ast.
(The Master is at home.)
Âqâ ba kayâ↑-dar â.
Xánum dar xáne^{h} ast.
(The lady is at home.)
Xânöm ba kayâ↑-dar â.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Hamu↑n na↑mmeya.
Pesaraw hamsáye ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Pü↑rí hâmsayâ↑ hâmâ â.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVE

Gender:
nar
(male)
nar
mádde
(female)
mâyâ↑
gáv e nar
(male cattle;an ox)
gâ na↑ra
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
gâ mâyâ↑;mâye↑
xar e nar.
(a he-ass)
xar na↑r
xar e mádde
(a she-ass)
xar mâyâ↑;mâye↑
sag e nar
(a male dog)
kuyâ↑ nar
sag e mádde
(a bitch)
kuyâ↑ mâyâ.
gorbe
(a he-cat/Tom-cat;a she-cat)
mâlüya

Formation of Plurals:
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Peleng evaze↑.
Palangán midavand.

(The leopards run.)
Pele↑nga evaza↑nda.
Wir midarrad / páre mikonad.
(The lion tears apart.)
Wer ederne↑.

Wirán midarrand / páre mikonand.
(The lions tears apart.)
We↑ra ederna↑nda.
In mard kár mikonad.
(This man works.)
Nen merâ↑ kâr ekare↑.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
Nema me↑rda kâr ekaranda↑.
In zan kár mikonad.
(This woman works.)
Ne↑na zane↑ kâr ekare↑.
In zanán kár mikonand.
(These women work.)
Ne↑ma za↑na↑ kâr ekara↑nda.
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
Nen bönâ↑ sâ↑vz â.
In deraxtán sabz-and.
(These trees are green.)
Ne↑ma böne↑ sâ↑vz a↑nda.
Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Sa↑rom dârd ekare↑.
Sarhámán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Hamö sa↑rmí dârd ekare↑.
Dastam álude wod.(My hand became soiled.)
Dâ↑som kasí↑f ba↑bö.
Dastháyam álude wod.(My hands were soiled.)
Dâ↑sami kasí↑f ba↑vda.

Article

Az injá ráhi be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Ba í↑ndava ba da↑h wömâ râ na↑dâre.
Sagi rá dar xiábán didam.
(I saw a dog on the street.)
E kuyâ↑m jadâ↑dar/xíyâbu↑ndar ba↑dí.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
E kuyâ↑ ba kayâ↑ bar↑ammâ.
mard
(man)
merâ↑
mardi
(a man)
e merâ↑
Yek mardi rá didam.
(I saw a man.)
E merâ↑m ba↑dí.
Yek mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
E merâ↑ kölâ^{i} ba↑dözzâyân.*
[*E merâ↑ kölâmí ba↑dözzâ.Although this version is grammatically correct,however i is not used.]
Ráh
(road;way)
râ;râ^{h}
Ráhi
(a road;a way)
e râ-e
Sag
(dog)
kuyâ↑
Sagi
(a dog)

e kuyâ↑
Sage rá didi?
(Did you see the dog?)
Kuyâ↑d ba↑dí?
Gorbe
(cat)
mâlü↑ya
Gorbehe rá didi?
(Did you see that certain cat?)
Mâlü↑yad ba↑dí/ ba↑díya?
Án marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Nun merâ↑ pâr ba↑mârd.
Án zane pársál mord.
(That certain woman died last year.)
Nu↑na zane↑ pâr ba↑mârda.

CASES

Nominative:
Zamin sabz ast.
(The earth is green.)
Zamín sâ↑vz â.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Nun merâ↑ gö↑rd â.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)
Za↑nom ba↑zâya.
Genitive:
Sag e bábak.
(Babak's dog.)
Kuyâ↑ Bâba↑k.
Gâv e Susan.
(Susan's cow.)
Gâ Susa↑n.
Medád e pesar.

(The boy's pencil.)
Madâd pürâ↑.
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
Madâd pü↑rom ba↑hmârgâya.
Zamin e kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Zamín kewâvarz sâ↑vz â.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Bar kayâ↑ sü↑r â.

Dative and Accusative:

Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
E kuyâ↑m ba↑dí.
Gâv râ bord.
(He led the cow away.)
Gâ^{y} ba↑wüya.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
Ba mâ↑yawî bîvât.
Pul rá be Susan dád.
(She gave the money to Susan.)
Pü↑lí Susan dâ.
Be u goft:"Boro Abyáne!"
(He told her:"Go to Abyaneh!")
Ba nu↑nai bî↑vât:"Ba↑wa Vîyunâ↑!"
Be man goft:"Boro Abyáne!"
(He told me:"Go to Abyaneh!")
Ba a↑zî bî↑vât:"Ba↑wa Vîyunâ↑!"
Be ma goft:"Boro Abyáne!"
(He told us:"Go to Abyaneh!")
Ba hâmâi bî↑vât:"Ba↑wíya Vîyunâ↑!"
Be womá goft:"Beravid Abyáne!"
(He told you:"Go to Abyaneh!")

Banu↑nai bî↑vât:"Ba↑wíya Vîyunâ↑!"
Be iwán goft:"Beravid Abyáne!"
(He told them:"Go to Abyaneh!")
Ba nu↑mai bî↑vât:"Ba↑wíya Vîyunâ↑!"
Gáv rá bord be cará.
(He led the cow to the pasture to graze.)
Gâ^{i} ba↑wüya sahrâ↑ ba↑icârne.

Vocative:
Ei pesar!
(Hey boy!)
Ei pü↑ra!
Ei zan!
(Hey woman!)
Ei za↑ne!;Ei zan!
Áháy pesar biyá!
(Come on,you boy!)
Âyyâ pü↑ra bu↑ra!
Áháy Bábak boro!
(Hey Babak,go!)
Âyyâ Bâbak ba↑wa!
Xodáyá!
(Oh God!;Oh my God!)
Xodâyâ!

Instrumental:

Bil rá bá dastam migiram.
(I hold the spade with my hand.)
Bo↑la xai/va dâ↑som egerâ↑n.
Qalam rá bá dastam migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Qalam xai/va dâ↑som egerâ↑n.
Qalam rá bá labam migiram.
(I hold the pen with my lips.)
Qalam xai/va pö↑tom egerâ↑n.
Bil rá bá páyam migiram.

(I hold the spade with my foot.)
Bo↑la xai/va pâm egerâ↑n.
Bil rá bá dast gerefte.
(He is holding the spade in his hand.)
Bo↑lai va dâ↑s grâ↑te.
Rostam zamin rá bá bil kand.
(Rustam dug the earth with a spade.)
Röstam zamí↑ní xai bo↑la ba↑kand.
Man bá qalam nevewtam.
(I wrote with the pen.)
Az xai qala↑m va↑mnömü↑wt.
Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own pickaxe.)
Röstam zamí↑ní xai kolang xa↑yí ba↑kand.

B-ADJECTIVE

1-Positive degree:

Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Pürâ↑ vüjüccâ ba↑mmâ.
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her elder son came.)
Pürâ↑ gördâi↑ ba↑mmâ.
Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Mâ↑ya píra↑wí na↑mmâ.
Sag e zardam mord.
(My yellow dog died.)
Kuyâ↑ zârdom ba↑mârd.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Wa↑va târí↑ka ba↑wwö sahrâ↑.
Man dar wab e tárik be sahrá raftam.
(I went to the plain in the dark night.)
Az ba wa↑va târí↑ka-dar ba↑wtân sahrâ↑.

Pesar e xub.
(A good boy.)
Pürâ↑ xüb.(masculine)
Doxtar e xub.
(A good girl.)
Döte↑ xü↑ba.(feminine.)

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e Rostam ast.
(Babak is as tall as Rustam.)
Bâbak hâmku↑la Rostam^{y}â.
Bábak cand e Rostam mixorad.
(Babak eats as much as Rustam.)
Bâbak xai Rostam qîddíyâ exare↑.

3-Comparative adjective:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
Ne↑n bere↑nj xai/ba nu↑n bere↑nj vahta↑r â.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger than your son.)
Pürma↑n [Pür az] xai/ba pür ta↑ vüjüccâta↑r â.
Tehrán az Abyáneh garmtar ast.
(Tehran is warmer than Abyaneh)
Tehru↑n ba↑ Víyunâ↑ gârmta↑r â.
Pesar e man az pesar e to xartar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Pür az↑ ba/xai pür ta↑ xarta↑r / kam âqlta↑r â.
In berenj az án berenj badtar ast.
(This rice is worse than that rice.)
(Ne↑n bere↑nj xai/ba nu↑n bere↑nj vâdta↑r â.

4-Superlative adjectives:

In behtarin mádar e jahán ast.

(This is the best mother in the world.)
Ne↑na vahtarí↑n mâ↑ya donyâ↑ â.
In kucaktarin hendeváne ye jahán ast.
(This is the smallest watermelon in the world.)
Nen vüjüccâtarí↑n hayyu↑nâ donyâ↑ â.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
Nen vahtarí↑n pürâ↑ donyâ↑ â.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
Ne↑na xöwgeltarí↑n döte↑ donyâ↑ â.
In xartarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
Nen xartarí↑n merâ↑ donyâ↑ â.
In zibátarin zan e jahán ast.
(This is the most beautiful woman in the world.)
Ne↑na qawangtarín zane↑ donyâ↑â.
Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.
(The first branch of the tree sprouted.)
Âvvalî↑n wâxâ↑ bönâ↑ sâvz va↑bö.
In vápasin /áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)Nen âxerín harf az â.
In badtarin dowman e mardom ast.
(This is the worst enemy of the people.)
Nen vâdtarín döwman mârdo↑m â.

c-Numerals

mard (man) merâ
Mardi ámad.
(A man came.)
E merâ↑ ba↑mmâ.
Yek mard ámad.
(A/One man came.)
E merâ↑ ba↑mmâ.
Zan(woman) zan
Zani ámad.

(A woman came.)
Ya zane↑ ba↑mmaya.
Doxtar(girl)döte↑
Yek doxtar.
(a girl/one girl)
Ya döte↑.
Yek doxtar ámad.
(A girl/one girl came.)
Ya döte↑ ba↑mmaya.
Pesar(boy)pürâ↑.
Yek pesar
(a boy/one boy)
E pürâ↑.
Yek pesar ámad.
(A/one boy came.)
E pürâ↑ ba↑mmâ.
yek/yak (one;1)yak
do(two;2)dö
se(three;3)sa
cshár/cár(four;4)câhâr
panj(five;5)panc
wew(six;6)wâw
haft(seven;7)hâft
hawt(eight;8)hawt
noh(nine;9)nöh
dah(ten;10)dah
yázdah(eleven;11)yázza↑h
davázdah(twelve;12)dövâzza↑h
sizdah(thirteen;13)sezza↑h
cahárdah/cárdah(fourteen;14)câhârda↑h
pánzdah(fifteen;15)punza↑h
wánzdah(sixteen;16)wunza↑h
hefdah(seventeen;17)hâvda↑h
hejdah(eighteen;18)haźd↑h
nuzdah(nineteen;19)nunza↑h
bist(twenty;20)vís
bist o yek (twenty one; 21)vîs ö ya↑k

bist o do(twenty two;22)vîs ö dö
si(thirty;30)sí
cehel(forty;40)cehe;cel
panjáh(fifty;50)bânjâ
wast(sixty;60)wâss
haftád(seventy;70)hâftâ↑d
hawtád(eighty;80)hawtá↑d
navad(ninety;90)navâ↑d
sad(hundred;100)sâd
sad o yek (one hundred and one;101)sây ö ya↑k
sad o do (one hundred and one;102)sây ö dö
dovist/divist(two hundred)döve↑s
sisad(three hundred;300)sesâ↑d
cáhársad/cársad(four hundred;400)câhârsâ↑d
pánsad(five hundred;500)punsâ↑d
wewsad(six hundred;600)waysâ↑d
haftsad(seven hundred;70000)hâfsâ↑d
hawtsad(eight hundred;800)hawsâ↑d
nohsad(nine hundred;900)nöhsâ↑d
hezár(one thousand;1000)hazâr
hezár o yek (one thousand and one;1001)hazâr ö yak
Dástán e hezár o yek wab.
(The tale of 1000 and one nights.)
Qessâ/dâstân hazâ↑r ö yak wum.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

Pesar e noxost.
(The first boy.)
Pürâ↑ âvvâlomíná↑.
Pesar e dovvom.
(The second boy.)
Pürá↑ dövvömíná↑.
Pesar e sevvom.
(The third boy.)
Pürá↑ savvömíná↑/ sayyömíná↑.

cáhárom/cárom (fourth;4th) câhârömînâ↑
panjom(fifth;5th)pancömínâ↑
Yázdahom(eleventh;11th)yâzzahömínâ↑
panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
bânjâ-ö-wâwömímâ↑

Distributivae

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
E-e↑y ârgrâ↑t.
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two)
yaqöl ö döqöl
dahgán
(groups of ten)
dahdah
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dö ba dö bayâwret.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Sa ba sa↑ ba↑wtanda.
Har do.(both)hâr dö.

Multiplicativae

do tá
(two pieces.)
dö yaqune↑
Do tá bede!
(Give two pieces!)
Dö↑ hâdâ↑!
Do tá do tá.
(Two by two.)
Dö döyíya.

Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dö döyíya (e↑genne*)câhâr.
(* it makes;it becomes)
In párce se-lá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
Nen pârcâ↑ sallâ â.
In párce cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
Nen pârcâ↑ câhâr-lâ â.

Fractions

yek cahárom
(one-fourth 1/4)
e↑ cârâ↑k
se cahárom
(three-forths 3/4)
sa↑ cârâ↑k
yek sevvom
(one-third 1/3)
ya↑k sayyöm
nim hendeváne
(one half of a watermelon)
ne↑sfá hayyunâ↑
nim ájor (half a brick; one half of a brick)
ne↑sfâ âjör

Numeral Adverbs

Do bár goft.
(He said twice.)
Dö passâ ba↑vât.
Dobáre ámad.
(He came again.)
Dö passâ ba↑mmâ.
Do candán e man xord.

(He ate twice as much as me.)
Dö barâba↑r azí ba↑xâ.
Do candán e in kár kard.
(He worked twice as much as this.)
Dö barâba↑r kâ↑rí ba↑kkâ.

Pronouns

man (I) az
to (thou;you) ta^h;tö
u/vey (he;she) nun(he);nu↑na(she)
má (we) hâmâ↑
womá (you) wömâ↑
iwán (they) ne↑ma;nu↑ma
Man raftam Abyáneh.
(I went to Abyaneh.)
Az ba↑wton Víyuná↑.
To rafti Abyáneh.
(You went to Abyaneh.)
Tö ba↑wtí Víyunâ↑.
U/vey raft Abyáneh.
(He/she went to Abyaneh.)
Nun/nu↑na ba↑wwo Víyunâ↑.
Ma raftim Abyáneh.
(We went to Abyaneh.)
Hâmâ↑ ba↑wtíman Víyunâ↑.
Womá raftid Abyáneh.
(You went to Abyaneh.)
Wömâ ba↑wtíya Víyunâ↑.
Iwán raftand Abyáneh.
(They went to Abyaneh.)
Ne↑ma ba↑wtanda Víyunâ↑.

Man xodam goftam.
(I said myself.)
Az xa↑yom ba↑mvát.
To xodat gofti.

(You said yourself.)
Tö xa↑yöd ba↑dvát.
U xodaw goft.
(He/she said himself/herself.)
Nun/nu↑na xa↑yí bai↑mvát.
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
Hâmâ↑ xa↑ymí ba↑mívát.
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
Wömâ xa↑yyí ba↑yívát.
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
Ne↑ma xa↑wí ba↑wvât.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Ma↑ní/Azí ba↑köwt.Ba ma↑ní/azí xös.
Tö rá zad.
(He hit you.)
Tai↑ ba↑köwt.
U rá zad.
(He hit him.)
Nu↑ní↑ ba↑köwt.
U rá zad.
(He hit her.)
Nu↑nai↑ ba↑köwt.
Má rá zad.
(He hit us.) Hámái↑ ba↑köwt.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Wömâi↑ ba↑köwt.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
Ne↑mai ba↑köwta.

Mará bá xodaw be Abyáneh bord.
(He took me to Abyaneh with himself.)
Ma↑ní/Azí xai xa↑yí ba↑wu Víyunâ↑.
Tö rá bá xodaw be Abyáneh bord.
(He took you to Abyaneh with himself.)
Tai xai xa↑yí ba↑wu Víyunâ↑. / Tai humârâ xa↑yí ba↑wu Víyunâ↑.

Gávam záyid.
(My cow delivered.)
Gâm ba↑zâya.
Gávat záyid.
(Your cow delivered.)
Gâd ba↑zâya.
Gávaw záyid.
(His/her cow delivered.)
Gâyí ba↑zâya.
Gávam mord.(My cow died.) Gâm ba↑mârda.
Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Hâ↑lom xüb â.
Hálat xub ast.
(You am well. You feel well.)
Hâ↑löd xüb â.
Hálat cun ast?
(How are you?)
Hâ↑löd sayí↑n â?
Hál e womá cun ast?
(How are you?)
Hâ↑l wömâ sayí↑n â?
Hálat xub ast?
(Are you well?;Are you OK?)
Hâ↑löd xü↑b â?
Ári hálam xub ast.
(Yes I feel well. I am OK.)
Era↑ hâ↑lom xü↑b â.
Na, hálam xub nist.

(No,I am not well. I am not OK.)
Nâ hâ↑lom xü↑b nâ.
Man xodam raftam.
(I went myself.)
Az xa↑yom bawton.
To xodat rafti.
(You went yourself.)
Tö xa↑yöd bawtí.
U xodaw raft.
(He went himself.)
Nun xa↑yí bawwo.
U xodaw raft.
(She went himself.)
Nu↑ma xa↑yí bawta.
Má xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Hâmâ↑ xa↑ymí ba↑wtíman.
Womá xodetán raftid.
(You went yourselves.)
Wömâ↑ xa↑yí ba↑wtíya.
Iwán xodewán raftand.
(They went themselves.)
Ne↑ma xâ↑ywí ba↑wtanda.
Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Xa↑yom/ Xa↑yrom âynâ↑dar evínâ↑n.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Xa↑yröd âynâ↑dar evíne↑.
U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
Xa↑yrâyí âynâ↑dar evíne↑.
Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Xa↑yrâmí âynâ↑dar evíní↑man.
Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)

Xa↑yrâyí âynâ↑dar evíní↑ya.
Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Xa↑yrâwí âynâ↑dar evína↑nda.

Demonstrative Pronouns

In mard pir ast.
(This man is old.)
Nen merâ↑ pí↑râ.
In mardán pirand.
(These men are old.)
Ne↑ma me↑rda pí↑rand.
In zan pir ast.(This woman is old.)Ne↑na zane↑ pí↑r â.
In zanán pirand.(These women are old.)Ne↑ma za↑na pí↑randa.

Án zan javán ast.
(That woman is young.)
Nu↑na zane↑ jovu↑n â.
Án zanán javánand.
(Those women are young.)
Nu↑ma za↑na jovu↑n anda.
Án mard javán ast.
(That man is young.)
Nun merâ↑ jovu↑n â.
Án mardán javánand.
(Those men are young.)
Nu↑ma me↑rda jovu↑n anda.
Hargez <u>conin</u> mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Í↑wrâ neza↑n me↑rdem na↑díyá bö.
<u>Conin</u> benevis!
(Write like this/thus!)
Neza↑n vanömüs!
<u>Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand</u>.
(It was so cold that everybody froze.)
Nuza↑n sârmâye bö kö hamö yâx ba↑kârdanda/yâx ba↑zeyanda.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Ke↑ bammâ?
Ki/ke rá emruz didi?
(Whom did you see today?)
Ke↑d eru↑ ba↑dí?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit today?)
Ke↑d eru↑ bí↑xös/ba↑köwt?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Eru↑ ba ke↑d bívât?
Man kiyam?
(Who am I?)
Az ke↑-on?
To ki-yi?
(Who are you?)
Tö ke↑-e?
U kist?
(Who is he?)
Nu↑n ke↑ â?
U kist?
(Who is she?)
Nu↑na ke↑ â?
Má kistim?
(Who are we?)
Hâmâ↑ ke↑yíman ?
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Wömâ ke↑y-yía?
Iwán kistand?
(Who are they?)
Ne↑ma ke↑-anda?
Kodám pesar ámad?

Which boy came?
Kömí↑n pürâ↑ ba↑mmâ?
Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Cand töx↑me kâ↑rga bahrí/ bahrí/ya?
Ce gofti?
(What did you say?)
Cícíd ba↑vât?
Ce miguyi?
(What do you say?)
Tö cícíy evâje↑?
Ce goftid?
(What did you say? singular)
Wömâ cícíy evâjíya?
(What did you say? plural)
Wömâ cícíy ba↑vât?
Ce goft?
(What did he /she say?)
Cící ba↑vât?
Ce goftam?
(What did I say?)
Cícím bavât?

Relative Pronouns

Mardi ke koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Mere↑-e kö kölâ^{y} sa↑râr ewtâya↑ ba↑wwö.
Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Bábak's house door.)
Bare↑ kö ba↑hmârgâ,bar kayâ↑ Bâbak bö.
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
Hâr kí bammâ↑ nü↑ní ba↑hrí.
Harce beguyam, nemifahmad.
(Whatever I say, he does not understand.)
Hârcí bavâjân ne↑fâhme.

Begu tá ce dári?
(Say whatever you have to say!)
Ba↑vâj kö cící dâre↑!

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Evâja↑nda âda↑me xü↑be â.
Har kas ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Hâr kí ba↑mmâ,nü↑nwí hí↑dâ.
Hic nemiguyad.
(He does not say anything.)
Í↑ccí ne↑vâje.
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Í↑ccí na↑vât.
Har máh miravim Abyáneh.
(We go to Abyaneh every month.)
Hâr mâ^{h} ewí↑man Víyunâ↑.
Bistár ámad.
(A so-and-so came.)
Folâní ba↑mmâ.
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.)
Hâ↑rkömí↑n ege↑,â↑rger!
Harke/harki/harkas ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Hârkí bammâ↑ pü↑lí hâ↑grât.
Har yeki do Tumán.
(Two Tumans each.)
Hâr kömín dö Töman.
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Hamö ba↑mmayanda.
Yekdigar rá zadand.

(They hit each other/one another.)
Yârâvdíw ba↑köwt.
Hamdigar rá busidand.
(They kissed each other.)
Yârâw/yârâvdíw ba↑busâ/buse↑ ka.
Digarán ámaddand.
(The others came.)
Nummavdí↑ ba↑mmayanda.
Inhá raftand o digarán ámadand.
(The latter left and the former/the others arrived.)
Ne↑ma ba↑wtanda, nu↑ma ba↑mmayanda.
Do tá digar bede!
(Give two others/more!)
Dö↑vdí hâ↑da!
Cand ruz dar Abyáneh mándi?
(How many days did you stay in Abyaneh?)
Can^{d} ru↑ Víyunâ↑dar ba↑mandí?
Candi áváz xánd.
(She sang a little/for a while.)
Ca↑nqadar ba↑dxând/âvâzí ba↑xând.
Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Ca↑nqadar nu↑ní baxâ.

E-THE VERBS

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

DIDAN(to see)

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Az kuyâ↑ evínâ↑n.
To sag rá mibini.
(You see the dog.)
Tö kuyâ↑ evíne↑.
U sag rá mibinad.

(He/She sees the dog.)
Nu↑n /nu↑na kuyâ↑ evíne↑.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Hâmâ kuyâ↑ evíní↑man.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Wömâ kuyâ↑ evíní↑ya.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Ne↑ma kuyâ↑ evína↑nda.

Man sag rá nemibinam.
(I do not see the dog.)
Az kuyâ↑ ne↑vínân.

IMPERATIVE

Bebin!(See!)Ba↑vín!
Nabin!(Do not see!)Ma↑vín!
Bebinid!
(See!)(you two or more)
Ba↑víníya!
Bebinim!
(Let's see!)
Ba↑víníman!

PRESENT PARTICIPLES

Cewm e <u>biná</u> nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Cem bínâ↑ na↑dâre.
Ádam e xod-bini ast.
(He is a self-seeng /selfish man.)
Âdam xayrâví↑ne â.
Gáv car<u>ande</u> ast.
(Cow is a grazing animal.)

Gâ carande↑ â.
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
Wer darrande↑ â.

PAST TENSE

Diruz Rostam rá didam.
(Yesterday I saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**om** ba↑dí.
Diruz Rostam rá didi.
(Yesterday you saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**öd** ba↑dí.
Diruz Rostam rá did.
(Yesterday he/she saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**í** ba↑dí.
Diruz Rostam rá didim.
(Yesterday we saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**mí** ba↑dí.
Diruz Rostam rá didid.
(Yesterday you saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**yí** ba↑dí.
Diruz Rostam rá didand.
(Yesterday they saw Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑m**wí** ba↑dí.

Diruz Rostam rá nadidam.
(Yesterday I didn't see Rustam.)
Hizze↑ Rösta↑mom na↑dí.

Didam
(I saw.)
Ba↑mdí
Didi .
(You saw. singular)
ba↑idí
Did.

(He/she saw.)
bai↑dí/(commonly "ba↑dí".)
Didim
(We saw.)
ba↑mídí
Didid.
(You saw./plural)
Ba↑yídí.
Didand.
(They saw.)
Ba↑wídí.

Nadidam.
(I did not see.)
Na↑mdí.
Nadidi.
(You did not see.singular)
Na↑d-dí.
Nadid.
(He/She did not see.)
Nai↑-dí
Nadidim.
(We did not see.)
Na↑mídí.
Nadidid.
(You did not see.plural)
Nay↑ídí.
Nadidand.
(They did not see.)
Na↑wídí =na↑wdî.

FUTURE TENSE

Fardá Susan rá xáham did.
(Tomorrow I'll see Susan.)
Hayá↑ Susa↑n be↑vínán.

PARTICIPLE

In aks didani ast.
(This picture is see-able/worth seeing.)
Nen âks díyaní↑ â.
In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)
Nen berenj xârdaní↑ nâ.
In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not wearable/worth wearing.)
Nen píru↑n vapuwtaní↑ nâ.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Mâ^h piw mâ↑amím ba↑díya*, ammâ hamu↑n nen mâ^h nu↑nam na↑díye.
(*One can use "ba↑díyevda"(dide budam)(I had seen) instead of " ba↑díya".)
Máh e piw mádarat rá dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Mâ^h piw mâ↑amyíd ba↑díyevda, ammâ hamu↑n nen mâ^h nu↑nad na↑díye.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be)
böya↑n

budan (to be) böya↑n
nabudan (not to be) na↑böyan

attached form:
Xubam.
(I am well.)
Xü↑bân.
Xubi.
(You are well. singular)
Xü↑b-e

Xube/xub ast.
(He/she is well.)
Xü↑b-a
Xubim.
(We are well.)
Xü↑b-íman
Xubid.
(You are well.)
Xüb-íya.
Xuband.
(They are well.)
Xüb-anda

Xub nistam.
(I am not well.)
Xü↑b nân.
Xub nisti.
(You are not well.singular)
Xü↑b níye.
Xub nist.
(He/she is not well.)
Xü↑b nâ. (masculine and feminine)
Xü↑b nâsa.(For feminine only.)
Xub nistim.
(We are not well.)
Xü↑b ní↑man.
Xub nistid.
(You are not well.)
Xü↑b níya.
Xub nistand.
(They are not well.)
Xü↑b na↑nda.

Hastam.
(I am. I am present. I exist.)
Hí↑man
Hasti.

(You are. Thou art.)
Híye
Hast.
(He/she is.)
hâ
Hastim.
(We are.)
hí↑man
Hastid.
(You are.plural)
Hí↑ya
Hastand.
(They are.)
Ha↑nda.

Note:
Mâlü^{ya} her míz-dar â.
(There is a cat under the table.)

Mâlü^{ya} her mízdar âsa.
(The cat is under the table.)

Xubi?
(Are you well?;Are you OK?)
Xüb↑ e?
Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar hí↑man.
Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar hí↑ye.
Emruz dar xáne hast.
(He/she is at home today.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar hâ.
Emruz dar xáne hastim.
(Today we are at home.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar hí↑man.

Emruz dar xáne hastid.
(Today you are at home.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar hí↑ya.
Emruz dar xáne hastand.
(Today they are at home.)
Eru↑ (ba) kayâ↑dar han↑da.

Emruz dar xáne nistam.
(Today I am not at home.)
Eru↑ kayâ↑dar ní↑man.

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam tá Susan biyáyad.
(I must be here until Susan comes.)
í↑nda megí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Báyad injá báwi tá Susan biyáyad.
(You must be here until Susan comes.)
í↑nda egí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Báyad Bábak injá báwam tá Susan biyáyad.
(Babak/He must be here until Susan comes.)
(Bâbak) í↑nda wegí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Báyad injá báwim tá Susan biyáyad.
(We must be here until Susan comes.)
(Hâmâ↑) í↑nda mígí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Báyad injá báwid tá Susan biyáyad.
(You must be here until Susan comes.)
(Wömâ↑) í↑nda yíyegí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Báyad injá báwand tá Susan biyáyad.
(They must be here until Susan comes.)
(Hu↑ma) í↑nda wíyegí↑ bö,yâ Susa↑n ba↑he.
Bidár báw!
(Be awake!;Be alert!)
Bíyâ↑r ba↑.
Xojaste báwad!
(Happy… to you!)
Möbáre↑k bu↑!

Bewo!
(Be!; Become!)
Va↑ba!

Na↑wo!
(Don't be!;Don't become!)
Vana↑bâ!

SIMPLE PAST TENSE

Diruz (dar) Abyáne budam.
(Yesterday I was in Abyaneh.)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑yân.

Diruz (dar) Abyáne budi.
(Yesterday you were in Abyaneh. singular)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑yyí.

Diruz (dar) Abyáne bud.
(Yesterday he/she was in Abyaneh.)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑.

Diruz (dar) Abyáne budim.
(Yesterday we were in Abyaneh.)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑yíman.

Diruz (dar) Abyáne budid.
(Yesterday you were in Abyaneh.)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑yíya.

Diruz (dar) Abyáne budand.
(Yesterday they were in Abyaneh.)
Hizze↑ Víyunâ↑dar bö↑yanda.

Diruz (dar) Abyáne nabudam.
(Yesterday I was not in Abyaneh.)

Hizze↑ Víyunâ↑dar na↑vdân.

Nabudam;nabudi; nabud;
nabudim;nabudid;nabudand.
(I was not; you were not; she/he was not;
we were not;you were not;they were not.)
na↑vdân; na↑vdí; na↑bö;
na↑vdímon; na↑vdíya; na↑vdanda.

Emruz mánde/xaste wodam.
(I became tired today.)
Eru↑ xâssâ↑ ba↑vdân.*
(In everyday colloquial Abyanaki version "b" changes into "v",thus "va↑vdân".)

Mánde/xaste wodi?
(Did you get/become tired?)
Xâssâ↑ ba↑vdí/ va↑vdí?

Emruz mánde/xaste miwavam.
(Today I get/become tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑bân/be↑bân.

Emruz mánde/xaste miwavi.
(Today you get/become tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑be/be↑be.

Emruz mánde/xaste miwavad.
(Today he/she gets/becomes tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑bu/be↑bu.

Emruz mánde/xaste miwavim.
(Today we get/becomes tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑bíman/be↑bíman.

Emruz mánde/xaste miwavid.
(Today you get/become tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑bíya/be↑bíya.

Emruz mánde/xaste miwavand.
(Today they get/become tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ve↑banda /be↑banda.

Emruz mánde/xaste nemiwavam.
(Today I do not get/become tired.)
Eru↑ xâssâ↑ ne↑bán.

Note that the verb "gennâyan" can also be used for "to become" or"to get" .See the word "kuwidan" in the Glossary of this treatise for its conjugation.
Pársál bimár wodam.
(Last year I fell/became ill.)
Pâr maríz gennâyâ↑n/ba↑vdân.

Note that "gennâyan" cannot be used in all instances instead of "böya↑n". For example in the examples given above for "xaste wodanm"(to become tired) one cannot use "gennâyan". I believe that as the word "gennâyan" seems to be derived from Avestan "qana-,"(to hit,to strike), it can be used only in circumstances that something befalls a person.

Gij wode-am.
(I have become dizzy.)
Gij bavdâ↑-ân.

Gij wode-yi.
(You have become dizzy.)
Gij bavdâ↑-e.

Gij wode.
(He has become dizzy.)
Gij bavdâ↑.(masculine)
Gij bavde↑.(feminine)

Gij wode-yim.
(We have become dizzy.)
Gij bavdí↑-man.

Gij wode-yid.
(You have become dizzy.)
Gij bavdíya↑.

Gij wode-and.
(They have become dizzy.)
Gij bavda↑nda.

Gij nawodeam.
(I have not become dizzy.)
Gíj na↑vdâ-ân.

Emruz savár e xar miwavam.
(I ride a donkey today.)
Eru↑ sovâr xar ve↑bân.

Emruz savár e xar nemiwavam.
(I do not ride a donkey today.)
Eru↑ sovâr xar va↑ne↑bân.

Elsewhere in this text:
Seft wod.
(I became hard/stiff.)
Seft va↑bö/ba↑bö.

wod.(became)ba↑bö.

bewo!(Become!;Be!)va↑ba!
nawo!(Do not become!)vam↑ba!
Note: As mentioned beofre,all initial "b" 's of this verb may change into "v" in colloquial language. Thus "vavdân" and "ve↑bân" instead of "bavdân" and "be↑bân".

Az xar piyáde wo!
(Come off/dismount the donkey!
Ba xa↑r he↑rura!

Agar xis wavam sarmá mixoram.
(If I get wet,I'll catch cold.)
A↑gar târ babâ↑n, sârmâ be↑xarân.

Agar xis wavi sarmá mixori.
(If you get wet,you'll catch cold.)
A↑gar târ babe↑, sârmâ be↑xare.

Agar xis wavad sarmá mixorad.
(If she/he gets wet,she/he'll catch cold.)
A↑gar târ babu↑, sârmâ be↑xare.

Agar xis wavim sarmá mixorim.
(If we get wet,we'll catch cold.)
A↑gar târ babíma↑n, sârmâ be↑xaríman.

Agar xis wavid sarmá mixorid.
(If you gets wet,you'll catch cold.)
A↑gar târ babíya↑, sârmâ be↑xaríya.

Agar xis wavand sarmá mixorand.
(If they get wet,they'll catch cold.)
A↑gar târ babanda↑, sârmâ be↑xaranda.

Agar xis nawavam sarmá nemixoram.
(If I do not get wet,I will not catch cold.)
A↑gar târ nabâ↑n, sârmâ ne↑xarân.

DÁWTAN
(to have)

Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Dö kâ↑rga dâ↑rân.

Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Dö kâ↑rga dâ↑re.

Do tá morq dárad.
(She/he has two hens.)
Dö kâ↑rga dâre↑.

Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Dö kâ↑rga dâ↑rí↑man.

Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Dö kâ↑rga dâ↑rí↑ya.

Do tá morq dárand.
(You have two hens.)
Dö kâ↑rga dâ↑randa↑.

Do tá morq nadáram.
(I do not have two hens.)
Dö kâ↑rga na↑dârân.

Pársál do tá morq dáwtam.
(Last year I had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgam dâ↑rda.

Pársál do tá morq dáwti.
(Last year you had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgad dâ↑rda.

Pársál do tá morq dáwt.
(Last year she/he had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgai dâ↑rda.

Pársál do tá morq dáwtim.

(Last year we had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgamí dâ↑rda.

Pársál do tá morq dáwtid.
(Last year you had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgayí dâ↑rda.

Pársál do tá morq dáwtand.
(Last year they had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgawí dâ↑rda.

Pársál do tá morq nadáwtam.
(Last year I did not had two hens.)
Pâr dö kâ↑rgam na↑dâ↑rda.
----
dáwtam;dáwti;dáwt;dáwtim;dáwtid;dáwtand
(I had;you had;she/he had;we had;you had;they had.)
dâ↑rdam; dâ↑rdöd; dâ↑rd /(or) dâ↑rda; dâ↑rdamí; dâ↑rdayí; dâ↑rdawí.
nadáwtam
(I did not have.)
na↑m-dârd

nadáwti
(You did not have.)
na↑d-dârd

nadáwt
(She/he did not have.)
na↑^{i}- dârd

nadáwtim
(We did not have.)
na↑mí-dârd

nadáwtid
(You did not have.)
nayí↑-dârd

nadáwtand
(They did not have.)
na↑wí-dârd /(or)na↑dârdawí.

F-PREPOSITIONS

Dast <u>dar</u> jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Dâs/Dâsom dar jí↑fom kâ.

Áriyá <u>dar</u> xáne bud.
(Ariya was at home.)
Âríyâ kayâ↑-dar bö.

<u>Dar</u> Abyáne zendegi mikonim.
(We live in Abyaneh.)
Ba Víyunâ↑dar gozaru↑n ekarí↑man.

<u>Dar</u> xáne mixábim.
(We sleep in the house.)
Ba kayâ↑-dar ehösí↑man.

Az xáne <u>birun</u> biyá!
(Come out of the house!)
Ba kayâ↑ ba↑r ura!

<u>Bá</u> man biyá!
(Come with me!)
Humârâ ma↑n bu↑ra!; Xai ma↑n bu↑ra!

<u>Bá</u> bil bekan!
(Dig with a spade!)
Xai bo↑la ba↑kan!

Qalam rá <u>bar</u> miz begozár!
(Put the pen on the table!)

Qala↑m dím mí↑z na!

Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Qalam â↑rge^{r}.

Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Pa↑ man-va bu↑ra!

Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Pâwt kâ↑l-va hâ↑câwt.

Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?)
Pas kuyâ↑-wtí?

Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Var ma↑n ve↑wtâ.

Piw biyá!
(Come forward!)
Piw u↑ra; Bu↑ra piw!

Pahlu ye man newast.
(She/he sat beside me.)
Pâlü↑ ma↑n-va hâ↑câwt.

Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Kuyâ↑ ba pa merâ↑-va ba↑wwö.

Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Kuye↑-a dâv^{r} kayâ↑-dar evaza↑nda.

Tu (in;into;inside;within) See "dar".

Pul rá tah e kise gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bad.)
Pü↑lí dar tah kísâ nâ.

Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place.)
Ba tâ↑rsa saryâ↑-ârí↑ höwk va↑bö.

Donbál e man biyá!
(Dollow me. Come behind me!)
Pa↑ man-va↑ bu↑ra!

Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag(of it). Buy a bag (of it) for me.)
Ba ma↑n-râ e kísâ ba↑hrín/hâ↑ge.

Baráye man yek dástán begu.
(Tell me a story.)
Ba ma↑n-râ e qesse ba↑vâ^{j}.

Gorbe az nácári gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.)
Mâlü↑ya ba nâcârí↑ya gawní↑z exare↑.

Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.
(He killed himself (commited suicide),because very miserable.)
Ba(dím) vâdbâxtíya-â↑r xa↑rây ba↑köwt.

zebar e(on;upon) See "ruy e"

Ruy e miz.
(On the table.)
Dím míz.

Zir e miz
(Under /beneath the table.)
Her míz.

Sage sar e kuce ixtáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)
Kuyâ↑ sar kuca-âr↑ âja↑yâ.

Be suy e man biyá!
(Come to/toweards me!)
Bu↑ra var man!

Áftáb be suye nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
Âftâ↑v va↑ra jönup etâvne↑.

Áriyá ceráq fará ráh e má dáwt.
(Ariya held a light on our way.)
Âríyâ cörâ^{y} ba hâmâ râ gu↑w dârda.

Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Kuyâ ba ku↑va her-ette↑.

Havápeimá forud miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Bâlo↑n her-ette↑.

Morq az deraxt forud miyáyad.
(The bird flies down the tree.)
Kâ↑rga ba bönâ↑va herette↑.

Gerd e xáne gawt.
(He walked round/around the house.)
Dâv^{r} kayâ-va ba↑wwö.

<u>Miyán e</u> otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Míyu↑n yört-dar e dâssâ↑ göl ve↑hârzân.

<u>Nazd e</u> man benewin!
(Sit beside me!)
Va↑r man hâ↑cín!

G-ADVERBS

<u>Wáyad</u> emruz bárán bebárad.
(It may rain today.)
Wâ↑yad eru↑ várun ba↑he.

Áriyá emruz <u>báyad</u> az Tehrán biyáyad.
(Ariya must come from Tehran today.)
Âríyâ eru↑ hatman Tehru↑n-va bawegiammâ.

In morq <u>ruzáne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
Nen kâ↑rga ru↑-e e töxm hâ-ede↑.

In asb <u>hafteyi/haftegi</u> 10 kilo jou moxorad.
(This horse eats 10 Kg oats per week/weekly.)
Nen asp hâfte↑-e dah kílu yâ exare↑.

Susan <u>máháne</u> be Tehrán miáyad.
(Susan comes tto Tehran every month/once a month/monthly.)
Susa↑n hâr mâ /mâye ya↑ râ ba Tehru↑n ette↑.

In morq <u>máháne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
Nen kâ↑rga mâ-e e töxm ekare↑/hâ-ede↑.

In deraxt <u>sáláne</u> mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
Nen bönâ↑ sâle↑ ya↑ râ mívâ↑ hâ-ede↑.

Áriyá ruzáne injá miáyad.
(Ariya comes here eeeveryday/daily.)
Âríyâ ru↑-e ya↑ râ í↑nda ette↑.

Ruzáne cand dastmozd migiri?
(What is your daily wage?)
Ru↑e ca↑nqadar möz/dâstmöz hâ-egere↑?

Wabáne az whar birun raftand.
(The left the town by night.)
Wa↑va-dar ba wâ^{h}r ba↑rwo^{y}anda.

Susan wabáne miáyad.
(Susan comes by night.)
Susa↑n wa↑vadar be↑tte.

Rostam in su va án su midavad.
(Rustam runs this way and that way.)
Röstam nen var o nun var evaze↑.

Aknun nemitaváni beravi.
(You may/can not leave now.)
Hâ↑bí ne↑genne ba↑we.

Kei ámad?
(When did he/she come?)
Ka↑he ba↑mmâ?

In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Nen kâ↑rga hamüwâ↑v töxm hâ-ede↑.

Susan hanuz nayámade.
(Susan has not come yet.)
Susa↑n hamu↑n na↑mmayâ.

Rostam hanuz nayámade.
Rustam has not come yet.
Röstam hamu↑n na↑mmayâ.

ári/áre, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Era↑,bamma↑yâ!

Na, nayámade!
(No he/she has not come .)
Nâ!,na↑mmayâ!

H-CONJUNCTIONS

Dast va/ o páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Dâs ö pâ↑-yí ba↑hmârgâ.

Dar in xáne mard va/o zan zendegi mikonand.
(Men and women live in this house.)
Nen kayâ↑-dar merâ xai zane↑ zendegiya ekara↑nda.

Dar in xáne mard va/o zan be tamáwá ámadand.
(Men and women came to this house to watch.)
Merâ↑ ö zane↑/Zan-ö-merd ha↑mayanda nen kayâ↑dar sayl/tamâwâ.

Xáhi biyá,xáhi boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Ege↑ bu↑ra,ege↑ ba↑wa!

Áyá delat mixáhad be Abyáne beravi?
(Do you like to go to Abyáneh?)
De↑löd wege↑ ba↑we Víyunâ?

Delam mixáhad be Abyáne beravam.
(I would like/like to go to Abyaneh.)
De↑lom wege↑ ba↑wân Víyunâ.

Delaw mixáhad be Abyáne beravad.
(He would like/likes to go to Abyaneh.)
De↑lyí wege↑ ba↑we Víyunâ.

Delemán mixáhad be Abyáne beravim.
(We would like/like to go to Abyaneh.)
De↑lmí wege↑ ba↑wíman Víyunâ.

<u>Yá in</u> rá bardár,<u>yá án</u> rá!
(Take either this one or that one.)
Yá nen ârge↑[r] yâ nun ârge↑[r] .

<u>agar</u> tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll catch up.)
A↑gar tönd bavaze↑ be↑ra↑sse.
<u>Digar</u> soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Âbí↑ ma↑hangâr!
<u>Magar</u> nadidi?
(Did you not see?)
Ma↑gar na↑ddí?
<u>Agarce</u> pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Hârcan[d] pí↑awí pír â↑,ammâ /valí xi↑li kâr ekare↑.

<u>Káw</u> mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his/her mother were alive and coild see him/her.)
Kâw mâ↑yawí zíyâ-evda nu↑ní be↑dí."nu↑ní"(masculine)
Kâw mâ↑yawí zíyâ-evda nu↑na[y] be↑dí/be↑díya. "nu↑na[y]" (feminine)

I-INTERJECTIONS

<u>Bah/Bah-bah,</u>ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Bah ce havâye xü↑bí!
<u>Bahbah!</u>

(My!; Goodie!)
Bah↑bah!
Áh saram!
(Oh,my head!)
Ây sa↑rom!
Áx pám!
(Ouch my foot!)
Ây pâm!
Áfarin pesar!
(Bravo!/Good for you boy!)
Â↑fferín pü↑ra!
Afsus!
(Alás!)
Âfsus!
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Töf ba ruy ^{e}xüsâ↑n.(See"zadan")
Hey bábá,biyá beravim!
(Hey man,let's go!)
E^{y} bâbâ,bu↑ra ba↑wíman!
Áy páyam dard mikonad!
(Ouch, my foot hurts!)
Â^{y} pám dâ↑d ekare↑!
Ei pesar!
(Hey boy!)
E^{y} pü↑ra!
Hán!
(Lo!)
Hân!
Hin!
(Come on!; Move!)
Hun!
Halá!,ei mádar e piraw kojáyi?
(Oh you! His old mother! Where are you?)
E↑ra/Xödâyâ ,ei mâya pí↑rai kuyâ-e?
Zenhár! be án dast nazani!
(Beware of touching it!)

Nâ kö!, nun dâsí â↑ríne!(See" nehádan")

III-LITERATURE PROBE*

*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

I-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker)
Dozzgí↑ríya Mâllâ↑

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Ya↑ wava Mâllâ↑ xai zaní↑ ho↑ttevadanda.

Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Ya↑râdar Mâllâ↑ ba xâv â↑rd^{e}râzzâ.

Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Hamö yâgâ↑ ârum bö ö íw sarösedâ-e ba guw ne↑râssa.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mâllâ↑ zaníy te↑kun badâya bíyâ↑rí va↑kârda ö bí↑vât.

"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"Ey zan dözz bamma↑yâ ka hâmâ!"

Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!"
Zan^{e} Mâllâ↑ vâtí↑:"Az íw sarösedâ-e ne↑fahmân/ne↑tenahân."

Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"

(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a housebreaker in our house!"
Mâllâ↑ vâte↑:"Magar ne↑vâjanda dözz íw sarösedâ-e ne↑kare/na↑dâre? Pas dözz bamma↑yâ ka hâmâjí!"

2-BU YE ÁW
(The Smell of Porridge)
Bu↑âw

Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Ya ru Mâllâ↑ ba za↑ní bí↑vât :"E âw xöwbu ö xöwmazâ ba↑paj,kö emâ↑v mehmu↑n dârí↑man."

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Hamu↑n harf/gâp Mâllâ↑ ta-un na↑vdâ bö,kö e nafar ba↑rí ba↑zâ.

Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Za↑n^ə Mâllâ↑ ba↑rí dâq nâ.

Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Pürâ↑ hâmsayâ↑ vâtí↑:"Mâymí nen kâ↑sâ^y hâdâyâ wevât,agar â↑wyí bapâyâ↑,e kâsâ-jí hâmâ↑ díya."

Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Mâllâ↑ ta-ajjöbí kâ ö vâtí↑:"Nam↑zunâ kö âw napâyâjí bu↑ dâre!"

3-MÀH E NOU
(The New Moon)
Má↑yî Nou↑ẃ

Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
((Some people)asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")

Ba Mâllâ↑wí va↑pârsâ kö mâ^{h} nu↑q kö ette↑,mâ^{h} kahnâ↑ ceybí-ekara↑nda?

Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"
(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Mâllâ↑ vati:"Mâ^{h} kahna ba yenna-dar exusanda ö epewanda ö ba âsmundar setara ekaranda!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Bahunâ↑ Mâllâ↑

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Ya ru zan^{əy} hâmsayâ↑ ba↑mmaya ka Mâllâ↑ ö vâtí↑:

"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Resmu↑nöd/bârdu↑jöd ma↑n-da qârzí,mege↑ dí↑m-ârí râ↑xta wí va↑karân/pahe↑n va↑karâ↑n."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")

Mâllâ↑ vâtí↑ :"Eru↑ dím-bârdu↑ja-ârâm ârza↑nom pahe↑n vakâ↑rdâ.Ba↑wa hayâ↑ bu↑ríwa!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
Âql Mâllâ↑

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Mollá was sleeping under a walnut tree.)
Ya ru Mâllâ↑ her bönâ↑ guhu↑z-va höttâ bö.

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Guhu↑ze her↑kâta dí↑m sar Mâllâ↑ gennâ↑ya.

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mâllâ↑ ba xâv |rdərazzâ↑ ö dâsey ba sar ba↑kewwa ö vâtí:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam,vagarna saram dá↑qun wode bud!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree, otherwise my head would have been smashed to pieces!")
"Xödâyâ wökr kö her bönâ↑ hârbezâ↑-va höttâ-na↑vdân."

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Mâllâ↑ ö Gàppa Mârdö↑m

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Ru↑-e Mâllâ↑ xai pü↑rí xai-xar↑ ba da↑h-va ewta↑nda wâhr.

Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Cand nafar ba râ↑-dar ba ne↑ma âr↑xârdanda ö e↑-kömína ba↑wvât:

Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
"Ce xa↑re-anda nen pía ö pürâ↑ kö píyâyâ↑ ewa↑nda,ö íw kömína sövâr xa↑r-va ne↑banda!"

Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Mol↑lá suŵári xer↑ bîy o por↑aw rad↑dow-va wî (or:pá xer↑-va ra^h wî.)
Mâllâ↑ sovâr xar vabö↑ ö xai pü↑rí ba pasa↑r-va^y râ kât.

Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Cand nafa↑r-bí ba râ↑-dar ba ne↑ma ârxârda↑nda ö e↑-kömína ba↑wvât:

Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
"Ce pírâ-me↑rde tambal ö xayrâ-ve↑sse-â!"

"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
((He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
"Pürâ↑ jovun píyâyâ↑ ewe↑ ö xa↑yí sovr â!"

Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Mâllâ↑ ba xar her↑ammâ ö pürâí↑ xar conâ, ö râ kâta↑nda.

Dar ráh be mardomi digar barxordand ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,yeki goft:

(On the road, some other people met them, and as they saw Molla was walking behind the donkey and his son,one (of them) said:)
Cand nafa↑r-bí ba râ↑-dar ba ne↑ma ârxârda↑nda ö e↑-kömína ba↑wvât:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
"Ce püre↑ye tamba↑le kö pí↑yawí píyâyâ↑ e↑we, ö xa↑yí sovâ↑r xar â!"

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both ,mounted the donkey and set out on the road.)
Nen kârâ↑ Mâllâ↑ xai pürí hâr dö sovâr xar va↑vdanda ö râ kâta↑nda.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Cand nafa↑r-bí ba râ↑-dar ba ne↑ma ârxârda↑nda ö e↑-kömína ba↑wvât:

"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Ce mârdo↑me zâle↑me xödâ hâdâ↑yâ, dö me↑rda sâle↑ma ö qulpeyka↑ra dí, e xar lâqa↑r-âr aya↑nda!"

Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Mollá told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
Mâllâ↑ ba pü↑rí bí↑vât:"Ba xa↑r he↑rura!" Pürâ↑ he↑rammâ.

Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Nen kârâ↑ hâr dö↑ xa↑rwí ku↑lagrât ö râ kâta↑nda.

Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)

Cand nafa↑r-bí ba râ↑-dar ba ne↑ma ârxârda↑nda ö e↑-kömína ba↑wvât:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
"Píya xai pürâ↑ xartar ba ne↑mam na↑díyâbö! Ba yâ↑ nenkâ sovâr xar vabanda↑,xar sovâríya
ede↑!"

Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:
"Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")
Mâllâ↑ xa↑rí xai pü↑rí va↑rbadâ ö dö dássá↑ dar sar-xaí↑yí kewwâ↑ ö feryâ↑dí ba↑kewwâ:
"Ba↑mârdân ba dâsa mârdö↑ma,kö hâr kâre↑ ekarâ↑n e↑cey evâja↑nda!"

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
Â↑ql Mâllâ↑

Translate Abyanaki into Persian and English!

1- Ya ru Mâllâ↑ ba↑wwö ka hâmsayâ↑ ö vâtí↑: "Qâzqun^{e} gördad hâ↑da mege↑ â↑w ba↑pajân."
Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

2- Hayâ↑ zan hâmsayâ↑ ba↑mmaya ka Mâllâ↑ ö vâtí↑: "Nun qâzqunöd kö qârz hâgrâtevda↑,
pa↑vada!"

Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

3-Mâllâ↑ ya qâzquna vüjücce↑ dar qâzqu↑na görda nâ↑ya ö nu↑nai va zane↑ʸ dâ↑ya.
Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molá put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

4-Zane↑ ba Mâllâ↑y va↑pârsâ:"Nen qâzqu↑na vüjücce↑ cícíyâ?"
Zane az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"
(The woman asked Molla:"What is this little pot?")

5-Mâllâ↑ vâtí↑:"Qâzqu↑nad ka hâmâ↑-va ba↑zâya."
Zan Hâmsayâ↑ vâtí↑:"Dâs wömâ↑ dârd na↑kare!"
Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan goft:" Dast e womá dard nakone!"
(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

6-Do↑passá Mâllâ↑ ba↑wwö ka hâmsayâ↑ ö vâtí↑:"Qâzqunᵉ gördad hâ↑da, mege↑ â↑w ba↑pajân."
Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft:….
(Again Molla went to the neighbor's house and said:"….)

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)
(Repeat 1 through 5, three times.)
…….
…….
…….
(va vápasin bár:)
(and the last time:)

7-Döpassâ zan hâmsayâ ba↑mmaya ka Mâllâ↑ ö vâtí↑: "Nun qâzqunöd kö qârz hâgrâtevda↑, pa↑vada!"
Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá rafte va goft:"Digi ke be vám gerefte budi pas bede."
(Again the neighbor's wife went to Mulla's house and said:"Give me back, the pot that you had borrowed.")

8-Mâllâ↑ vâtí↑:" Hizze↑ qâzguna görded ba sar zây ba↑wte!"
Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)

9- Zan hâmsayâ↑ feryâdí bakewwâ↑ ö vâtí↑:"Mâllâ↑ engâr kö dívunâ↑ vavdâ-e; Qâzqu↑na kö vâcâ ne↑zene!"
Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla,it seems as though you have gone crazy.A pot does not give birth to baby-pots!!"

10- Mâllâ↑ vâtí↑:" Cörâ hâr ru kö qâzqunad ezâya↑ vâcâ[y] ewü (See:"bordan") kayâ? Ammâ hâbí kö qâzqu↑nad ba sar zây↑ bawte↑(See:"raftan) ba sar ma↑n dâd/feryâd ekewwe↑?!"
Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"
(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

A children's song:

Qalâ qârqâr kare↑,mârínje↑ jírjír
Pía↑mí ette xai,dâsmâl e injíl
(The crow crows,the sparrow twits.
My father comes, with a handkerchief full of figs)
Kaláq qár-qár mikonad, gonjew jir-jir
Pedaram miáyad, bá yek dastmál (por az) anjir.

IV- GLOSSARY

Note:
The entries are in Persian in bold characters,followed immediately by the meaning in English in parenthesis.The second line is Abyanaki.
The examples are given with one space separating the example from the main entry and the next example, all in regular characters.First line of examples are in Persian,2nd line is English in parenthesis , followed by translation in Abyanaki.

A

abá(cloak;mantle)
abâ
abr(cloud)
âvr
abri(cloudy)
âvrí
abru(eyebrow)
âvrü↑
abzár(tool;instrument)
âbzâr;kârâvjâ↑r
adas/majomak(lentil)
ne↑zga
afkandan(to throw;toss)
xössa↑n;[darxössa↑n]

Sang dar áb afkandan bad ast
(Throwing/to throw rocks in the water is bad.)
Kama↑r dar âv xössa↑n va↑y â.

Diruz sang dar áb afkandam.
(Yesterday I threw a stone in the water.)
Hizze↑ kama↑rom dar âv xös.

Diruz sang dar áb nayafkandam.
(Yesterday I did not throw a stone in the water.)

Hizze↑ kama↑rom dar âv na↑xös.

Andáxtam.
(I threw)
Da↑rím-xös.

Nayandáxtam.
(I did not throw)
Darím-na↑xös.

Sang dar áb miyafkanam.
(I throw a stone in the water.)
Kama↑r dar âv exüsâ↑n.

Nemiafkanam.
(I don't throw.)
Ne↑-xüsá↑n.

Biyafkan!
(Throw!)
Da↑ríxüs!

Nayafkan!
(Don't throw!)
Daríma↑xüs!
afruxtan(to ignite;fire)
See:"rouwan kardan"; "átaw"
afsorde(sad)
dary

Afsorde ast.
(He is sad/depressed.)
Dary kata a.
afsus(alas;It's a pity that.)
âfsus
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)
ârpâwnâyan↑

Gandom dar zamin afwándan xub ast.
(It is good to sow wheat .)
Gandö↑ma ba zamí↑ndar ârpâwnâya↑n xüb↑ â.

Diruz dar zamin gandom afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the earth.)
Hizze↑ gandö↑mam ba zamí↑ndar ârpâwnâ(ya).

Aknun dar zamin gandom miyafwánam.
(I sow wheat in the earth now.)
Alâ↑n gandö↑ma ba zamí↑ndar epâwnâ↑n/âr^{ə}pâwnân.

Nemiyafwánam.
(I do not sow/sprinkle,etc.)
Ne↑pâwnân/ârne↑pâwnân.

Biyafwán!
(Sprinkle!;Sow!)
Âr↑pâwnâ!

Nayafwán!
(Do not sprinkle!)
Ârna↑pâwnâ!
afzudan(to add;to grow bigger)

Do rá be do afzudam.
(I added two to two.)
Döm bá dü ezâfâ kâ.

Máh fezáyad.
(The moon waxes.)
Mâ^{h} gö↑rd ebu↑.
agar(if)
a↑gar
agarce(though;although)
hárcan^{d}

aknun(now)
hâbí;alâ↑n
aks(photo;picture)
âks
alak(sieve)
kame↑
alangu (bracelet)
alangu
Alborz(Alburz mountain)
Âbörz/Albörz
almás(diamond)
almâs
ammá(but;however)
ammâ
amme(paternal aunt)
umâ
amu(paternal uncle)
âmu↑
anár(pommegranate)
hanâr
anbán(a biag sac/bag)
tâ;qarârâ↑
anbár(sotre-room;store-house)
Onbar
anbáwtan(to store;to stack up)
Diruz gandom anbáwtam.
(I stored wheat yesterday.)
Hizze↑ gando↑mom önbâ↑r kâ.
anbo↑r (pliers;tongs)
anbö↑r

Átaw rá bá anbor begir!
(Hold the live-charcoal with the tongs!)
Adâ↑w xai anbör ba↑gí!
anbuh(a swarm;multitude)
xi↑li
andám(a limb)

andâm

Andámaw rá boridand.
(They severed/amputated his limb.)
Andâmíw ba↑vrí.
andarun(in;inside;within)
dar

Pul rá andarun e jibat begozár!
(Put the money in your pocket.)
Pül dar jí↑föd na!
andáxtan(to throw) see"afkandan"
andáze(size;measure)
andâzâ

In pirhan andáze ye man ast.
(This shirt/dress is my size.)
Nen píru↑n andâzâ ma↑n â.
andiwe(thought;thinking)
fikr
anduh(sorrow)
qam
anduxtan(to acquire)
Pul anduxtam.
(I acquired/collected money.)
Pülom ja↑m kâ.
angabin(honey)
assa↑l;angəbín
angowt(finger;toe)
kalíca
angowtar(a ring, on finger)
angowtar

Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Angowtarâ↑ yâqüt dârâ↑n.
angowtáne(thimble)

angowtavunâ↑

Angowtáne dast mikonad.
(She wears a thimble.)
angowtavunâ↑ va dâs ekare↑.
angur(grapes)
hangür

Angur mixori?
(Do you eat grapes?)
Hangür exare↑?

Angur mixáhi?
(Do you want grapes?)
Hangür ege↑?

Angur nemixáham.
(I don't want grapes.)
Hangürom ne↑ge.
anjám(end; performed)
ta-um

Kár rá be anjám resándam.
(I finished the work.)
Kâ↑rom ta-um ba↑kâ.
anjir(figs)
ínjí↑l
anjoman(club;society)
anjöman
Ankabut(spider)
kârtanâ↑
aqd/gováhgirán(marriage contract)
âqd

Doxataraw rá aqd kard.
(He had his daughter enter a marriage contract.)
Dö↑tai âqdwí kârda./ Dö↑tawíw âqd kârda.

aql/xerad(wisdom;intelligence)
âql
araq[1](liquor; spirits; alcoholic drink)
araq

Araq mixorad.
(He drinks liquor/alcoholic drinks.)
Araq exare↑.
araq[2] =**xi;**x^{w}**i** (sweat; perspiration)
arâq

arâq kardam./ xi/x^{w}i kardam.
(I sweated.)
Arâq ba↑kardân
arre (a saw)
yâssâ↑
arus/bayu(a bride)
orus

Arus/bayu xowgel ast.
(The bride is beautiful.)
Orus qawa↑ng â.
arusak (a doll; puppet)
orusa↑k

Arusak xaridi?
(Did you buy a doll?)
Orusa↑köd ba↑hri/ba↑hriya?
arusi/**bayugáni** (wedding)
orusí
arzán(cheap;inexpensive)
ârzu↑n

In qáli arzán ast.
(This rug/carpet is cheap.)
Nen qâlü↑ ârzu↑n â.
arzidan(to be worth;to cost)

ârzâya↑n.

In ketáb 10 Tumán miarzad.
(This book costs 10 Tuman.)
Nen kətâb dah Töman ârze↑.

Mi-arzam.
(I am worth.)
ârzâ↑n.

Nemi-arzam.
(I am not worth.)
ne↑^{y}-ârzâ↑n.

Nemi-arzad.
(It is not worth.)
na↑^{y}-ârze= nâ↑rze.

arzid.
(It cost. It was worth.)
ârzâ.

Nayarzid.
(It did not cost.It was not worth.)
na↑^{y}ârzâ/nâ↑rzâ
asá (walking-stick; cane)
asâ

Asáyaw wekast.
(His cane broke.)
Asâ^{i} ba↑hmârgâ/ ba↑hmârgâyâ
asb(horse)
asp
atr (perfume;scent)
atr

Atr e xowbuyi be xodaw zade.

(She is wearing a good perfume.)
A↑tr e xöwbu^{ey} ba xa↑yí xössâ.
atse/awnuse(sneeze)
see"awnuse".
avaz (instead)
ba yâ

Avaz e man boro!/Be jáye man boro!
(Go instead of me!)
Ba yâ az↑ ba↑wa!

Pirhanat rá bá man avaz kon!
(Exchange your shirt with mine!)
Píru↑nöd xai pírun az↑ âlew*.
[*Note "âlew" is a Turkish borrowed word.
The same way as "áliw-veriw" in other dialects, such as Shahmirzadi, meaning, trade,business,buying and selling.](JGS)

Avazi ámade.
(He has come in a wrong way/on a wrong date/in a wrong place.)
âlewí↑ bamma↑ya.
avval (first)
âvva↑l.
awk(tears;tear-drops)
âwk
awnuse(sneeze)
öwnüwâ

Bacce awnuse mikonad.
(The child sneezes.)
Vâcâ öwnüwâ ekare↑.
axm(frown;frowning)
âxm

Axm nakon!
(Don't frown!)
Âxm ma↑kâ!

axte(castrated)
âxtâ↑

Xorus rá axte kard.
(He caponized/castrated the rooster.
Xörusí âxtâ↑ kâ.
az(from;of;off;away)
ba;...va;ba...-va;ba...-âr;ba...-dar

az Irán.
(From Iran.)
Ba Írân-va

Az injá.
(From here.)
í↑ndava.
Az bázár.
(From the market.)
Bâzârdaʳ

Á

áb(water; juice)
âv

Áb e xordan dári?
(Do you hsve drinking water?)
Âv xârda↑n dâre↑?

Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Âv límü↑ evesse↑?
ábád(cultivated; inhabited;developed)
âbâd

In wahr ábád ast.

(This town is prosperous.)
Nen wa↑hr âbâd â.
áberu(honor;modesty)
âbörü

Áberuyaw raft.
(He was dishonored.)
Âbörüy ba↑wwo.
ábestan
(pregnant;expecting)
âvírâ

Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
Döta hâmsayây âvírâ ba↑karda.

ábestanam.
(I am expecting. I am pregnant.)
âvírâ-ân

ábestani.
(You are pregnant.)
âvírâ-e.

Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Dö↑tayí âvírâ ba↑vda.
ábi(blue)
âbí

In pirhan ábi ast.
(This shirt is blue.)
Nen píru↑n âbíy â.
áble(pox;vesicle)
âvele↑
ábleru(pock-marked)
obelâ-rü↑

Áble-ru ast.
(His face is pock-marked.)
Obelârü↑ â; Âvledí↑m â.
ábnabát(sweets;candy)
âvnabât

ábnabát nemixáham.
(I don't want candies.)
âvnabât ne↑ge.
ábtani(bathing)
âvtaní

Dar daryá ábtani kardim.
(We bathed in the sea.)
Ba daryâ↑-dar âvtaní↑yamí ba↑kâ.
ábyári (irrigation)
âvyârí↑

Zamin rá ábyári mikonam.
(I irrigate the land.)
Zamí↑n âvyârí↑ya ekarâ↑n.
ádam(man;human-being)
âda↑m.
ádáms(chewing-gum)
âdâms;sâqqez
ádat (habit)
âdat

Be sarmá ádat dáram.
(I am used to cold weather.)
Ba sârmâ âdat dârâ↑n.
áfaridan (to create;make)
See "dádan".

Xodá ferewte áfarid.
(God created the angels.)

Xödâ ferewtey hâdâ-e .

Xodá pesar áfarid.
(God created the son.)
Xödâ pürây hádá.(masculine)

Xodá ferewte miáfarinad.
(God creates the angels.)
Xödâ ferewte há-ede.(feminine)
áfarin (bravo)
âfferín
áftáb (sun; sunlight)
âftâv
ágáh(aware; informed; well-informed)
dunâ↑;âgâ^{h}

Mard e ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Merâ^{y}e dunâ↑ / âgâ^{h} â.
áhak(lime,a mineral)
âhâ↑k

áhak seft wod.
(The lime hardened.)
âhâ↑k seft va↑bö.
áhan(iron)
âhâ↑n

áhan zang zad.
(Iron rusted.)
âhâ↑n zang ba↑zâ.
áhangar(ironsmith;blacksmith)
âhânga↑r.

áhangar javán ast.
(The blacksmith is young.)
âhânga↑r jovu↑n â.

áheste(slowly)
yâvâw;humvârjâ

áheste begu!
(Say slowly!)
Yâvâw/ humvârjâ ba↑vâj!
áhu (deer)
âhu
ájor (a brick)
âjör
álu (plum)
golü↑
álude(contaminated)
kasíf;gelí

Áb rá álude nakon/nayáláy!
(Don't contaminate the water!)
Âv gelí ma↑ka!
ámadan(to come; to arrive)
ammaya↑n; ammeya↑n

Ámadan be xáne ye womá xub ast.
(Coming to your home is good.)
Ammaya↑n ka wümâ xü↑bâ.

Zud biyá!
(Come soon!;Come fast!)
Zü bu↑ra!

Nayá!
(Don't come!)
Mu↑ra!

Emruz be xáne ye womá miyáyam.
(I'll come to your place today.)
Eru be↑ttân ka wömâ.

Nemiáyam.
(I do not come)
Ne↑ttân.

Pársál be xáne ye womá ámdam.
(Last year I came to your house.)
Pâr ba↑mmayân ka wömâ.

Nayámadam.
(I did not come.)
Na↑mmayân.

Biyá páyin!
(Come down!)
Her↑ ura!

...tá biyáyad.
(...until/in order that he comes.)
...yâ ba↑he.

Biyá!
(Come!;Come on!)
Bu↑ríwa!
ámáde (ready)
âmâdâ

Cáy ámáde ast.
(The tea is ready.)
Câyí↑ âmâdâ↑ â.
ámorzidan(to pardon;to bless)
[âmörziyan]

Xodá pedaraw rá biyámorzad.
(May God bless his father.)
Xödâ píawí bíâmörze.
ámuxtan(to learn;to teach)

Pársál musiqi ámuxtam.
(Last year I learned music.)
Pâr musíqím gərât.
ámuzegár(teacher)
mâllâ↑
án(that)
nun(m);nuna↑(f);nu↑ma(plural)
ánce(whatever)
harci

Ánce gofti fahmidam.
(I understood whatever you said.)
Hârcíd bavât ba↑mfahmâ.
ángáh(then)
nunvâxt
ánjá(there;over there)
níya↑
áqá(Mr.sir;master)
âqâ
áqáz (beginning)
woru

Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.
(We begin the day with prayer.)
Ru ba nömâz woru ekarí↑man.
áqel/xeradmand(wise)
âqel;âqlíma↑nd.

Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Döte↑ âqele/âqlíma↑nd â.
áquw (bosom;hug;embrace)
ga↑la

Doxtaraw rá dar áquw gereft.
(He hugged his daughter.)
Dötai ga↑lay gərâte.

árám(gentle;slow)
ârum;yâvâw

árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
ârumtar/yâvâwtar ba↑vâj!
árástan(to embellish;decorate)
âre-kardan See"kardan".

Emruz arus/bayu rá miáráyim.
(Today we make up the bride.)
Eru↑ orus âre-karí↑man.

Arus/bayu árástan xub ast.
(It is good to put make-up on the bride.)
Orus ârə-karda↑n xü↑b â.
árd(flour)
â↑rda
áre/ári(yes;ya)
era↑
árezu(wish;desire)
ârezu

árezu dárad pesaraw rá bebinad.
(He wishes to see his son.)
ârezu dâre↑ pü↑rí ba↑víne.
ásán(easy)
râha↑t

In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
Nen dârs râha↑t â.
ásáyew(comfort;rest)
râhatí↑
ásáyew nadárad.
(He has no rest. He is uneasy/restless.)
Râhatí↑ya na↑dâre.

ásemán(sky; heaven)
â↑smun
ásiyáb(mill; water-mill)
â↑ra
ásiyábán(mill-operator)
ârvu↑n

ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
ârvu↑n hö↑ttâ / bahö↑ttâ

(zan e) ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.) (female mill operator)
ârvune↑ hö↑tte / bahö↑tte.
ástin(sleeve)
âssâ↑
ásude(relaxed;at ease)
ráha↑t.

ásude wodam.
(I was /am relieved.)
Râha↑t ba↑vdân.
átaw (fire)
adâw

Átaw karde.
(He made a fire.)
Adâ↑wí kâ.

Átaw rá rouwan kon!
(Make a fire!; Start a fire!)
Adâw ruwan ba↑kâ!

Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
Kayâ adâ↑w ba↑grât.
átawbázi(bonfire)

adâwbâzí↑

Átawbázi kardim.
(We made a bonfire.)
Adâwbâzí↑mí ka.
ávardan(to bring; carry; fetch)
ârda↑n.

áb ávardan saxt ast.
(Carrying water is hard.)
âv ârda↑n sâ↑xt â.

áb biyávar!
(Bring water!)
âv bâr!

áb nayávar!
(Don't bring water!)
âv mâr!

Diruz áb ávardam.
(Yesterday I brought/carried water.)
Hizze↑ âvom bâ↑rd / bâ↑rda.

Diruz áb nayávardam.
(Yesterday I did not bring/carry water.)
Hizze↑ âvom nâ↑rd / nâ↑rda.

áb miávaram.
(I bring/carry water.)
âv ettârâ↑n.

áb nemiávaram.
(I do not bring/carry water.)
âv ne↑ttârân.

Az dastaw darâvardam.

(I pulled it out of his hand.)
Ba dâsím ba↑rârd.

Birun biyávar!
(Take it out!/Bring it out!)
Ba↑râr!
áváre(wandering; astray)
âvârâ↑

áváre gawt.
(He became homeless.)
âvârâ↑ ba↑bö.
âvâz (singing; song; sound;voice)
âvâz

áváz mixánad.
(She sings.)
âvâz exune↑.
ávázexán (singer)
âvâzxü↑n

Pesaraw ávázexán ast.
(His son is a singer.)
Pü↑rí âvâzxü↑n â.
ávixtan (to hang)
darâquta↑n.

Raxt ávixtan saxt ast.
(It is hard to hang clothes.)
Râxta↑ darâquta↑n sâ↑xt â.

Diruz raxt rá ávixtam.
(Yesterday I hung the clothes.)
Hizze↑ râ↑xtam da↑râquta.

Diruz raxt rá nayávixtam.
(Yesterday I did not hang the clothes.)

Hizze↑ râ↑xtam da↑rnâ↑quta.

Raxt miyávizam.
(I hang the clothes.)
Râ↑xta daretâqujâ↑n.

Raxt nemiyávizam.
(I don't hang the clothes.)
Râ↑xta darne↑tâqujân.

Raxt biyáviz!
(Hang the clothes!)
Ra↑xta da↑râquj!

Raxt nayáviz!
(Don't hang the clothes!)
Ra↑xta darmâ↑quj!
ávizán
(hanging; suspended)
darâq↑te

Sib az deraxt ávizán ast.
(The apple is hanging from the tree.)
Sâv ba bönâ↑-dar âqu↑te.
áw (porridge)
âw
áweq(in love;lover)
âweq

Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Pü↑rí âweq vavdâ↑.

Doxtaraw áweq wode.
(His daughter has fallen in love.)
Dötai âweq vavde↑.
áwkár(obvious;clear;visible)

Doruqaw áwkár wod.
(His lie was revealed.)
Dörui ba↑rkat.(see "oftádan")

Máh áwkár wod.
(The moon became visible.)
Mâ^{h} vadí yammâ.
áwná(acquainted; familiar)
âwnâ

Bá pedaraw áwná hastam.
(I know her father.)
Xai pí↑awí âwnâ-ân.
áwnáyi(acquaintance; familiarity)
âwnâyí

Áwnáyi bá womá xub ast.
(Acquaintance with you is good.)
Âwnâyí xai wömâ xü↑b â.
áwti (reconciliation; peace)
âwtí

Áwti kardand.
(They made peace.)
Âwtíw kâ
áx!(Ouch!)
ây!
áxar (end)
âxer

Áxa r e hafte nazd e womá miáyam.
(I'll come to you in the weekend.)
Âxer hâftâ be↑ttân var wömâ.
áyande(future; coming)
avdí↑

Sál e áyande nazd e womá miáyam.

(I'll come to you next year.)
Sâl avdí↑ be↑ttân var wömâ.
áyin(customs;rites)
râsm
Ázar("Azar" name of girls; name of a month)
Âza↑r
ázád (free; as free people)
âzâd
ázádi(freedom)
âzâdí

Ázádi xub ast.
(Freedom is good.)
Âzâdí↑ya xü↑b â.
ázár(hurt;harm;disturbance)
azíya↑t

Dard mará ázár midahad.
(Aches and pains bother me.)
Dârd az azíya↑t ekare↑.
ázin(decoration)
corâquní (see"árástan")
ázmudan (to try;to test)
In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Nen-bí↑ ba↑vín!(see "didan")
/ Nen-bí↑ emtehun kâ!
ázmun(a test; an exam;examination)
emtehân;emtehun

B

bacce(child;infant)
vâcâ
bad(bad)
vay

badtarin
(worst)
vâdtarín

badbaxti
(misfortune)
vâdbaxtí
badi(wickedness; to treat badly)
Be u badi kard.
(He treated him badly)
Ba nu↑ní vayíya ba↑kâ.
baháne (excuse;pretext)
bahunâ
bahár(spring;spring time)
vâhâ↑r
bahr(portion;part;share)
sâ^{h}m
Bahrám(Bahram ,proper noun)
Bâ^{h}râm;Bârâm
balá(catastrophe;plight)
balâ
balqur(groats)
bölqu↑r
bam(low,as a tone)
kamm
banafwe(violet,pansy)
bönâfwâ↑
band (a tie;band;strap)
ban^{d}

Káqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâqa↑zí xai ban^{d} da↑rbâs.
bandar(harbor)
bandar
bande(slave;serf)
bandâ

banná(mason)
bânnâ↑
baqal (bosom; hug; embrace)
ga↑la (See"áquw")
bar(on;over;upon)
var

Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Kətâb dím-míz nâ↑!
bar(chest;bosom;breast)
bar

Doxtar e xow-bar-o-ruyi ast.
(She is a girl with pretty breast and face, ie
She is a good-looking girl.)
Döte e xöw-bar-ö-rüye â.
bar (chest; memory)
var

Dars rá az bar xánd.
(He/she recited the lesson by heart.)
Dâ↑rsí ba va↑ra â↑rxând.
bar (fruit;result)
bâr
barak(soft woolen fabric)
berak;pârca pazmin
barábar(vis-a-vis;opposite;in front)
jala↑v
Barábar e man istád.
(She stood in front of me.)
Jala↑v-az-dar ve↑wta.
barábar(equal)
barâbar

Do barábar
(twice as much)

döbarâbar
barádar(brother)
dâde↑
baráye...(for...)
ba;ba...-râ;
bardáwtan(to take; pick up)
ârgerâta↑n;(See"gereftan".)

Yeki bardáwtam.
(I picked up one.)
Em â↑rgerât.

Yeki rá barnadáwtam.
(I did not pick up one.)
Em ârna↑gerât.

Yeki rá barmidáram.
(I pick up one.)
E â↑rgerân.

Yeki rá barnemidáram.
(I don't pick up one.)
E ârne↑gerân.

Yeki rá bardár!
(Pick up one!)
E ârge^{r}!

Yeki rá barnadár!
(Don't pick up one!)
E ârma↑ge^{r}!
barf (snow)
vâ↑vra
barg(leaf;sheet)
vâ↑lga;vərâq
bargawtan
(to return;come back)

vagellâya↑n

Yeki rá bardár!
(Pick up one!)
E ârge^{r}!

Bargard!
(Come back!;turn around)
Va↑gel!

Barnagard!
(Don't come back!; Don't turn around)
Vama↑gel!

Diruz bargawtam.
(I came back yesterday.)
Hizze↑ va↑gellâyân.

Diruz barnagawtam.
(I did not come back yesterday.)
Hizze↑ vana↑gellâyân.

Barmigardam.
(I return.)
Ve↑gellân.

Barnemigardam.
(I don't return.)
Vane↑gellân.
barq(electricity)
bârq
barre (lamb)
varâ
barxástan(to rise; get up)
pâ böya↑n

Az xáb barxástan xub ast.

(Waking up from sleep is good.)
Ba xâv pâ böya↑n xü↑b â.

Barxiz!
(Get up!)
Pâ↑ be!(See "wodan".)
barxi(some)
ba↑ze

Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Ba↑ze mârdöma mehrabu↑anda.
barzegar(farmer;peasant)
bârzega↑r
bas(enough)
vas

Bas ast!
(It is enough!;Stop it!)
Va↑sse!

Bas kon!
(Stop it!)
Va↑sse-kâ!
bastan(to shut; close)
hâbâssa↑n

Dar rá bastan saxt ast.
(It is hard to shut the door.)
Bar hâbâssa↑n sâ↑xt â.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Bar hâ↑band!

Dar rá naband!
(Don't shut the door!)

Bar hâna↑bandâ/ hâma↑bandâ!

Dar rá mibandam.
(I shut the door.)
Bar hâ↑-ebandân.

Dar rá nemibandam.
(I do not shut the door.)
Bar hâ-ne↑bandân.

Diruz dar rá bastam.
(Yesterday I shut the door.)
Hizze↑ ba↑rom hâ↑bâs.

Diruz dar rá nabastam.
(Yesterday I did not shut the door.)
Hizze↑ ba↑rom hâna↑bâs.

Bár bastan saxt ast.
(Packing up the load is hard.)
Bâr darbâssa↑n sâ↑xt â.

Bár beband!
(Pack up!)
Bâr da↑rband!

Diruz bár bastam.
(I packed up yesterday.)
Hizze↑ bâ↑rom da↑rbâs.

band e kafw bastan.
(to lace up one's shoes.)
darbâssa↑n.
bastar/bestar(bed)
besta↑r
baxt(fortune;luck)
bâxt

baxwidan(to give as a gift; to forgive)
bâxwâya↑n

In Ketáb rá be to baxwidam.
(I gave this book to you for free.
I gave this book to you as a present.)
Nen kətâbâm ba ta^h ba↑bâxwâ.

In ketáb rá nabaxwidam.
(I did not give this book as a gift.)
Nen kətâ↑bâm na↑bâxwâ.

In ketáb rá be to mibaxwam.
(I give this book to you as a present/free of charge.)
Nen kətâb ba ta^hebâxwâ↑n.

Nemibaxwam.
(I do not give for free.)
Ne↑bâxwân.

Bebaxw!
(Forgive!;Give as a gift! etc.)
Ba↑bâxw!

Nabaxw!
(Don't forgive!;Don't give as a gift! etc.)
Na↑bâxw!

To rá nemibaxwam.
(I don't forgive you.)
Ta^h ne↑bâxwân.
báftan(to weave;to knit)
vâtta↑n

Gelim báftan saxt ast.
(It is hard to weave a kilim.)
Gílí↑ma vâtta↑n sâ↑xt â.

Pársál gelim báftam.
(I wove a kilim last year.)
Pâr gílí↑mam ba↑vâtta.

Pársál gelim nabáftam.
(I did not weave a kilim last year.)
Pâr gílí↑mam na↑vâtta.

Báftam.
(I wove.)
ba↑mvâtt.

Nabáftam.
(I did not weave.)
na↑mvâtt.

Gelim mibáfam.
(I weave a kilim.)
Gílí↑ma evahâ↑n.

Gelim nemibáfam.
(I don't weave a kilim.)
Gílí↑ma ne↑vahâ↑n.

Gelim bebáf!
(Weave a kilim!)
Gílí↑ma ba↑vah!

Gelim nabáf!
(Don't weave a kilim!)
Gílí↑ma ma↑vah!
bâj(tax)
bâj
bákere(virgin)
bâkerâ↑
bál(wing)

bâl

Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Bâ↑la mârínje↑ ba↑hmârgâya.

bál e morq
(the wing of a hen/bird.)
bâ↑la kâ↑rga.
bálá(up;upward)
bâlâ
báláxáne(balcony)
bâlaka↑yâ
báleq/reside(mature)
bâleq

Pesaraw báleq wode.
(His son is mature/is adolescent.)
Pü↑rí bâleq vavdâ.

Doxtaraw báleq wode.
(His daughter is mature/is adolescent.)
Dötai bâleq vavde.
bálew(cushion; pillow)
balö↑zma
bám(roof)
bun

powt e bám
(the upper surface of a roof)
pâw-bun
bámdád (morning)
söb^{h}
báq (garden)
raz
báqbán (gardener)
bâqbu↑n

báqce (a little garden; patch)
bâqcâ
bánu (lady;Mrs)
bânu↑
bár (load)
bâr
bár (time, as two times; turn)
kârâ↑

In bár
(this time)
nen kârâ↑

Dobáre goft.
(He said again/twice)
Döpassâ↑/döbâra↑ bai↑vât.
bár(fruit;produce)
bâr

In deraxt bár nadárad.
(This tree does not bear fruit.)
Nen bönâ bâr na↑dâre.
bárán(rain)
vâru↑n
bárgáh(royal court)
bârgâ
báridan(to rain;to snow;to shower)
vârâya↑n

Bárán mibárad.
(It is raining.It rains.)
Vâru↑n ette↑(See"ámadan".)

Mibárad.
(It rains.It snows,etc)
Evâre↑.

Nemibárad.
(It does not rain. It does not snow,etc)
Ne↑vâre.
Bárid.
(It rained.)
ba↑vârâ.

Navárid.
(It did not rain.)
na↑vârâ.
b árik(fine;tight;narrow)
bârík

Ráh e bárik.
(A narrow road.)
Râ bârí↑ka.

Qalam e nouk bárik.
(A fine-pointed pen.)
Qalam nök bârí↑ka.
bávar(belief)
bâva↑r

Bávar nadáram.
(I don't believe it.)
Bâva↑r na↑darân
báxtan(to lose as a game.)
darvâwta↑n

Pul báxtan bad ast.
(It's bad to lose money in gambling.)
Pül darvâwta↑n va↑y â.

Diruz 10 Tumán báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Hizze↑ dah tömanom da↑rvâwt.

10 Tumán nabáxtam.
(I did not lose 10 Tumans in gambling.)
Dah tömanom darna↑vâwt.

10 Tumán mibázam.
(I lose 10 Tumans in gambling.)
Dah töman darevâzâ↑n.

Nemibázam.
(I don't lose in gambling.)
Dah töman darne↑vâzân.

Bebáz!
(Lose money in gambling!)
Da↑rvâz!

Nabáz!
(Don't lose money in gambling!)
Darna↑vâz!

Bá doxtare ewq mibázam.
(I make love with that girl.)
Xai döte↑ ewq ekarâ↑n.
báyad (must;have to;ought)(See "báyastan".)
báyastan (must;have to;ought)
böyâya↑n

Báyad bexoram.
(I must eat.)
Ba↑me gí xâ.

Báyad bexori.
(You must eat.)
Ba↑e gí xâ.

Báyad bexorad.
(She/he must eat.)

Ba↑we gí xâ.

Báyad mixordam.
(I had to eat.)
Ba↑me gâya xâ.

Báyad mixordi.
(You had to eat.)
Ba↑-egâ ya xâ.

Báyad biyáyam.
(I must come.)
Ba↑me gí ammâ.

Báyad biyáyi.
(You must come.)
Ba↑e gí ammâ.

Báyad biyáyad.
(She/he must come.)
Ba↑we gí ammâ.

Báyad miámadam.
(I had to come.)
Ba↑me gâ yammâ.

Báyad beravam.
(I must go.)
Ba↑me gíwwo.

Báyad beravi.
(You must go.)
Ba↑e gíwwo.

Báyad beravad.
(She/he must go.)
Ba↑we gíwwo.

Báyad beravim.
(We must go.)
Ba↑míe gíwwo.

Báyad beravid.
(You must go.)
Ba↑yíe gíwwo.

Báyad beravand.
(They must go.)
Ba↑wíe gíwwo.

Mibáyast/Báyad miraftam.
(I had to go.)
Ba↑me gâyawwo.

Mibáyast/Báyad mirafti.
(You had to go.)
Ba↑-e gâyawwo.

Mibáyast/Báyad miraft.
(She/he had to go.)
Ba↑we gâyawwo.

Mibáyast/Báyad miraftim.
(We had to go.)
Ba↑míe gâyawwo.

Mibáyast/Báyad miraftid.
(You had to go.)
Ba↑yíe gâyawwo.

Mibáyast/Báyad miraftand.
(They had to go.)
Ba↑wíe gâyawwo.
báz(falcon;hawk)

ale↑
báz(open)
dâq

Dar rá báz kard.
(She opened the door.)
Barí↑ dâ↑q nâ.(See "nehádan")

Dar báz wod.
(The door opened/was opened.)
Bar dâ↑qnahgâ/ dâ↑qnahgâya
báz(again)
bâz;döpassâ
bázár(bazaar,market)
bâzâr
bázi(game;play)
kâya

Bázi mikonam.
(I play.)
Kâye ekarâ↑n.

Varaq bázi mikonam.
(I play cards.)
Xai ganjafe↑ kâye ekarâ↑n.

Diruz bá tup bázi kardam.
(Yesterday I played ball.)
Hizze↑ xai tup kâye↑m ekâ.

Bá doxtare ewqbázi mikonam.
(I make love with that girl.)
Xai döte↑ ewqbâzíy ekarâ↑n.

Bá doxtare ewqbázi kardam.
(I made love with that girl.)
Xai döte↑ ewqbâzíyam ekâ.

bázu(arm)
bazu
be (to;at)
va;ba...-va;
bedehi(debt)
bedehí

Bedehi nadárad.
(He has no debts.)
Bedehíya na↑dâre.
bedehkár(in debt)
bedehkâr

Bedehkâr nist.
(He has no debts.)
Bedehkâr nâ↑.
bedune...(without; -less)
ve...

Polo bedun e rouqan.
(Pilaf without oil.)
Palâv ve röva↑n.
Behewt(paradise)
vahe↑wt
behtar(better)
vahta↑r
berehne(nude;naked)
löxt

Berehne wod.
(She /he undressed.)
Löxt va↑bö.

Berehne wo!
(take your clothes off!)
Löxt va↑ba!
berenj(rice)

berenj
berewtan(to roast;toast)
Diruz gandom berewtam.
(Yesterday I roasted wheat.)
Hizze↑ gandömam bu ba↑dâya.

Diruz nán berewtam.
(Yesterday I toasted bread.)
Hizze↑ nu↑nom dâ↑ ba↑dâ.
berewte(toasted;roasted)
berewtâ↑

Nán e berewte.
(toasted bread.)
Nun berewtâ↑.

beryân(roast;roasted)
süra;sürvakârde↑

Guwt e beryán xowmaze ast.
(Roast meat is tasty.)
Guwt sürvakârde↑ xöwmazzâ â.
bestar(bed;bedding)(See "bastar")
besyár(too much;many;abundant)
xi↑li

Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Xi↑li vanömü↑wt.

Besyár xord.
(He ate much.)
Xi↑li ba↑xâ.
bi-,(without;-less)
ve-,

Bi-xerad ast.

(He is stupid.)
Ve-âql â.
bibi(grandmother)
bíbí
bid (willow tree)
vey
bidár(awake;alert)
bíyâ↑r

Bidár wo!
(Wake up!)
Bíyâ↑r va↑ba!

Bidár nawo!
(Don't wake up!)
Bíyâ↑r vana↑ba!

Bidár miwavam.
(I wake up.)
Bíyâ↑r ve↑bân.
Bidár nemiwavam.
(I don't wake up.)
Bíyâ↑r vane↑bân.

Bidár wodam.
(I woke up.)
Bíyâ↑r va↑vdân.

Bidár nawodam.
(I did not wake up.)
Bíyâ↑r vana↑vdân.
bigáne(stranger;foreigner)
bígunâ↑
bigonáh
(innocent)
vegonâ^h
bihude(in viain;useless)

vexayí↑

Bihude miguyad.
(He says nonsense.)
Vexayí↑ eevâje↑.
bikár(unemployed;idle)
vekâ↑r
bil(a spade)
bo↑la
bimár (sick;ill;patient)
nâcâq;bímâr

Bimár wode.
(He has fallen ill.)
Nâcâ↑q bavdâ↑.
bimári (illness;sickness)
bimârí;marâz;[nâcâqí↑]
binamáz (menstruating;having one's periods)
venomâz

Binamáz wode.
(She is menstruating.)
Venomâz bade↑.
binamázi (menstruation: period)
venomâzí
bini(nose;rhino-,)
víní;damâq
birun(out;outside;without)
bar
bisár
(a so-and-so person)
folâní
bive (widow)
bívâ;vewü↑
biw (more;much)
zíyâd

kam-o-biw; kam-á-biw
(more or less)
kammözíyâd
biwe (woods;little forest)
vewâ↑
biwtar (more)
vewta↑r
bix (root)
bíx

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
bíx bönâ

bix e dandán
(the root of the tooth;dental root)
bíx dandu↑n
bixerad(unwise;stupid)
vexera↑d
bixodi(in vain;useless)
vexayí↑

Bixodi raft.
(He left for no good reason.)
Vexayí↑ ba↑wwö.
biyábán(desert)
bíyâbu↑n
bizár (hating; fed-up; dtesting)
vezâr

Az u bizáram.
(I hate him.)
Ba nu↑n vezârân
boland (high)
böla↑nd;görd
bolandi (height)
bölandíya

bon(root)
bíx;tah
bordan (to carry)
Bár bordan saxt ast.
(Carrying/to carry loads is hard.)
Bâr bârda↑n sâ↑xt â.

Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Hizze↑ bârom ba↑bâ [ba↑bârd].

Diruz bár nabordam.
(I did not carriy a load yesterday.)
Hizze↑ bârom na↑bâ.

Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bâr ebarâ↑n.

Bár nemibaram.
(I don't carry a load.)
Bâr ne↑barân.

Bár bebar!
(Carry the load!)
Bâr ba↑bâ!

Bár nabar!
(Don't carry the load!)
Bâr ma↑bâ!
bordan(to lead; lead away)
wüya↑n

Bacce rá be xáne bordan xub ast.
(It is good to lead a child home.)
Vâcâ wüya↑n kayâ↑ xü↑b â.

Diruz bacce rá bordam xáne.
(Yesterday I led the child home.)
Hizze↑ vâcâm ba↑wü kayâ↑.

Diruz bacce rá nabordam xáne.
(Yesterday I did not lead the child home.)
Hizze↑ vâcâm na↑wü kayâ↑.

Bacce rá mibaram xáne.
(I lead the child home.)
Vâcâ ewünâ↑n kayâ↑.

Bacce rá nemibaram xáne.
(I do not lead the child home.)
Vâcâ ne↑wünâ↑n kayâ↑.

Bacce rá bebar xáne.
(Lead the child home!)
Vâcâ ba↑wün kayâ↑.

Bacce rá nabar xáne.
(Don't lead the child home!)
Vâcâ ma↑wün kayâ↑.

Máwin mibaram.
(I drive a car.)
Mâwín ewünâ↑n.

Gáv mibaram.
(I lead the cow.)
Gâ ewünâ↑n.
boridan (to cut;sever)
veríya↑n

Diruz guwt boridam.
(Yesterday I cut the meat.)
Hizze↑ gu↑wtom ba↑vrí.

Diruz guwt naboridam.
(Yesterday I did not cut the meat.)
Hizze↑ gu↑wtom na↑vrí.

Guwt miboram.
(I cut meat.)
Guwt evrínâ↑n.

Guwt nemiboram.
(I do not cut meat.)
Guwt ne↑vrínâ↑n.

Bebor!(Cut!)Ba↑vrín.
Nabor!(Don't cut!)Na↑vrín.
borj(tower)
börj;míl
bostán/bustán (flower garden)
raz
bot (idol)
böt
botte(a bush)
derammâ↑
bowqáb(a plate,for food)
pewqâv;pöwqâv
boz(a goat)
bö↑za
bozorg(big;great;grand)
görd
bozqále (kid;young goat)
vahí↑
bu/buy(smell;odor)bu
budan(to be)see the text.
buse(a kiss)muce↑;bus;buse
busidan(to kiss)
[busiya↑n]

Diruz u rá busidam.
(Yesterday I kissed her.)
Hizze↑ nu↑nom muce↑ kâ.

Hamidagar rá busidand.
(They kissed each other.)
Yərâ↑w ba↑busâ.

C

Cakkow(hammer)
câkkö↑w
cand?(How much?)
cand

Cand xaridi?
(How much did you buy?)
Ca↑ndöd bahrí?
Cand (some;a few)
cand; ca↑ndaqar
candi (some;for a while)
ca↑ndaqar
cap (left)
câp

Dast e cap
(left hand; on the left)
dâs câp
capándan(to ram;shove in;force into)
velesnâya↑n

Cub dar suráx capándan bad ast.
(It is bad to stick a rod into a hole.)
Cu hö↑la-dar velesnâya↑n va↑y â.

Diruz cub dar suráx capándam.
(Yesterday I shoved a stick into the hole.)

Hizze↑ cum hö↑ladar velesnâ↑.

Diruz cub dar suráx nacapándam.
(Yesterday I did not shove a stick into the hole.)
Hizze↑ cum hö↑ladar ne↑velesnâ.

Cub dar suráx micapánam.
(I shove a stick into the hole.)
Cu hö↑ladar evᵊlesnâ↑n.

Cub dar suráx nemicapánam.
(I do not shove a stick into the hole.)
Cu hö↑ladar ne↑vᵊlesnâ↑n.

Cub dar suráx becapán!
(Shove a stick into the hole!)
Cu hö↑ladar velesnâ!

Cub dar suráx nacapán!
(Don't shove a stick into the hole!)
Cu hö↑ladar ma↑vᵊlesnâ!
capdast(left-handed)
câpdâs
cará(grazing)
carâ

Gáv rá be sahrá bord be cará.
(He put the cow to graze in the pasture.)
Gây ba↑wüya* sahrâ ba↑care.(*see"bordan")
carándan(to put to graze)
cârnâya↑n

Becarán!
(Put to graze!)
Ba↑cârna!

Naecarán!

(Don't put to graze!)
Na↑cârna!

Diruz gáv rá carándam.
(Yesterday I put the cow to graze.)
Hizze↑ gâm ba↑cârnâya.

Diruz gáv rá nacarándam.
(Yesterday I did not put the cow to graze.)
Hizze↑ gâm na↑cârnâya.

Gáv micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gâ ecârnâ↑n.

Gáv nemicaránam.
(I don't put the cow to graze.)
Gâ ne↑cârnân.
carb(greasy)cârb
caridan(to graze)cârda↑n

Becar!
(Graze!)
Ba↑car!

Nacar!
(Don't graze!)
Na↑car!

Diruz dar sahrá caridam.
(Yesterday I grazed in the pasture.)
Hizze↑ ba sahrâ-dar ba↑cârdân.

Nacaridam.
(I did not graze.)
Na↑cârdân.

Micaram.
(I graze.)
Ecarâ↑n.

Nemicaram.
(I don't graze.)
Ne↑carân.
carm(leather)
cârm
carx(wheel)
cârx
carxidan(to turn;rotate)vi
cârxâya↑n

Becarx!
(Turn!;Rotate!)
Ba↑cârx!

Nacarx!
(Don't turn!)
Ma↑carx!

Diruz carxidam.
(Yesterday I turned.)
Hizze↑ ba↑cârxâyân.

Diruz nacarxidam.
(Yesterday I did not turn.)
Hizze↑ na↑cârxâyân.

Micarxam.
(I turn.)
Ecârxâ↑n.

Nemicarxam.
(I don't turn.)
Ne↑cârxân.

casb/casp(glue)
câsp
casbándan(to stick;to glue)(vt)
câsnâya↑n

Aks be divár casbándan xub ast.
(It is good to stick pictures to the wall.)
Âks kâl câsnâya↑n xü↑b â.

Diruz aks be divár casbándam.
(Yesterday I stuck pictures to the wall.)
Hizze↑ âksom kâl câ↑snâ.

Casbándam.
(I stuck sth to sth)
Ba↑mcâsnâ.
Nacasbándam.
(I did not stick sth to sth)
Na↑mcâsnâ.

Diruz aks be divár nacasbándam.
(Yesterday I did not stuck pictures to the wall.)
Hizze↑ âksom kâl na↑câsnâ.

Aks be divár micasbánam.
(I stick pictures to the wall.)
Âks kâl ecâsnâ↑n.

Nemicasbánam.
(I don't stick.)
Ne↑câsnân.

Becasbán!(Stick!)(vt) Ba↑câsnâ!
Nacasbán!(Don't stick!)(vt) Ma↑câsnâ!
casbidan(to stick to,vi;to adhere;to hold; to grasp,etc)
câsbâya↑n

Diruz be divár casbidam.
(Yesterday I stuck to the wall. vi)
Hizze↑ ba kâl ba↑câsbâyân.

Diruz be divár nacasbidam.
(Yesterday I did not stick to the wall. vi)
Hizze↑ ba kâl na↑câsbâyân.

Be divár micasbam.
(I stick to the wall.vi)
Ba kâl ecâsbâ↑n.

Be divár nemicasbam.
(I don't stick to the wall.vi)
Ba kâl ne↑câsbân.

Be divár becasb.
(Stick yourself to the wall!)
Ba kâl ba↑câsb!

Be divár nacasb!
(Don't stick yourself to the wall!)
Ba kâl ma↑câsb!
catr(umbrella;parasol)câtr
cawidan/cewidan(to taste;to try)
câwta↑n

Áw cawidan xub ast.
(Tasting/to taste porridge is good.)
Âw câwta↑n xüb â.

Diruz áw rá cawidam.
(Yesterday I tasted the porridge.)
Hizz↑ â↑wom ba↑câwt.

Diruz áw rá nacawidam.
(Yesterday I did not taste the porridge.)

Hizz↑ â↑wom na↑câwt.

Cawidam.(I tasted.)Ba↑mcâwt.
Nacawidam.(I did not taste.)Na↑mcâwt.

Áw micawam.(I taste the porridge.) Âw ecâcâ↑n.
Áw nemicawam.(I don't taste the porridge.) Âw ne↑ecâcân.

Becaw!(Taste!)Ba↑caw!
Nacaw!(Don't taste!)Ma↑caw!
cawm/cewm(eye)
cem
cácul(clitoris)
cuculâ
cádor(1-tent 2-veil)
1-xemâ↑ 2- câwa↑v
cáh(a well)
câ^{h}
cák(gash;tear)
câk

Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.)
Dâ↑sí câk ba↑xârdâ.
cále(a pit)
câlâ↑
cáne(chin)
cunâ↑
cáq(fat;plump)
câq
cárcub(a frame;framework)
câhârcu;uzangalâ↑
cáre(cure; therapy; choice)
cârâ

Cáre nadárad.
(He has no choice.)

Cârâ na↑dâre.
cárpá(quadruped)
cârvâ↑
cáy(tea)câyí
cáyidan(to catch cold)
cayâya↑n

Diruz cáyidam.
(Yesterday I caught cold.)
Hizze↑ ba↑ccâyân.

Diruz nacáyidam.
(Yesterday I did not catch cold.)
Hizze↑ na↑ccâyân.

Micáyam.(I catch cold.)Eccayâ↑n
Nemicáyam.(I do not catch cold.)Ne↑ccayân

Beccá!(Catch cold!)Ba↑ccâ!
Naccá!(Don't catch cold!)Na↑ccâ!
Ce/ci?(what?)
cící?;ceybí?;ce?
cehr(figure;shape;face;race, as white,yellow etc)
ce↑^{h}râ
cekándan(to drop as with a dropper)
ceknâya↑n

Diruz qatre dar cewmam cekándam.
(Yesterday I dropped medicine in my eyes.)
Hizze↑ qâtrâm ba cemomdar ceknâ↑.

Diruz qatre dar cewmam nacekándam.
(Yesterday I did not drop medicine in my eyes.)
Hizze↑ qâtrâm ba cemomdar na↑ceknâ↑.

Cekándam.(I dropped.)Ba↑mceknâ.
Nacekándam.(I did not drop.)Na↑mceknâ.

Micekánam.(I drop.)Eceknâ↑n.
Nemicekánam.(I do not drop.)Ne↑ceknân.

Becekán!(Drop!)Ba↑cekna!
Nacekán!(Don't drop!)Ma↑cekna!
cekidan(to drip)
cekkâya↑n

Diruz áb az bám cekid.
(Yesterday the roof dripped.)
Hizze↑ âv ba bun her↑cekkâ.
Nacekid.(It didn't drip.)herna↑cekkâ.

Áb az bám micekad.
(Water drips from the roof.)
Âv ba bun hercekke↑.

Nemicekad.(It does not drip.)
Herne↑cekke.

Becek!(Drip! vi)Her↑cek!
Nacek!(Don't drip! vi)Herma↑cek!
cekke(a drop; dripping)
cekkâ↑
cerá?(Why?)
cö↑râ?
ceráq (a lamp; light)
cörâ↑
cerk(pus;dirt;dirty)
cerk

Pirhanaw cerk ast.
(His shirt is dirty.)
Píru↑ní ce↑rk â.

Dastaw cerk karde.

(His hand has suppurated.)
Dâ↑sí cerk bakârdâ.
cetor?/cegune?(How;in what fashion?)
sayí↑n?

Cetor minevisi?
(How do you write?)
Sayî↑n venömüse?

Cetor/cegune beravim?
(How shall we go?)
Sayí↑n ba↑wíman?
cewm/cawm(eye)
cem
cewmak(winking;twinkling)
cemma↑k

Cewmak mizanad.
(She winks. It twinkles.)
Cemma↑k ezane↑.
cewme (a spring of water)
câwmâ↑
cidan (to stack up)see "nehádan"*
Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Hizze↑ âjörom dím âjör nâ*.
cidan(to pick,as flowers;to clip)
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Göl cíya↑n xü↑b â.

Diruz gol cidam.
(Yesterday I picked flowers.)
Hizze↑ gölom ba↑cí.

Diruz gol nacidam.
(Yesterday I did not pick flowers.)

Hizze↑ gölom na↑cí.

Gol micinam.
(I pick flowers.)
Göl ecínâ↑n.

Gol nemicinam.
(I don't pick flowers.)
Göl ne↑cínân.

Gol becin!(Pick flowers!)Göl ba↑cín!
Gol nacin!(Don't pick flowers!)Göl ma↑cín!

Náxonat rá becin!(Clip your finger-nails!)Nâxu↑nöd ba↑ge*.(*see "gereftan")
cin(wrinkles)
cín;cín ö curuk

Roxsáraw cin o coruk dárad.
(Her face is wrinkled.)
Dímai cín ö curuka dâre.
ciz (thing;matter)
cí^{y}

Yek ciz;cizi
(something)
e↑cey

Ce ciz?ci?
(What?)
Cící?

Yek ciz e digar.
(something else;another thing.)
Ecevdí[=e+ce+vdi/bdi]
Cand ciz xaridi?
(How many things did you buy?)
Cand cewad bahrí↑ye?

coláq(lame)
cölâq

Coláq wode.
(He's become lame/crippled.)
Cölâq bavdâ↑.
con(as,because)
cun

Con pul nadárad,xáne nadárad.
(He has no house, because he has no money.)
Cun pül nadâre↑,kayâ nadâre↑.
conán(such a...)
nuza↑n

Conán ke ámadi be man xabar bede.
(In case you come,let me know.)
Nuza↑n kö bammayí↑ ba az xabar da!
conin(like this; such as this;thus;such a..)
neza↑n
coruk(wrinkle;crease)
cín; curuk
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
cös
cub(wood;board)
cu
cupán(shepherd)
cöpu↑n

D

daftar(notebook;office)
dâfta↑r
dahán(mouth)
ain
Dahán e kuze.(The mouth/spout of the jug.)
bar kuzâ↑

damidan(to blow into...)
Dar bádkonak damidam.

(I blew into the balloon.)
Bâdkona↑kom vây da↑ríka.
dandân(tooth)
dandu↑n
dar(in;inside;within)
...dar (If associated with movement ,into some place)
ba...-dar (not associated with movement.)
ba...va;va-,
dar(door;cap;lid)
bar
darámad.(income)
daruma↑d.
daraxwidan(to shine)
derâxwâya↑n

Diruz xorwid daraxwid.
(The sun shone yesterday.)
Hizze↑ xörwíd ederâxwâ/ba↑derâxwâ.

Diruz xorwid nadaraxwid.
(The sun did not shine yesterday.)
Hizze↑ xörwíd ne↑derâxwâ.

Midaraxwad.
(It shines.It is shining.)
edrâxwe↑.

Nemidaraxwad.
(It does not shine.It is not shining.)
ne↑derâxwe.

Bedaraxw!(Shine!)Ba↑derâxw!
Nadaraxw!(Do not shine!)Ma↑derâxw!
dard(pain;ache)

dârd

Dard mikolnad.
(It aches.)
Dârd ekare↑.
daridan(tear apart)
dernâya↑n

Diruz párce rá daridam.
(Yesterday I tore the cloth.)
Hizze↑ pârcâ↑m ba↑dernâ.

Diruz párce rá nadaridam.
(Yesterday I did not tear the cloth.)
Hizze↑ pârcâ↑m na↑dernâ.

Daridam.(I tore apart.)Bamdernâ
Nadaridam.(I did not tear apart.)Na↑mdernâ

Párce rá midaram.
(I tear the cloth apart.)
Pârcâ↑ edernâ↑n.

Párce rá nemidaram.
(I don't tear the cloth apart.)
Pârcâ↑ ne↑dernân.

Bedar!(Tear apart!)Ba↑dernâ!
Nadar!(Do not tear apart!)Ma↑dernâ!

Midarad.(She/he tears apart.)
Ederne↑.

Daride wod.(It was torn apart.)
Badernahgâyâ.

Daride miwavad.(It becomes torn apart.)

Be↑dernahge.
darmán(treatment;therapy)
dârmun
darre(valley)
darrâ↑;jör
darun(in;inside) see"dar"
daryâ(sea)
daryâ
daryáftan/fahmidan(to understand)
fâhmâya↑n

Diruz dars rá daryáftam/fahmidam.
(Yesterday I understood the lesson.)
Hizze↑ dârsom ba↑fâhmâ.

Diruz dars rá darnayáftam/nafahmidam.
(Yesterday I did not understand the lesson.)
Hizze↑ dârsom na↑fâhmâ.

Daryáftam/fahmidam.
(I understood.)
Ba↑mfâhmâ.

Darnayáftam/nafahmidam.
(I did not understand.)
Na↑mfâhmâ.

Darmiyábam/mifahmam
(I understand.)
Efâhmâ↑n.
Darnemiyábam/nemifahmam
(I don't understand.)
Ne↑fâhmâ↑n.
darz(seam)
dâ↑rza
dast(hand)
dâs;

do dast.
(two hands.)
dö dâsa↑

daste(a handle
dâsssâ

daste ye kuze.
(the handle of a jug)
dâssâ↑ küzâ

daste(a bunch)
dâssâ↑

daste gol
(a bouquet of flowers.)
dâssâ↑ göl
daste(a group of people)
dâssâ↑;börrâ↑

yek daste mardom
(a group of people)
E dâssâ↑/ börrâ↑ mârdöm;
davidan(to run)
vâwta↑n

Diruz davidam.
(I ran yesterday.)
Hizze↑ ba↑vâwtâ↑n.

Nadavidam.(I did not run.)Na↑vâwtân.

Midavam.(I run.)Evazâ↑n.
Nemidavam.(I don't run.)Ne↑vazân.

Bedo!(Run!)Ba↑vaz!

Nado!(Don't run!)Na↑vaz!
dawt(a plain)
dâwta
dádan(to give; to create)
hâdâya↑n

Pul bede!(Give money!)
Pül hâ↑dâ!
Pul nade!(Don't give money!)
Pül hâna↑dâ!

Diruz pul dádam.
(Yesterday I gave money.)
Hizze↑ pülom hâ↑dâ.

Diruz pul nadádam.
(Yesterday I did not give money.)
Hizze↑ pülom hâna↑dâ.

Pul midaham.
(I give money.)
Pül hâ-edâ↑n.

Pul nemidaham.
(I don't give money.)
Pül hâ-ne↑dân.

Midahad.(She/he gives.)hâ-ede

Be má bedahid!(Give us!) Hâmâ díya!
ám (a trap)
talâ;dâm
dámád(son-in-law)
zumâ↑y
dáná(wise;knowledgeable)
dunâ↑
dáne(seed)

dunâ↑

Morq dáne mixorad.
(The hen/bird eats seeds.)
Kâ↑rga dunâ↑ exare↑.
dáne(one; piece; item)
dune↑

Yek dáne gouhar.
(A piece of gem.)
Ya dune↑ gouhar.
dánestan (to know)
zunâya↑n

Diruz darsam rá dánestam.
(I knew my lesson yesterday.)
Hizze↑ dârsom* zunâ↑.
[*Grammatically ,"dârsomom zunâ↑." is correct,meaning "I knew my lesson."
However "dársom zunâ↑" is used meaning."I knew the lesson."](JGS)

Diruz darsam rá nadánestam.
(I did not know my lesson yesterday.)
Hizze↑ dârsom na↑zunâ.

Dánestam.(I knew.)Ba↑mzunâ.
Nadánestam.(I did not know.)Na↑mzunâ.

Dars rá midánam.
(I know the lesson.)
Dârs zunâ↑.

Dars rá nemidánam.
(I don't know the lesson.)
Dârs na↑zunâ↑.

Bedán!(Know!)Ba↑zun!
Nadán!(Don't know!)Ma↑zun!

dáq (hot)
dâ^{q}
dár (gallows)
dâr
dáru (medicine;drug)
davâ
dás (sickle)
dâre↑
dástán (story)
dâstân;qessâ↑
dávar (attorney;lawyer)
dâvâ↑r
dáwtan (to have)See the text.
dáye (wet-nurse)
dâye↑
dáyere (1-a circle 2- tambourine)
dâyerâ
deháti(peasant)dehâtí↑
dehqán (farmer;peasant)
dehqu↑n
del(heart)
dil
delbar(sweetheart)
dilbar
deldáde(lover;in love)
âweq
derafw (an awl)
derâfw
deraxt(tree)
bönâ↑
deráz(long)
dörâz
derou(harvest;harvesting)
deröv

Diruz gandom rá derou kardam/deravidam.
(Yesterday I harvested the wheat.)

Hizze↑ gandö↑mom deröv ba↑kâ.
deym (dry-farming)
daym

Deym mikárad.
(He does dry farming.)
Daymí↑ ekâre↑.
deź (fort;fortress)
deź
didan(to see)see the text.
dig (pot;cooking-pot)
di↑ga (small pot);manje↑la (large pot);
qâzqun(general-purpose pot)
digar (anymore)
âbí;...bí;

Digar soxan nagu!
(Don't speak anymore!)
Âbíma↑hangâr!

yekdigar
(each other;one another)
evdí↑

Do tá digar.
(Two more.)
Dö↑vdí.

digarán
(the others)
numavdí↑/nummavdí↑
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dir

Dir wod.(It is late already.)

Dir ba↑bö.

diruz (yesterday)
hizze↑
diváne(crazy;mad)
dívunâ↑
divár (wall)
kâl
diwab (last night)
hiwwa↑va
dobáre (again;twice)
bâz; döpassâ
dokán(shop;store)
dökun
dom (tail)
döm
donbál(after;following)
döm

Donbál man biyá!
(Follow me!)
Pa-ma↑n-va bu↑ra!

Donbál e u.
(Following him;after him.)
ba pa sar-va^{y}.
dorost (right;correct)
dörö↑s
Dorost ast.
(It is right.)
Dörö↑s â.
dorowt(big;coarse)
döröwt

Gerdu ye dorowt.
(a big walnut.)
guhu↑za döröwta.

doruq(a lie)
dörudour(around; round)ba dâvr...
dowman(enemy)
döwman
downám (bad-name;cuss-word)
nang
Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Ba az na↑ngciya.
doxtar(girl;daughter)
dö↑ta
dozd(thief;bueglar)
dözz
dozdidan (to steal)
dözzâya↑n

Ketáb dozdidan bad ast.
(Stealing books is not good.)
Kətâb dözzâya↑n xöb nâ.

Diruz ketáb dozdidam.
(Yesterday I stole a book.)
Hizze↑ kətábom ba↑dözzâ.

Diruz ketáb nadozdidam.
(Yesterday I did not steal a book.)
Hizze↑ kətábom na↑dözzâ.

dozdidam.(I stole)ba↑mdözzâ
nadozdidam.(I didn't steal) na↑mdözzâ

midozdam(I steal.)edözzâ↑n
nemidozdam(I don't steal.) ne↑dözzâ↑n

bedozd!(Steal!)ba↑döz!
nadozd!(Don't Ssteal!)ma↑döz!
doźxim (executioner)

jâllâd
dud (smoke)
dü

Dud mikonad.
(It smokes/makes smoke.)
Dü ekare↑.
duq(yoghurt drink;buttermilk)
du

Duq mixorad.
(He drinks yoghurt drink.)
Du exare↑.
dur(far)
dür
dust (friend)
rafíq

Dust e man injá ast.
(My friend is here.)
Rafîq az í↑ndâ.

dust dáwtan(to like)vessâya↑n(=se plaire ,in French)

Pársál u rá dust dáwtam.
(Last year I liked her.Literally:she pleased me.)
Pâr nu↑na mevessâ↑.

Pársál u rá dust nadáwtam.
(Last year I did not like her.)
Pâr nu↑nâm nevessâ↑.

U rá dust dáram.
(I like her.)
Nu↑nâ mevesse↑.

U rá dust nadáram.
(I don't like her.)
Nu↑nâ m ne↑vesse.

Dust dári?(Do you like?Evesse↑?
Dust bedár!(Like it!)Ba↑ʸvess!
Dust nadár!(Don't like it!)Ma↑vess!
duw(shoulder;back)
ju↑la
duwize(girl;miss;virgin)
döta↑
duxtan(to sew)
vadâwta↑n

Pirhan duxtan xub ast.
(Sewing a shirt/dress is good.)
Pírun vadâwtan xü↑b â.

Diruz pirhand duxtam.
(Yesterday I sewed a shirt.)
Hizze↑ pírunom va↑dâwt.

Pirhan naduxtam.
(I did not sew a shirt/dress.)
Píru↑nom vana↑dâwt.

Duxtam.(I sewed.)va↑mdâwt.
Naduxtam.(I did not sew.)va↑mna↑dâwt.

Pirhan miduzam.
(I sew a shirt/dress.)
Piru↑n vedârzâ↑n.

Pirhan nemiduzam.
(I don't sew a shirt/dress.)
Piru↑n vane↑dârzâ↑n.

Beduz!(Sew!)Va↑dârz!
Naduz!(Don't sew!)Vama↑dârz!
duzax(hell;inferno)
jahannam

E

ei!(Hey!) see the text
eib/ák (flaw;defect)
ayb
ellat/cem(cause)
ella↑t

Ellat e án cist?
(What is the cause of it?)
Ella↑t nun cící↑yâ?
emruz (today)
eru↑
emsál(this year)
esâ↑l
emwab(tonight)
ewâ↑v
engár(as though;it seems...)
engâr

Engár rafte.
(It seems that he's left.)
Engâ↑r bawtâ↑.
esfand(H.ruta,herb burned for incense)
esfand
esfenáj(spinach)
esfenâ↑c
eshál (diarrhea)
eshâl

Eshál dárad.

(He has diarrhea.)
Eshâl dâre↑.
(vâ)rüya kâtâ[be riq oftáde.]
estekán(a glass for water,etc)
píâlâ↑
ewtehá(appetite)
ewtehâ

Ewtehá nadáram.
(I have no appetite.)
Ewtehâ na↑dârân.
ewve (coquettry)
ewvâ

Ewve miáyad.
(She is coquettish.)
Ewvâ ette↑.
eyd/sálruz
(anniversary;celebration day)

Emruz (eyd e) nouruz ast.
(Today is the New Year's Day.)
Eru↑ noru↑ â.
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan(to marry)
zan xâwta↑n;wu woya↑n

Pesaraw zan gerefte/ezdeváj karde.
(His son has married.)
Pürí↑ za↑ní ba↑xâwta.

Doxtaraw wouhar karde/ezdeváj larde.
(His daughter has married.)
Dötai wuwat(wu-wta.)

Zan gereftanxub ast.
Marrying(a girl/woman is good.)
Zan xâwtan xü↑b â.

Diruz ezdeváj kardam/zan gereftam.
(Yesterday I married.)
Hizze↑ za↑nom ba↑xâwt.

Diruz ezdeváj nakardam/zan nagereftam.
(Yesterday I did not marry.)
Hizze↑ za↑nom na↑xâwt.

Zan gereftam.
(I married. for men only)
Ba↑mxáwt.

Zan nagereftam.
(I did not marriy. for men only)
Na↑mxáwt.

Zan migiram.
(I marry. for men only.)
Zan exâzân.

Zan nemigiram.
(I don't marry. for men only.)
Zan ne↑xâzân.

Emruz pesaraw zan migirad.
(Today hi son marries.)
Eru↑ pü↑rí zan exâze↑.

Wouhar kardan.
(to marry for girls only)
wuwöya↑n.

Diruz wouhar kardam.
(Yesterday I married.for girls only)
Hizze↑ wu↑wtân.
Diruz wouhar nakardam.

(Yesterday I did not marry.for girls only)
Hizze↑ wu na↑wtân.

Wouhar mikonam.
(I marry.for girls only)
Wu ewâ↑n.
Wouhar nemikonam.
(I don't marry.for girls only)
Wu ne↑wân.

Wouhar kon!
(Marry! for girls only)
wu ba↑wa!
Wouhar nakon!
(Don't marry! for girls only)
wu ma↑wa!

F

fahmidan(to understand)See"daryáftan"
fan/fand(tecnique;technic)
fann
farámuw(forgetting)
Farámuw kardam.
(I forgot.)
Ví↑ram va↑wwo.(see "raftan.)

Farámuw nakardam.
(I did not forget.)
Ví↑ram na↑wwo.(see "raftan.)
faráván(plenty;abundant)
fârâvu↑n

Injá már faráván ast.
(There are plenty of snakes here.)
Índa mâr fârâvu↑n â.
faráx(wide;roomy)

fera↑h
farbeh(fat;plump)
câq
fardá(tomorrow)
hayâ
farib/ferib(deception;hoax)
gul

Mará farib dád.
(He deceived me.)
Azí /ma↑ní[?!]gul ba↑dâ.
farmán(order;command)
fármu↑n

Farmán midahad.
(He commands.He orders.)
Fârmu↑n hâ-ede↑.
farq(difference)
fârq

Farq nadárad/nemikonad.
(It's the same.)
Fârq na↑dâre.
far/farr(splendor;magnificence)
--
Farrox(Farokh,proper noun)
Fârröx
farsude(worn-out)
kahnâ↑

Párce farsude wode.
(The fabric is worn-out.)
Pârcâ kahnâ↑ ba↑bö.
farw(rug;carpet)
fârw;qâlü
faryád(yelling;shouting)
dâd;feryâd

Faryád mizanam.
(I yell/holler./shout.)
Faryâd /dâd ezanâ↑n
fasl(season)
--
Fasl e bahár
(Spring season)
vâhâ↑r
fál(fortune-telling)
fâl

Fál migiram.
(I tell fortune.)
Fâl vegerâ↑n.
felez(metal)
felez
fenján(cup)
fenjun
feráx(wide;roomy)
fera↑h
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Feraidu↑n
ferestádan(to send;dispatch)
râsnâya↑n

Diruz pul ferestádam.
(Yesterday I sent money.)
Hizze↑ pülom ba↑râsnâ.

Diruz pul naferestádam.
(Yesterday I did not send money.)
Hizze↑ pülom na↑râsnâ.

Ferestádam.(I sent.)Ba↑mrâsnâ.
Naferestádam.(I did not send.)Na↑mrâsnâ.

Pul miferestam.(I send money.)
Pül erásnán.
Pul nemiferestam.(I don't send money.)
Pül ne↑rásnán.

Beferest!(Send!)Ba↑rásná!
Naferest!(Don't send!)Ma↑rásná!
ferewte(angel)
ferewtâ
fesenján(a walnut dish)
fesenjun
fetile(a wick)
lönj

fetile ye ceráq.
(the wick of a lamp)
lönjâ cörâ.
fewár(pressure)
zur;fewâr

Fewár bede!
(Press!;Squeezw!)
Zu↑rí bí↑kâ!;Fewâr ba↑da!
fewordan(to press;squeeze)
hâwârda↑n

Limu rá fewordan xub ast.
(Squeezing lemon is good.)
Límu hâwârda↑n xü↑b â.

Diruz limu rá fewordam.
(I squeezed the lemon yesterday.)
Hízze↑ límum bahâwârd.

Limu nafewordam.
(I did not squeeze the lemon.)
Límum na↑hâwârd.

Fewordam.
(I squeezed.)
Ba↑mcelná;ba↑mhâwârd.

Mifewáram.
(I squeeze.)
Ehâwârâ↑n;ecelnâ↑n.

Nemifewáram.
(I don't squeeze.)
Ne↑hâwârân;ne↑celnâ↑n

Befewár!
(Squeeze!)
Ba↑hâwâr!;Ba↑celn!

Nafewár!
(Don't squeeze!)
Na↑hâwâr!;Na↑celn!
fil(elephant)
fil
forsat(time; opportunity)
vâxt

Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Vâxt na↑dârâ↑n.
forud(down;away)
her-,
Havápeimá forud miáyad.
(The plane descends/descended.)
Bâlön her↑-ette/her↑ammâ.
foruxtan(to sell)
höruta↑n;hruta↑n

Xáne foruxtan xub nist.

(Selling a house is not good.)
Kayâ höruta↑n xü↑b nâ↑.

Diruz xáne rá foruxtam.
(I sold the house yesterday.)
Hizze↑ kayâ↑m ba↑hörut.

Diruz xáne rá naforuxtam.
(I did not sell the house yesterday.)
Hizze↑ kayâ↑m na↑hörut.

Foruxtam.(I sold.)Ba↑mhörut.
Naforuxtam.(I did not sell.)Na↑mhörut.

Xáne rá miforuwam.
(I sell the house.)
Kayâ↑ ehruwâ↑n.

Xáne rá nemiforuwam.
(I don't sell the house.)
Kayâ↑ na↑hruwâ↑n.

Befruw!(Sell!)Ba↑hruw!
Nafruw!(Don't sell!)Ma↑hruw!

G

gac(gypsum)
gâc
gahváre(cradle)
gahvârâ↑
galle(herd;flock)
gâlâ↑
galu(throat;neck)
gal
galuband(necklace)
galuband

gand(stench)
bu gan^{d}
gandidan(to rot;putrefy)
gandâya↑n

Diruz toxm e morq gandid.
(Yesterday the egg went bad.)
Hizze↑ töxm e kâ↑rga ba↑gandâ.

Nagandid.(It did not rot.)na↑gandâ

Migandad.(It rots.)egande↑.
Nemigandad.(It does not rot.) negande↑.

Begand!(Rot!)Ba↑gandâ!
Nagand!(Don't rot!)na↑gandâ!; ma↑gandâ!
gandom(wheat)
gandöm
gap/gab(taling; chatting; chat)
gâp

Gap zadim
(We chatted.)
Gâpmí ba↑vât.
gard(powder;dust)
gârd

Gard o qobár.(Dust.)
gârd ö aqöbâr

gard e qand (sugar powder;frosting)
gârda qan^{x}

Be ruyaw gard mizanad.
(She uses powder on her face.)
Ba dí↑mí gâ↑rda exuse↑.
gardan (neck)

gârda↑n
gardanband.(necklace)
gârdanband.
gard↑ndan(to turn,vt)
gelnâya↑n

Diruz tup râ gardándam.
(Yesterday I turned the ball.)
Hizze↑ tu↑pom ba↑gelnâya.

Tup r´nagardándam.
(I did not turn the ball.)
Tu↑pom na↑gelnâya.

Gardándam.(I turned.)ba↑mgelnâ.
Nagardándam.(I did not turn.)Na↑mgelnâ.

Tup rá migardánam.
(I turn the ball.)
Tup egelnâ↑n.
nemigardánam.(I don't turn.)ne↑gelnân.

Begardán!(Turn! vt)Ba↑gelnâ.
Nagardán!(Don't turn! vt)Ma↑gelnâ.
gardew(walk; walking around)
gárdew

Gardew mikonam.
(I go for a walk.)
Gârdew ekarâ↑n.
gawtan= gardidan(to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
gelláya↑n

Migardam/Gardew mikonam.
(I go for a walk.)
gellâyâ↑n.Gârdew ekarâ↑n.

Diruz dar bâq gawtam.
(Yesterday I went for a walk in the garden.)
Hizze↑ ba ra↑zdar ba↑gellâyân.

Nagawtam.
(I did not go for a walk.)
na↑gellâyân.

Migardam.
(I turn/rotate vi;I go for a walk)
egellâ↑n
Nemigardam.
(I don't turn/rotate vi;I don't go for a walk)
ne↑gellâ↑n

Begard!(Turn/rotate! vi;go for a walk!)
Ba↑gel;ba↑gellâ.
Begard!(Turn/rotate! vi;go for a walk!)Ba↑gel;ba↑gellâ.
Ma↑gel;Ma↑gellâ.
garistan(to weep)
Vᵊrâta↑n

Garistan xub nist.
(Weeping is not good.)
Vᵊrâta↑n xü↑b nâ↑.

Diruz garistam.
(Yesterday I wept.)
Hizze↑ ba↑vrâtâ↑n.

Nagaristam.
(I did not weep.)
Na↑vrâtân.

Migeryam.(I weep.)Evrammâ↑n.
Nemigeryam.(I don't weep.)Ne↑vrammâ↑n.

Beger-y!(Weep!)Ba↑vram!
Nager-y!(Don't weep!)Ma↑vram!

garm (warm)
gârm

garmtar (warmer)
gârmta↑r
garmá(heat;warmth)
gârmâ
garmábe(bath; bath-house)
gârmâvâ↑
garmsir(hot/warm region)
gârmsí↑r
gawtan [1](to turn:see gardidan)
gawtan [2]**/jostan** (to look for;search for)
züyáya↑n.

Diruz jibam rá gawtam.
(Yesterday I searched my pocket.)
Hizze↑ jífda↑rom bazüyâyân.

Jibam rá nagawtam.
(I did not search my pocket.)
Jí↑fda↑rom na↑zuyâyân.

Jibam rá migardam.
(I search my pocket.)
Jífdarâm ezüyâ↑n.

Jibam rá nemigardam.
(I do not search my pocket.)
Jífdarâm ne↑züyân.

Begard!

(Search!)
Ba↑züy!

Nagard!
(Don't search!)
Ma↑züy!
gazidan(to bite; sting)
gazâ↑grâtan

Diruz dastaw rá gazidam.
(Yesterday I bit his hand.)
Hizze↑ dásím gazâ↑grât.
gáyidan/gádan(to copulate; fuck)
gâynâya↑n

Diruz u rá gáyidam/gádam.
(I copulated/fucked her yesterday.)
Hizze↑ nu↑nâm ba↑gâynâ.

Diruz u rá nagáyidam/nagádam.
(I did not copulate/fuck her yesterday.)
Hizze↑ nu↑nâm na↑gâynâ.

gáyidam/gádam
(I copulated.I fucked.)
Ba↑mgâynâ

nagáyidam/nagádam
(I did not copulate.I did not fuck.)
Na↑mgâynâ

U rá migáyam.
(I copulate/fuck her.)
Nu↑nâ egâynâ↑n.

U rá nemigáyam.
(I don't copulate/fuck her.)

Nu↑nâ ne↑gâynân.

Begá!(Copulate!;fuck!)Ba↑gâynâ!
Nagá!(Don't copulate!;don't fuck!)Ma↑gâynâ!
gáh(time;period)
vâxt

Hargáh ámadi miravim.
(Whenever you come,we'll leave.)
Hârvâxt bammayí↑ be↑wíman.

Gáhi injá miáyad.
(Sometimes/From time to time she comes here.)
Gâ↑he í↑nda ette↑.
gáv(cow;ox;cattle)
gâ (cow)vârzâ(ox)
gáz(a bite; sting)
gaz (See "gazidan")
gázanbor(pliers)
gâzanbör
gedá(beggar)
gadâ↑**gel**(mud;mire)
gel
gele (complaint)
gílâ↑

Gele nakon!(Don't complain!)
Gílâ↑ ma↑kâ!
gelim(kilim)
gílím
gerámi(beloved;dear;respected)
...jun

mádar e gerámi
(dear mother)
mame-ju↑n
gerán(dear;expensive)

geru↑n

In xáne gerán ast.
(This house is expensive.)
Nen kayâ↑ geru↑n â.
gerd(round;circular)
gerd

Dig gerd ast.
(The pot is round.)
Di↑ga gerd â.
gerdágerd(round;around;all around)
dâvr

Saghá gerdágerd e xáne midavand.
(The dogs run round the house.)
Kuye↑-a ba dâvr kayâ↑ ârevaza↑nda.
gerdu(walnut)
guhu↑z
gereftan(to take;to catch)
hâgrâta↑n

Diruz qalam rá gereftam.
(Yesterday I took the pen.)
Hizze↑ qala↑mom hâ↑grât / hâ↑grâta

Diruz qalam rá nagereftam.
(Yesterday I did not take the pen.)
Hizze↑ qala↑mom hâna↑grât / hâna↑grâta.

Qalam rá migiram.
(I take the pen.)
Qalam hâ-egerâ↑n.

Qalam rá nemigiram.
(I don't take the pen.)
Qalam hâ-ne↑gerâ↑n.

Begir!(Take!)Hâ↑ge!
Nagir!(Don't take!)Hâma↑ge!
gereftár(apprehended;arrested;in trouble)
gereftâr

Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dözz gereftâr ba↑bö.
gere^h^ (a knot; a tie)
gera↑h

Nax rá gere^h^ bezan.
(Tie a knot on the thread.)
Nâx gera↑h na. Nâx ger↑hí bí↑xüs.
gerou(mortgage)
gera↑v

Xáne-aw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Kayâyí gera↑v nâ.
gerye(weeping)
berammâ↑
gewniz(coriander)
gawní↑z
gij(giddy;dizzy)
gíj
gis(long hair)
gi↑sa
giti(world;universe)
gítí
give(cotton summer-shoe)
givâ↑
giyáh(plant;vegetation)
gíyâ↑^h^
godáxtan(to melt vt/vi)
Diruz áhan rá godáxtam.

(Yesterday I melted the iron.)
Hizze↑ âhənom dâ↑/sü↑r ba↑kâ.
goftan(to say;tell)
vâta↑n

Diruz be u goftam.
(I told her/him yesterday.)
Hizze↑ ba nu↑nâm/nu↑nom bívât.

Diruz be u nagoftam.
(I didn't tell her/him yesterday.)
Hizze↑ ba nu↑nâm/nu↑nom bína↑vât.

Goftam.(I said.)ba↑mvât.
Nagoftam.(I did not say.)Na↑mvât.

Be u miguyam.(I tell him.)Ba nun evâjâ↑n.
Be u nemiguyam.(I don't tell him.)Ba nun ne↑vâjân.

Begu!(Say!)Ba↑vâj!
Nagu!(Don't say!)Ma↑vâj!
goh(feces;cexcreta)
gü
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
gouhar
gol(flower)
göl
golábi(pear)
gölâbí;anâramru↑d
goldán(flower-pot)
göldu↑n
golestán(flower-garden)
gölâssu↑n
gom(lost)
mâk
Diruz angowtaram rá gom kardam.
(Yesterday I lost my ring.)

Hizze↑ angowtarâ↑m mâk va↑kâ.

Gom wod.(It was lost.)Mâk va↑bö.

Gom wo!(Get lost!)Mâk va↑bâ.
Gom nawo!(Don't get lost!)Mâk vama↑bâ.

Injá gom wodam.
(I was lost here.)
Í↑nda mâk va↑vdân.
gomán(imagination)
gömün;fekr

Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gömün/fekr ekare↑ pü↑r wâ↑h â.
gomáwtan(to assign to...)
U rá be kár gomáwt.
(He assigned him to work.)
Nu↑ní ba kâr va↑dâ.

U rá be kár nagomáwt.
(He did not assign him to work.)
Nu↑ní ba kâr vana↑dâ.
gomráh(misled)
Doxtaraw gomráh gawt.
(His daughter was misled/deceived.)
Dö↑tai ba râ↑ barwö-e.
(Literally:"az ráh birun wode."]
gonáh(sin;fault)
gönâ^{h}

Gonáh nadárad.
(It's not his/her fault.)
Gönâ↑^{h} na↑dâre.
gonbad(dome)
gömba↑z

gond(testis)xâuâ↑
gonjewk(a sparrow)mârínje↑
goráz (a hog;swine)
görâz;gâ kuhí↑
gorbe (a cat)
mâlü↑ya
gorde/kolye(kidney)
vâk;qolvâ
gorg(wolf)
vârg
gorixtan (to escape)
vᵊrettâya↑n

Yáru gorixt.
(He fled.)
Yâru â↑rímâlâ

Diruz az injá gorixtam.
(I fled from here yesterday.)
Hizze↑ í↑ndava ba↑vrettân
Nagorixtam.(I did not flee.)Na↑vrettân

Migorizam.(I escape.)Verettâ↑n.
Nemigorizam.(I don't escape.)Na↑vrettâ↑n.

Begoriz!(Escape!)Ba↑vrej!
Nagoriz!(Don't escape!)Ma↑vrej!
gorosne(hungry)
vâwâ↑
Gorosne-am.(I am hungry.)Vâwâ↑-ân
Gorosne-yi.(You are hungry.)Vâwâ↑-e
Gorosne-ast.(He/she is hungry.)Vâwâ↑-â
Gorosne-yim.(We are hungry.)Vâwâ↑-íman
Gorosne-yid.(You are hungry.)Vâwâ↑-íya
Gorosne-and.(They are hungry.)Vâwâ↑-anda
gosastan (to break vi/vt)
fᵊsengâya↑n

Tanáb gosast.
(the rope broke.)
Rasan ba↑fsengâ.

Tanáb nagosast.
(the rope did not break.)
Rasan na↑fsengâ.

Tanáb migosalad.
(The rope breaks.)
Rasan be↑fsenge.

Tanáb nemigosalad.
(The rope does not break.)
Rasan ne↑fsenge.

Begosal!(Break!)Ba↑fsengâ!
Nagosal!(Don't break!)Na↑fsengâ!
gostardan(to spread;extend)
Diruz sofre rá gostardam.
(Yesterday I spread the table-cloth.)
Hizze↑ söfrâ↑m pahe↑n va↑kâ/dâ↑q nâ.
gováh(a witness)
gavâh

Xodá gováh ast.
(God is the witness to...)
Xödâ gavâ↑h â.
govárdan(to digest)
Nán rá govárdam.
(I digested the bread.)
Nu↑nom hazm kâ.
gowád(wide;loose;roomy)
fera↑h
gowudan(to open)
Dar rá gowud.

(He opened the door.)
Ba↑rí dâq nâ.(See"báz kardan")
gozar(passage)
gözar;
söbât(arcade;covered passage way)
gozarándan(to pass;make cross)
Diruz nax rá az suzan gozarándam.
(Literally:Yesterday I passed the thread
through the eye of the needle. I threaded the needle.)
Hizze↑nâxom va dârza↑n kâ.
gozawtan(to pass; to cross)
Diruz az injá gozawtam.
(Yesterday I passed by here.)
Hizze↑ i↑ndava râd ba↑vdân.
gozawtan (to forsake; give up;forgive)
veyâwta↑n.

Az in pul bogzar/begozar!
(Forsake this money!)
Ba nen pül ba↑v^{i}yer!

Diruz az in pul gozawtam.
(Yesterday I forsook this money.)
Hizze↑ ba nen pül ba↑vyâwtân.

Nagozawtam.
(I did not forsake.)
Na↑vyâwtân.

Az in pul migozaram.
(I forsake this money.)
Ba nen pül be↑vyârân.

Nemigozaram.
(I don't forsake.)
ne↑vyârân.

Bogzar!(Give up!)
Ba↑v^{i}yer!/ Ba↑vyar!

Nagzar!(Don't give up!)
Ma↑v^{i}yer!/ Ma↑vyar!

Az gonáhat nemigozaram.
(I won't forgive your fault.)
Ba gönâhöd ne↑vyârân.
gozáwtan/hewtan(to let;allow)
hâwtan

Diruz gozáwtam/hewtam beravad.
(Yesterday I let him go.)
Hizze↑ ba↑mhâwt ba↑we.

Diruz nagozáwtam/nahewtam beravad.
(Yesterday I didn't let him go.)
Hizze↑ na↑mhâwt ba↑we.

Emruz migozáram/mihelam beravad.
(Today I let him go.)
Eru↑ ehârzâ↑n ba↑we.

Emruz nemigozáram/nemihelam beravad.
(Today I don't let him go.)
Eru↑ ne↑hârzân ba↑we.

Bogzár/behel beravad!(Let him go!)
Ba↑hârz ba↑we.
Nagzár/mahel beravad!(Don't let him go!)
Ma↑hârz ba↑we.
gozáwtan/gozárdan(to put; to set; to place)
See "nehádan
gozidan(to choose)
hâgrâta↑n

Diruz án ketáb rá bargozidam.
(Yesterday I chose that book.)
Hizze↑ nun ketâbom hâ↑grât.
gugerd(sulfur)
quqerd

Gugerd zard ast.
(Sulfur is yellow.)
Quqerd zâ↑rd â.
gul(hoax;deception)
gul

Diruz bábak rá gul zadam.
(I deceived Babak yesterday.)
Hizze↑ Bâbakom gul ba↑dâ.

Gul xordam.
(I was deceived.)
Gul ba↑xârdâ↑n.
gune(type;sort)
jur

Hargune goli bexáhi dárim.
(We have any type of flower you may want.)
Hâr (jur) göled gahe↑ dârí↑man.

In gune/in jur (this type) nəzan
gur (tomb)
gu↑ra
gurexar (zebra)
gura↑xar
gusále (calf,young cow)
gujâ
gusfand(sheep)
hayvu↑n
guw(ear)
guw

Guw bede!;Guw kon!
(Listen!;pay attention!)
Guw va↑dâ↑!;Guw kâ↑!

Guw nade!;Guw nakon!
(Don't listen!; don't pay attention!)
Guw ma↑dâ!;Guw ma↑kâ!

guwe (corner;angle)
guwâ↑

Dar yek guwe minewinam.
(I sit in a corner.)
Ba e guwâ-va hâ↑-ecínâ↑n
guwt(meat;flesh)
guwt
guy (sphere;ball)
golulâ↑
guyá(perhaps)
guyâ

Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he has come (back) from Tehran.)
Guyâ Tehru↑nva bamma↑yâ.
guz (noisy fart;noisy gas passed by the anus)
guz

Guz midahad.
(He farts.)
Guz ede↑.
guź(hump-backed; convex)
quz

Powtaw guź ast.
(Literally: His back is convex.He is hump-backed.)
Pâ↑wtí quz â.

H

hafte (week)
hâftâ
ham (too;also)
...-ji;

In rá ham begir!
(Take this one too!)
Ne↑njí hâ↑ge.
ham (together; each other;one another)
Bá ham áwti kardand.
(They made peace with each other.)
Hamöbayâ↑w âwtí kâ.

Bá ham beravim!
(Let's go together!)
Humârâyâ ba↑wíman!

Hamdigar rá busidand./Bá ham rubusi kardand.
(They kissed each other/one another.)
Yârâ↑w muce↑ kâ.

Hamdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Yârâ↑w ba↑köwt.

Bá ham raftand.
(They left together.)
Humârâyâ ba↑wtanda.

Bá ham nemisázand.
(They cannot get along)
Xaiyâ/bayâ ne↑sâjanda.
hamán (same; the same)
ha↑mun

In hamán zanis ast ke diruz didim.
(This is the same woman (whom) we saw yesterday.)
Ne↑na hamun zane↑-e â kö hizze↑ bamídíya↑.
Hamdigar (each other; one another)
xaiyâ/bayâ
hame (all)hamö
hamin (this one;this same one)ha↑mín

Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Ha↑mín (nen) hâ↑da!
Hamiwe (always)
hamüwâv
hamkár (colleague)
hâmkâr
hamsáye (neighbor)
hâmsayâ
hamvár (level;smooth)
homvâ↑r

In zamin hamvár ast.
(This land is level.)
Nen zamín homvâ↑r â.
Hanuz (yet)
hamu↑n
har(each;every)
hâr
harám(not allowed)haru↑m
harce (wahtever)
hârcí
harf (speech;word)See "soxan"
hargáh (when;whenever)
hârvâxt
hargez (never)
í↑wrâ;hârge↑z
harkas (whoever;he who)

hârkí
harkodám (whichever)
hâ↑rkömín
harze (stray; lewd;promiscuous)
harza↑

Sag e harze
(street dog)
kuyâ↑ hârzâ↑

zan/mard e harze
(lewd woman/man)
merâ↑/zan hârze↑
haste (stone of a fruit)
peccâ↑

haste ye holu (peach stone)
peccâ↑ hâlg

haste ye hendeváne (watermelon seed)
peccâ↑ hayyunâ↑
hatman/bigomán(certainly)
hatman

hatman/bigomán biyá!
(Come for sure!)
Hatman bu↑ra!
havá(air)
havâ
havápeimá (airplane)
bálön
havu (rival wife)
havuq
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
hâl
Hál nadáram.

(I am not feeling well. I'm not in the mood for...)
Hâl na↑dârâ↑n.
hálá /aknun (now)
alâ↑n;hâ↑bí
hár/ diváne (rabid)
hâr

Sag e hár/diváne
(a rabid dog)
kuyâ hâr
hávan(mortar,kitchen utensil)
yennâ
hendeváne (watermelon)
hayyunâ↑
hengám(time;occasion)
vâxt
hess(sense;sensing;feeling)
hes

Suzan rá hess nemikonam.
(I don't feel the needle.)
Dârzan hes ne↑karân.
hic (nothing;none;null)
íc;íw
hic ciz (nothing)í↑ccí
hickas(nobody)í↑wkí
hicyek(none;no one;not any)íwkömína
hizom(firewood)
özöma;derammâ
hol (a push;jolt)
hol;zur
Höl bede!(Push!)
Höl ba↑da!;Zu↑rí bí↑kâ!
holu(peach)
hâlg
honar(art;craft)
hönar

Hormoz(Hurmoz,prper noun)
Hörmöz
houle/bawgir(towel)
hâ↑vlâ
housele(mood)
hâfsalâ
houz(pond)
hâvz
Máhi dar houz ast.
(The fish is in the pond.)
Mâhí ba hâ↑vz-dar â.
huw(intelligence;consciousness)
huw
Bihuw ast.(He is stupid.)
Vehu↑w â.

báhuw/huwmand(intelligent.)
bâhu↑w

I

il (a tribe)
íl
in (this)
nen;(m);nena(f);

inhá (these)nema
injá (here)
í↑nda;egí

az injá (from here)
ba í↑ndava
istádan(to stand;stand up)
vewtáya↑n*

Rást istádan xub ast.
(Standing upright is good.)

Râwt vewtáya↑n xü↑b â.

Rást be-ist!
(Stand upright!)
Râwt ve↑wta!

Na-ist!(Don't stand!)
Vane↑wtâ!

Diruz rást istádam.
(Yesterday I stood upright.)
Hizze↑ râwt vewtâyâ↑n.

Na-istádam.
(I did not stand.)
Vane↑wtâyân.

Rást miyistam.(I stand upright.)
Râwt ve↑tewtân.

Rást nemiyistam.(I don't stand upright.)
Râwt vane↑tewtân.
[*Note that "vewtâya↑n" means "to stand up" as from a sitting position. Compare this with"âjaya↑n", "to be standing".

istáde budan (to be standing) âjaya↑n

Diruz sar e kuce istáde budam.
(Yesterday I was standing on the corner of the street.)
Hizze↑ sar kuca-âr âjayâvdân.

Nayistádam.
(I was not standing.)
Nâjayâvdân.

Sar e kuce miyistam.
(I stand/am standing on the corner of the street.)

Sar kuca-âr âjayâ-ân.

Nemiyistam.Istáde nistam.
(I am not standing.)
âjayâ-nâ↑n.

Istáde báw!/Beyist!
(Stand!;Be in the standing position.)
âjayâ bâ!
iwán (they)
nu↑ma;ne↑ma
izad(deity)ízad

J

jahán(world)
jahân;dânyâ
jang(war)
jang
jangidan(to fight;conduct war)
jangâya↑n.

Diruz bá to jangidam.
(Yesterday I fought you.)
Hizze↑ xai ta^{h} ba↑jangâyân.

Najangidam.(I did not fight.)
Na↑jangâyân.

Bá to mijangam.
(I fight with you.)
Xai ta^{h} ejangâ↑n.

Nemijangam.(I don't fight.)
Ne↑jangân.

Bejang!(Fight!)Ba↑jang!

Najang!(Don't fight)Ma↑jang!
jangal(jungle;forest)
jangal
jarráh(surgeon)
jârrâh
jastan(to leap)
ârvâwta↑n

Bejje^h^!(Leap!)â↑rvaz!
Najje^h^!(Don't leap!)ârma↑vaz!

Qurbáqe mijahad.
(The frog leaps.)
Vazâ↑ ârevaze↑.

Diruz jastam.(I leaped yesterday)
Hizze↑ âr↑vâwtân.

Najastam.(I didn't leap.)
ârna↑vâwtân.

Mijaham.(I leap.)
ârevazâ↑n.

Nemijaham.(I don't leap.)
ârne↑vazân.
javán(young;youthful)
jovu↑n
javáne(bud;sprout)
jovunâ

Javáne ye gandom.
(Wheat sprout)
jovunâ gandö↑m
javáni (youth;young age)
jovuní
javidan(to chew)

jâvâya↑n

Nán javidan xub ast.
(It is good to chew bread.)
Nun jâvâya↑n xü↑b â.

Diruz nán javidam.
(Yesterday I chewed bread.)
Hizze↑ nu↑nom ba↑jâvâ.

Diruz nán najavidam.
(Yesterday I did not chew bread.)
Hizze↑ nu↑nom na↑jâvâ.

Javidam.(I chewed.)
Ba↑mjâvâ.

Najavidam.(I did not chew.)
Na↑mjâvâ.

Nán mijavam.(I chew bread.)
Nun ejâvâ↑n.

Nán nemijavam.(I don't chew bread.)
Nun ne↑jâvân.

Bejo!/Bejav!(Chew!)Ba↑jâv!
Najo!/Najav!(Don't chew!)Ma↑jâv!
jawn(celebration;festival)
jâwn
já (place;site)
yâ;yâgâ

Be jáye in ke...(instead of...)
Ba yâ nen kâ...

Be jáye in ke beravad ...(instead of going ...)

Ba yâ nen kâ bawe↑...
jádu(magic;sorcery)
jâdü↑
jádugar(magician;sorcerer)
jâdügar
jám(bowl;goblet)
jum
Jám e áb (goblet of water)
jum âvxarí↑
jáme(clothes;costume;garment)
râxta
ján(life)
jun

Sag haft ján dárad.
(Dog has seven lives.)
Kuyâ↑ hâft ju↑na dâre↑.
jánevar(creature;animal)
juna↑var
járu(broom)
jâru
Járu mikonam.
(I sweep.)
Jâru ekarâ↑n.
jegar(liver)
jegar
jelo(front;in front;forward)
piw;jala↑v

Jelo nayá!
(Don't come near!)
Píw mu↑ra!

Jelo ye...:(In front of...) var...
jen(genie)
jenn

Jenn o pari.
(Genie and fairy)
Jenn ö parí
jende(prostitute;whore)
jende
jib(pocket)
jíp;jíf
jodá(separate)
yâyâ

jodá-jodá (separately)
yâyâ- yâyâ;lengá-lengá

joft (a pair)jöft

Yek joft juráb.
(a pair of socks.)
Ya jöft gurâve↑
joftgiri(mating;copulation)
jöf^{t}gíríya

Gávhá joftgiri mikonand.
(The cows and oxes copulate.)
Guâ jof^{t}gíríya kranda.Guâ↑ pâwtyâ ewa↑nda.
jonbidan(to move)
jönbâya↑n
Diruz az já najonbidam.
(Yesterday I did not move in my place.)
Hizze↑ ba yâ najönbâyân

Jonbidam.(I moved.)
ba↑jönbâyân.

Mijonbam.(I move.)
Ejönbâ↑n.

Nemijonbam.(I don't move.)

Ne↑jönbâ↑n

Bejonb!(Move!)
Ba↑jönb!

Najonb!(Don't move!)
Ma↑jönb!
jonub/nimruz(south)
jönup
jostan(to search for; to find out)see "gawtan"
jou(oats;barley)
yá
jouhar(ink)
jâvja↑r
joz / bejoz (except)
jöz
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Jöz dâde↑mí hamö↑ ba↑mmayanda.
juje(chicken)
juje↑
juje-tiqi(porcupine)
kulaketene↑
jur(type;sort)
jur

Injur begu!(Say like this!)
Nəza↑n ba↑vâj!

Cejur?(how?)see "cetor?"
juráb(socks)
gurâve↑
juwándan(to boil,vt)
yuwnâya↑n

Diruz áb rá juwándam.
(Yesterday I boiled the water.)

Hizze↑ âvom ba↑yuwnâ.

Diruz áb rá najuwándam.
(Yesterday I did not boil the water.)
Hizze↑ âvom na↑yuwnâ.

Juwándam.(I boiled.)Ba↑myuwnâ.
Najuwándam.(I did not boil.)Na↑myuwnâ.

Áb mijuwánam.(I boil the water.)
Áv eyuwnâ↑n.

Nemijuwánam.(I don't boil.)
Ne↑yuwnân.

Bejuwán!(Boil!)Ba↑yuwna!
Najuwán!(Don't boil!)Ma↑yuwna!
ju/juy/jub(a brook;rivulet)
ju

K

kabud(blue and black;bruised)
kabu↑
Dastam kabud wod.(My hand was bruised.)
Dâsom kabu↑ va↑bö.
kabutar(pigeon)
kabutar
kacal(bald; affected with ringworm)
kacal
Saraw kacal ast.
(He is bald.)
Sarí tâ↑s â.

Saraw kacal ast.
(He has ringworm of the scalp.)
Sarí kacal â.

kaf (floor;bottom)
kaf

Kaf e otáq.(Floor of the room.)
kaf yört
kaf (lather;foam)
kaf

Kaf e sábun.(soap lather.)
kaf sâbü↑n.
kaf (palm of the hand)
kaf dâs
kafw(shoe)
kâfw;givâ
kaj(crooked)
xâl
Damáqaw kaj ast.
(His nose is crooked.)
Damâ↑qí xâl â.
kak/kayk(flea)
kâka
kal(a ram,mountain goat)
kâl
kaláq (a crow)
qalâ↑
kalle (head)
kâllâ↑
kam(little;not much)
kam
In kam ast.(This is too little.)
ne↑n ka↑mmâ.
kamar(waist)kamar
kamán(a bow)
kamu↑n

Kamán rá kewid.
(He pulled the bow.)

Kamu↑ní ba↑kewwá.
kam-kam(little by little)
kam-kam
Kamkam áw sard wod.
(The porridge cooled gradually.)
Kamk-kam âw sârd/yâx va↑bö.
kandan(to dig)
kanda↑n

Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
(Câ^{h} kandan sá↑xt â.

Diruz cáh kandam.
(I dug a well yesterday.)
Hizze↑câ^{h}m ba↑kanda.

Diruz cáh nakandam.
(I did not dig a well yesterday.)
Hizze↑câ^{h}m na↑kanda.

Kandam.(I dug.)
Ba↑mkand.
Nakandam.(I did not dig.)
Na↑mkand.

Cáh mikanam.(I dig a well.)
Câ^{h}ekanâ↑n.

Cáh nemikana.(I don't dig a well.)
Câ^{h} ne↑kanân.

Bekan!(Dig!)Ba↑kan!
Nakan!(Don't dig!)Ma↑kan!

Deraxt kandan xub nist.
(Uprooting/pulling out a tree is not good.)

Bönâ vâta↑n xü↑b nâ.

Diruz deraxt rá kandam.
(I uprooted the tree yesterday.)
Hizze↑ bönâm ba↑vât.

Deraxt rá nakandam.:
(I did not uproot the tree.)
Bönâm na↑vât.

Kandam.(I uprooted.):Ba↑mvât.
Nakandam.(I did not uproot.):Na↑mvât.

Deraxt rá mikanam.
(I uproot the tree.)
Bönâ evajâ↑n.

Deraxt rá nemikanam.
(I don't uproot the tree.)
Bönâ ne↑vajâ↑n.

Bekan!(Uproot!)Bávaj!
Nakan!(Don't uproot!)Mávaj!

Raxtat rá bekan!
(Take your clothes off!)
Râxtat ba↑vaj!

Dandán kandam/kewidam.
(I had a tooth pulled. Literally:I pulled a tooth.)
Dandu↑nom ba↑vât.
Kandu (bee hive)
ka↑nda
Kandu ye angabin dáram.
(I have a bee hive.)
Ka↑nda assa↑l / angabí↑n dârâ↑n.
kane(a tick,parasite)

ke↑ne

In taxt kane dárad.
(There are ticks in this bed.)
Nen tâxt ke↑ne-a dâre↑.
kaniz(female slave)
kaníz
kar(deaf)
ka↑r
Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)
Guwí ka↑râ.
kardan(to do;perform;make etc)
kârda↑n

Diruz kár kardam.
(Yesterday I worked.)
Hizze↑ kâ↑rom ba↑kâ

Diruz kár nakardam.
(Yesterday I did not work.)
Hizze↑ kâ↑rom na↑kâ

kardam.(I did.)Ba↑mkâ.
nakardam.(I didn't.)Na↑mkâ.

Kár mikonam.(I work.)Kâr ekarâ↑n.
Kár nemikonam.(I don't work.)Kâr ne↑karâ↑n.

Bekon!(Do!)Ba↑kâ!
Nakon!(Don't do!)Ma↑kâ!
kare(butter)
níme↑wk
karkas (vulture)
kârka↑s
kas (body;person;one)
kas;kí

bikas(having nobody)vika↑s
Yek kasi ámad.
(Somebody came.)
E↑tan ba↑mmâ.
kaw(armpit;axilla; bosom; embrace)
herenbaqal
kawále/kewále(groin)
kewâlâ↑
kawti (a ship)
kâwtí
kaźdom(scorpion)
âqra↑b
kábin(dowry)
jehâzíyâ↑
káh(straw)
kâ
kál(raw;unripe)
kâl

In sib kál ast.
(This apple is unripe/green.)
Nen sâv kâ↑l â.
kán(a mine,for minerals)
ma↑dan
kán e zar (gold mine)ma↑dan zâr
káqaz(paper)
kâqa↑z
kár(work;job;business)
kâr
kárd(knife)
caqu↑
káse (a bowl)
kâsâ;jum
kástan(to subtract)
Do rá az cahár mikáham.
(I subtract two from four.)
Dö ba câhâ↑r ve↑karâ↑n.

káwi (tile)
kâwi
káwki/káw (only if...;I wish...)
kâwkí;kíw
káwtan(to plant)
kâwta↑n
Deraxt káwtan xub ast.
(Planting trees is good.)
Bönâ kâwta↑n xü↑b â.

Diruz deraxt káwtam.
(Yesterday I planted trees.)
Hizze↑ bönâm ba↑kâwt.

Diruz deraxt nakáwtam.
(Yesterday I did not plant trees.)
Hizze↑ bönâm na↑kâwt.

káwtam.(I planted.)Ba↑mkáwt.
nakáwtam.(I did not plant.)Na↑mkáwt.

Deraxt mikáram.
(I plant trees.)
Bönâ ekârâ↑n.

nemikáram.(I don't plant.)ne↑kârân.

Bekár!(Plant!)Ba↑kâr!
Nakár!(Don't plant!)Ma↑kâr!
Ke?(who?)
ke?
ke...(that;which)
kö;-kâ
kebrit(matches)
kerbü↑t
kelid (a key)
ke↑lla

kenár (side;beside)
var;dam
Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Var az hâ↑cín.

kenár e houz benewin!
(Sit down close to/at the side of the pond.)
var hâvz hâ↑cín.
kerm(worm)
kârma;kârᵊma
ketáb(book)
kətâb
kew(rubber band)
kew
kewávarz(farmer;peasant)
kewâvarz
kewidan(to pull; draw; extract; weigh)
kewâya↑n
Diruz kew rá kewidam.
(I pulled the rubber band yesterday.)
Hizze↑ ke↑wom ba↑kewwâ.

Kew rá nakewidam.
(I didn't pull the rubber band.)
Kewom na↑kewwâ.

Kewidam.(I pulled.)Ba↑mkewwâ.
Nakewidam.(I did not pull.)Na↑mkewwâ.

Kew rá mikewam.
(I pull the rubber band.)
Kew ekewwâ↑n.

Nemikewam.(I don't pull.) Ne↑kewwân.

Bekew!(Pull!)Ba↑kew!

Nakew!(Don't pull!)Ma↑kew!

Dandán mikewam.
(I pull/extract a tooth.)
Dandu↑n evajâ↑n.(see"kandan"vâta↑n)

Dandán kewidam.
(I pulled a tooth.)
Dandu↑nom ba↑vât.

Dandán nakewidam.
(I did not pull a tooth.)
Dandu↑nom na↑vât.

Sigár mikewam.
(I smoke a cigaret.)
Sígâr ekewwâ↑n.

Ranj mikewam.
(I suffer hardship.)
Ranj ekewwâ↑n/ebarâ↑n.

Wekar mikewam.
(I weigh the sugar.)
Wakar âresanjâ↑n.(ârsâta↑n=to weigh)

Diruz wekar rá kewidam.
(I weighed the sugar yesterday.)
Hizze↑ wakarom âr↑sât.

Diruz wekar rá nakewidam.
(I did not weigh the sugar yesterday.)
Hizze↑ wakarom ârna↑sât.

kewidam.(I weighed.) â↑romsât.
nakewidam.(I did not weigh.) âromna↑sât.

bekew/bekaw!(extract!)ba↑vâj!
nakew/nakaw!(don't extract!)ma↑vâj!
kewmew (raisin)
kewmew↑;wáhü↑w(big raisin)
kei?(when?)
ka↑he?

Kei ámad?
(When did he come/arrive?)
Ka↑he ba↑mmâ?
ki? (who?)
ke?

Ki goft?
(Who said?)
Ke ba↑yvât?)
kif (purse)
kíf
kine(revengefulness;hatred)
kínâ
kir(penis)
kör
kis(wrinkle;crease)
cülüz; cülüzâ↑;
kise(a bag)
kísâ↑
kodám?(which?; which one?)
kömí↑n?
Kodám rá gofti?
(Which one did you say/mean?)
Kömí↑nöd ba↑vât?
kohne(old;ragged)
kahnâ↑
kojá?(where?)
kuya?
Kojá rafti?
(Where did you go?)

Kuyâwtí?

Kojá rafti,nagofti?
(Where did you go and you did not say anything?)
Kuyâwtí na↑dvât?
kolang (pickaxe)
kölang
koláh(a hat;cap)
kölâ
kolbe (a hut)
kölbâ;kaijâ↑
koloft(thick;coarse)
koloft
kond (blunt;not sharp;slow)
könd

In kárd kond ast.
(This knife is blunt.)
Nen caqu↑ könd â.

In máwin kond miravad.
(This car goes slowly.)
Nen mâwí↑n yâvâ↑w ewe.
kos (vulva)
kös

Kos midahad.
(She sleeps/copulates with men.)
kös hâ-ede↑.
kot(jacket)
köt
kotak(thrashing;beating)
kötâk
U rá kotak zadam.
(I beat him.)
Nu↑nom kötâk bí↑xös.
kowtan(to kill;murder)köwta↑n

Diruz már rá kowtam.
(I killed the snake yesterday.)
Hizze↑ mâ↑rom ba↑köwt.

Diruz már rá nakowtam.
(I did not kill the snake yesterday.)
Hizze↑ mâ↑rom na↑köwt.

kowtam.(I killed.)ba↑mköwt.
nakowtam.(I did not kill.)na↑mköwt.

Már mikowam.
(I kill the snake.)
Mâr eköwâ↑n.

Már nemikowam.
(I don't kill snakes.)
Mâr ne↑köwân.

Nemikowam.(I don't kill.)Ne↑kowâ↑n.

Bekow!(Kill!)Ba↑köw!
Nakow!(Don't kill!) Ma↑köw!
ku? (Where is...?)
kö;köwâ?

Ketáb ku?
(Where is the book?)
Kətâb kö?/ köwâ?
kubidan(to pound; bash on;knock)
kubâya↑n

Diruz gandom rá kubidam.
(Yesterday I pounded the wheat.)
Hizze↑ gandömom ba↑kubâ / hürd va↑kâ.

Gandom nakubidam.
(I did not pound the wheat.)
Gandömom na↑kubâ.

Kubidam.(I pounded.)Ba↑mkubâ.
Nakubidam.(I did not pound.)Na↑mkubâ.

Mikubam (I pound.)ekubâ↑n.
Nemikubam (I don't pound.)ne↑kubân.

Bekub!**(**pound!Bash on!)Ba↑kub!
Nakub!**(**Don't pound!)Ma↑kub!
kucak(little;small)
vüjücce↑; vüjüccâ↑
kuce (alley;street)
kücâ↑
kucidan(to migrate)
Az Irán kucidand.
(They migrated from Iran.)
Ba Írân-va kucwí kâ.
kud(fertilizer;manure)
kuy
Xák rá kud midahad.
(He treats the earth with fertilizer.)
Hâ↑ka kuy híyede↑.
kuh(mountain)
ku^{h}
kun(ass;arse;butt;buttock;anus)
kü↑na
kur (blind)
kur
kure(furnace;oven)
kürâ↑
kus (drum) tâvl
kutáh(short;brief)
kutâ↑
kuwidan(to try; endeavor)

kuwâya↑n

Mikuwam pezewk wavam.
(I try to become a physician.)
Ekuwâ↑n döktör gennâ↑n.

Nemikuwam.(I don't try.)ne↑kuwân

Kuwidam.(I tried.)Bakuwâyâ↑n.
Nakuwidam.(I did not try.)Na↑kuwâyân.

Bekuw!(Try!)Ba↑kuw!
Nakuw!(Don't try!)Ma↑kuw!
kuy (quarters; place;neighborhood)
mâ↑hlâ
kuze (jug; clay jar; pitcher)
küzâ↑

L

lab (lip)
pöt
lab (close to; at the...)
dam;var

Lab e bám.
(Close to the edge of the roof.)
Dam bun
lagad (kick;kicking)
laqalâ↑

Lagad nazan!
(Don't kick.)
Laqalâ ma↑xus!
laháf(quiled blanket)
jumâxâv
lajan(mud;mire)

lajan
Dar lajan foru raft.
(He drowned in the mud.)
Ba laja↑n forü↑wwö.
lak (blotch; spot;speck)
lâ↑ka
Pirhanaw lak wod.
(There is spot on his shirt.)
Píru↑ní lâ↑ka dâre↑.
lakke (spot;dot)
lâ↑ka
lakke ye jouhar.(an ink spot)
lâ↑ka jâvha↑r.
lang (lame)
leng
Xaraw lang ast.
(His donkey is lame.)
Xa↑rí le↑ng â.
langar(anchor)
lenga↑r

Langar andáxt.
(He dropped anchor.)
Lenga↑rí bí↑xös.
laqzidan (to glide;to slip)
laqzâya↑n; laxwâya↑n;

Páyam laqzid.
(I slipped.)
Pâm ba↑lâqzâ/ba↑lâxwâ.

Laqzidam.(I slipped.) ba↑lâqzâyâ↑n/ba↑mlâxwâyâ↑n.
Nalaqzidam.(I did not slip.) na↑lâqzâyâ↑n/na↑lâxwâyâ↑n.

Páyam milaqzad.(I slip.My foot slips.)Pâm elâqze↑.
Páyam nemilaqzad.(I don't slip.My foot does not slip.)Pâm elâqze↑.

Milaqzam.(I slip.)Hâbí-elâxwâ↑n.
Nemilaqzam.(I don't slip.)Hâbí-ne↑lâxwân.

Belaqz!(Slip;skid!)Ba↑lâqz;ba↑lâxw!
Nalaqz!(Don't slip/skid!)Ma↑lâqz;Ma↑lâxw!
larzidan(to shake;shiver;tremble)
lârzâya↑n.

Diruz az tars larzidam.
(Yesterday I trembled with fear.)
Hizze↑ ba tâ↑rsa ba↑lârzâyân.

Diruz az tars nalarzidam.
(Yesterday I did not tremble with fear.)
Hizze↑ ba tâ↑rsa na↑lârzâyân.

Milarzam.(I tremble/shake.)elârzâ↑n.
Nemilarzam.(I don't tremble/shake.)ne↑lârzân.

Belarz!(Shake!;Tremble!)Ba↑lârz!
Nalarz!(Don't shake!;Don't tremble!)Ma↑lârz!
lase(gum, gingiva)
sâ↑qqa
lawkar(army;troops)
lâwka↑r
laxte (a clot)lâ↑xtâ
Laxte ye xun.(Blood clot.)Lâ↑xtâ xün
lá(layer;stratum)
lâ
láf (exaggeration)
lâf
Lâf nazan!(Don't brag!)
Lâf ma↑xüs!
Lákpowt(turtle;tortoise)
pâlunpâwte↑
lál(mute)
lâl

láláyi (lullaby)
lâlâyí↑
Láláyi mixánad. (She sings lullaby.)
Lâlâyí↑ evâje↑.
lane (nest;den)
lunâ↑
Láne ye kabutar.(Pigeon nest)
Lunâ↑ kabutar.
lâqar (thin;scrawny)
lâqar
legám (headgear;harness)
kâllegí(headgear);dahanâ(mouth-bit);âfsâ↑r
leng(thigh;lower limb)
leng
Leng o páce.
(legs and thighs)
leng ö pâcâ↑
lenge(one of a pair)lengâ↑

lenge ye dar (one leaflet of a door)
lengâ↑ bar
lenge ye jurâb (one of a pair of socks.)
lengâ↑ gurâẃâ
limu (lemon)
límü↑
lisidan (to lick)
lewta↑n
Diruz limu lisidam.(I licked a lemon yesterday.)
Hizze↑ límü↑m ba↑lessâ.

Limu nalisidam.
(I did not lick a lemon.)
Límu↑m na↑lessâ.

Lisidam . (I licked.)Ba↑mlewt.
Nalisidam . (I didn't lick.)Na↑mlewt.

Limu milisam.(I lick a lemon.)Límu elesâ↑n.
Limu nemilisam.(I don't lick a lemon.)Límu ne↑lesân.

Belis!(Lick!) Ba↑les!
Nalis!(Don't lick!) Ma↑les!
liz (slippery)
líz
Zamin liz ast.
(The floor is slippery.)
Zamín lí↑z â.
long (loincloth)
löng
loqat/ see "váźe" (word)löqat
loqme (mouthful; bite;piece)
löqmâ
Yek loqme bexor! (Take a bite/piece!)
E löqmâ ba↑xâ!
loxt (nude;naked;bare)
löxt
Loxt wod.(She undressed (herself).
Löxt va↑bö.
Loxt wo! (Take your clothes off!)
Löxt va↑bâ!
Lubiyá (beans)
lubíyâ
luc (squinting)
lu↑c
Luc ast. (He has a squint.)Lu↑ccâ.
lule (pipe;tube)
lulâ↑
lus (pampered)
lus
Doxtar e lusi ast. (She is a pampered girl.)
Döte lu↑se â.

M

magar (it seems as though)
magar
Magar nadidi? (Did you not see?)
Magar na↑ddí?
magas (housefly)
mâ↑wa
makidan (to suck)
mökkâya↑n
Diruz limu makidam.
(I sucked a lemon yesterday.)
Hizze↑ límu↑m ba↑mökkâ.

Limu namakidam.(I didn't suck lemon.)
Límu↑m na↑mökkâ.

Makidam.(I sucked.)Ba↑mmök.
Namakidam.(I did not suck.)Na↑mmök.

Limu mimakam.(I suck a lemon.)
Límu emökkâ↑n.

Limu nemimakam.(I don't suck a lemon.)
Límu ne↑mökkân.

Bemak!(Suck!)Ba↑mök!
Na↑mak!(Don't suck!)Ma↑mök!
Malax(locust)
mala↑x
mame (youthful breast)
meme↑
man (I)
az;man
mang (giddy;dizzy)
mang;puru↑n
Mang wode.(He's become dizzy.)
Puru↑n bavdâ↑.
mani (semen;sperm)

maní↑;âv-maní↑
manzel see "xáne"
maqáze (shop)
doku↑n
maqz (brain;pulp)
mâqz
maqz e gerdu (walnur pulp)
mâqz guhu↑z

maqz e tire (spinal chord)
sölf
maraz (disease;illness)
maraz
mard (man)
merâ↑;me↑rda(men)
mardom (people)
márdöm;âda↑m
marg(death)
mârg
majomak (lentil)
ne↑zga
marz (boundary;limit)
mârz
masjed see "mazget" (mosque)
mazget /masjed (mosque)
mâzge
mast (drunk)
mâs
Mast ast. (He is drunk.)
Mâ↑ss â.
Masxare (funny)
mâsxarâ↑
Masxare nakon!(Don't be funny!)
Mâsxarâ↑ ma↑kâ.
má (we)
hâmâ
mác (a kiss)

nuce↑
mádar (mother)
mâ↑ya
mádar bozorg (grand-mother)
mâmâ;mâme↑je
mádde (female)mâyâ
Gáv e mádde.(a cow)
gâ mâyâ; mâye↑
mádiyán (mare)
mâdíyu↑n
máh (moon)
$mâ^h$
máhi (fish)
mâhí
máhice (muscle)
mâhí↑câ
mál (wealth)
mâl
(quadruped;draft animal)
mâl
In ráh málro ast.
(This road is meant for draft animals.)
Nen $râ^h$ mâlrö↑v â.
mâlidan (to rub; massage; smear)
mâlâya↑n
Diruz páyaw rá málidam.
(Yesterday I rubbed her legs.)
Hizze↑ pây ba↑mmâlâ.

Diruz páyaw rá namálidam.
(Yesterday I did not rub her legs.)
Hizze↑ pây na↑mmâlâ.

Mimálam.(I rub)emâlâ↑n
Nemimálam.(I don't rub) Ne↑mâlân

Bemál!(Rub!)Ba↑mâl!

Namál!(Rub!)Ma↑mâl!

Xamir mimálam.(I knead the dough.)
Hamír enâlâ↑n.
mámá (midwife)
mâmâ
mánand (like;as)
Mánand e pedaraw ast.
(He has taken after his father.)
Píawí-vârí↑ â. Ba pí↑awí mune.

Mánand e sag ast. (He is like a dog in character.)
kuyâ-vârí↑ â.
mándan (to be like; resemble)
munâya↑n
Be pedaram mimánam.
(I resemble my father.)
Ba pí↑amí munâ↑n.

Be pedaram nemimánam.
(I don't resemble my father.)
Ba pí↑amí na↑munân.

Be pedaram mándam.
(I resembled my father.)
Ba pí↑amí munâyâ↑n.

Be pedaram namándam.
(I did not resemble my father.)
Ba pí↑amí na↑munâyâ↑n.

Be pedarat bemán!(Be like your father!)Ba pí↑öd mu↑n ba!
Be pedarat namán!(Don't be like your father!)Ba pí↑öd na↑mun ba!
mándan(to stay;remain)
manda↑n

Dar xáne mádan xub nist.

(It is not good to stay at home.)
Kayâ↑dar manda↑n xü↑b nâ↑.

Diruz dar xáne mándam.
(I stayed at home yesterday.)
Hizze↑ kayâ↑dar ba↑mandân.
Namándam.(I didn't stay.)Na↑mandân.

Dar xáne mimánam.(I stay at home.)
Kayâ↑dar emunâ↑n.

Dar xáne nemimánam.(I don't stay at home.)
Kayâ↑dar ne↑munân.

Bemán!(Stay!)Ba↑mun!
Namán!(Don't stay!)Ma↑mun!

Az pulam 10 Toman mánd.
(10 Tumans remained from my money.)
Dah töman ba pülom bama↑nda.
már (snake)
mâr
máse (sand)
mâsâ↑
mást(yoghurt)
mâs
máye (rennin;enzyme)
mâyâ
máye ye panir(rennin)
mâyâ paní↑r
máze(muscle;myo-,)
mâhí↑câ;mâzu
mázu see máze
mázu (gallnut)--
medád(pencil**)**
madâd
meh(fog;haze)

mah
mehmán(guest)
mehmu↑n
mehmáni (party;get-together)
mehmuní
mehr (love)
mehr
mehr e mádari(maternal love)
Mehrabuníya mâ↑ya
mehr (marriage portion)
mehr
Hezár Toman mehraw karde.
(He offered her 1000 Tumans as marriage portion.)
Hazâr töma↑ní mehrí kârda↑.
mehrabán(kind;loving;gentle)
mehrabu↑n
meigu (shrimp)
meigö↑
mes(copper)
mes
mesgar(coppersmith)
mesgar
mey/mei(wine)
mei
meidán(field;course)
maidun
mihan(motherland)
míhan
mile(rod;bar)
mílâ↑
Mile rá xam kardam.
(I bent the rod.)
Mílâ↑m xâl ba↑kâ.
mive (fruit)
mívâ↑
miw (ewe)
miw

mix (nail, as on a wall)
mix
miyán (middle;in;inside)
míyu↑n; míyu↑n-...-dar
miz (table)
míz
moc (wrist;ankle)
möc
moc e dast (wrist)möc däs
moft (for free;free of charge)
möft
mohr (stamp;seal)
möhr
Mohr bezan!(Put a seal on it it!)
Möhra^{y} bí↑xüs!
mohre (bead;nut, as of a screw;vertebrum)
möhrâ↑
mohre ye kamar (lumbar bertebra)
möhrâ↑ kama↑r
morád (an ideal)
mörâ↑d
Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Ba mörâ↑dí ba↑râssâ.
mordan (to die)
márda↑n
mordam.(I died.)ba↑mârdân.
namordam.(I didn't die.)na↑mârdân.

mimiram.(I die.)emerâ↑n
nemimiram.(I don't die.) ne↑merân

Bemir!(Die!) Ba↑mer!
Namir!(Don't die!) Ma↑mer!
morq (hen;bird)
kâ↑rga;mörq
morqábi(a duck)

mörqâbí
mou (grape-vine)
bönâ möu; bönâ hangü↑r
mowt (box;boxing)
möwt
Mowt mizanam.(I box)
Möwta ba kâ↑r exusâ↑n.
mowt (a handful; a fistful)
möwt
Yek mowt berenj/árd.
(A handful of rice/flour)
E möwt berenj/ârd.
mozd (wage;salary)
möz;dâs^{t}möz
moźde (glad tidings;good news)
möźdâ↑
moźe (eyelashes)
möźâ
mu (hair)
mü;müya(plural)
mum (wax)
müm
murce (ant)
mörjunâ↑
muw (mouse;rat)
müw

N

na (no)
nâ
nafas/dam (breath;respiration)
nafas
Nafas mikewad/midamad.
(He/it breathes.)
Nafas ekewwe↑.
naft(kerosene;petroleum)

nâft
nahál (sapling)
vahâ
nam (moisture;dampness)
nam
namad (a felt)
nava↑y
Namad mimálam.(I fix/rub felt.)
Nava↑y emâlâ↑n.
namak (salt)
nömâ↑k
namáyew (a show)
nömâyew
Namáyew midahad.
(She puts up a show.)
Nömáyew ede↑.
namáz (prayer)
nömâz
Namáz mixánad.(She/he prays. He says his grace.)
Nömâz hâ-ekare↑/ârexune↑.
naqqáw/ see "negárgar"
nar (male)
nar
nardebám (ladder)
sâ↑rda
nariyán (stallion)
naríyu↑n
narm (soft)
nârm
Laháf narm ast. (The bedding/bed is soft.)
Jumâxâv nâ↑rm â.
nasim (breeze)
nasím
nasim e xonak (a cool breeze) nasím hüne↑k
nave (grandchild)
nave↑
nawt (oozing)

nâwt
Áb az injá nawt mikonad.
(Water oozes from here.)
Âv ba í↑ndava nâwt ekare↑.
nax (thread)
nâx; rewtâ
nazd (near;close to)
var
Nazd e man benewin.(Sit beside me.)
Var az hâ↑cín.
nazdik (close to;near)
piw;nâzí↑k
Nazdik e dar. (Near the door.)
piw/zâzí↑k bar.
nábud (destroyed;ruined)
nâbud
Xáneaw nábud gawt/wod.
(His house was ruined.)
Kayáyi nâbud ba↑bö.
nácár (obliged to)nâcâ↑r
Nácár wodam beravam.(I had to leave.)
Nâcâ↑r bavdâ↑n ba↑wân.
nácári(lack of choice)
nâcârí
nádán(ignorant)
nádu↑n
náf (umbilicus;navel)nâf
Mámá band e náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Mâmâ↑ nâf vâcâ↑ evríne↑.
nágahán (all of a sudden;suddenly)
ya↑râdar
nágozir (having no choice)
nâcâr
Nágozir raftim.(Having no choice, we left.)
Nâcâr ba↑wtíman.
nále (moan;groan; moaning;groaning)

nâlâ↑
nálidan (to moan;to groan)
minálad.(He moans.) nâlâ
minálad.(He moans.) nâlâ
Benál!(Moan!)Ba↑nâl!
Nanál! (Don't moan!)Ma↑nâl!
Nálidam.(I moaned.)Banâlâyâ↑n.
Nanálidam.(I did not moan.)Na↑nâlâyân.
nám (name)
numa
náme (a letter, written document)
nâmâ↑
námidan (to name;designate)
In rá ce minámid?
(What do you call this?)
Nen cícíy num â?

In rá xiyár minámim.
(We call this "cucumber".
Ne↑n xíyâr nu↑ma-wâ.
nán (bread)
nun
nánvá (baker)
nunvâ
nápák (dirty;polluted)
nâpâ↑k
nátani (step-...) nâtaní↑
barádar e nátani
(step-brother)
dâ↑de nâtaní↑
náv (ship;fleet)see "kawti"
návdán (gutter)
sü↑la
náxon(finger-,or toe-nail)
nâxun
Náxon migiram.
(I clip finger/toe-nail.)

Nâxun eterâ↑n.
náy (trachea)
nâqa
názok (thin;frail)
nazö↑k
Sedáyaw názok ast.(Her voice is thin.)
Sedâyí nâzö↑ â.
nebard (battle)
nabârd
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The Battle of Rustam and Isfandiyar.)
Na↑bârd Rösta↑m ö Espandíyâr.
nefrin (curse)
nöfrí↑n
Nefrinaw kard.(He cursed him.)
Nöfrí↑nay^{i} bí↑kárda.
negaristan (to watch;look)
angâwta↑n; sayl kâ↑rdan
Be gol minegaram.
(I watch the flower.)
Ba gö↑la etangasasâ↑n.
Neminegaram.(I don't look.)
Ne↑tangasasân.

Diruz gol rá negaristam.
(I watched the flower yesterday.)
Hizze↑ ba göla a↑ngâwtân.

Diruz gol rá nanegaristam.
(I didn't watch the flower yesterday.)
Hizze↑ ba göla na↑ngâwtân.

Minegaram.(I watch.)Ba↑ngâwtân.
Neminegaram.(I don't watch.)Na↑ngâwtân.

Bengar! (Watch!)Ba↑ngas!
Nangar! (Don't watch!)Ma↑ngas!

negáh (look; looking; watching)
angâwta↑n
negár (1-sweetheart 2-painting)
negâr
negárgar /naqqáw (painter)
nâqqâ↑w
negáwtan(to write;draw)see "nevewtan".
nehádan (to put;set; lay)
nâya↑n

Diruz qalam rá bar miz nehádam.
(Yesterday I put the pen on the table.)
Hizze↑ qala↑mom dím míz nâ/nâ↑ya.

Diruz qalam rá bar miz nanehádam.
(Yesterday I did not put the pen on the table.)
Hizze↑ qala↑mom dím míz na↑nâ/na↑nâ↑ya.

Nehádam.(I put.)ba↑mnâ.
Nanehádam.(I didn't put.)na↑mnâ.

Qalam rá ruye miz mineham.
(I put the pen on the table.)
Qal↑m dím míz enâ↑n.
Nemineham.(I don't put.)Ne↑nân.

Bene^{h}! (Put!) ârína!
Nane^{h}! (Don't put!) âríma↑nâ!

Qalam rá ruye miz bene^{h}!
(Put the pen on the table!)
Qalam dím míz na↑!

Qalam rá ruye miz nane^{h}!
(Don't put the pen on the table!)
Qalam dím míz ma↑na!
nehán(hidden)

penhu↑n;qâyəm;nehu↑n

Pul rá nehán kard.
(He hid the money.)
Pü↑lí penhu↑n/qâyəm/nehu↑n ba↑kâ.

Máh powt e abr nehán gawt/wod.
(The moon hid behind the clouds.)
Mâ^{h}-va pâwt âvr wö. Mâ^{h} pâwt âvr-dar penhu↑n ba↑bö.
nehoftan (to hide)
Pul rá nehoft.
(He hid the money.)
Pülí qâyəm/nehu↑n ba↑kâ.
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument)
novâzâya↑n

Setár minavázam.(I play sitar.)
Setâr enovâzâ↑n.

Neminavázam.(I don't play music.)
Ne↑novâzzâ↑n.

Benaváz! (Play!)Ba↑novâz!
Nanaváz! (Don't play!)Ma↑novâz!

Pársál setár naváxtam.(Last year I played sitar.)
Pâr setârom enovâ↑xt.
Pársál setár nanaváxtam.(Last year I didn't play sitar.)
Pâr setârom ne↑novâxt.
nevewtan (to write)
vanömüwta↑n.

Diruz náme nevewtam.
(Yesterday I wrote a letter.)
Hizze↑ kâqa↑zom va↑nömüwt.

Diruz náme nanevewtam.

(Yesterday I did not write a letter.)
Hizze↑ kâqa↑zom vana↑nömüwt.

Náme minevisam.(I write a letter.)
Káqa↑z venömüsâ↑n.
Náme neminevisam.(I don't write a letter.)
Káqa↑z vane↑nömüsâ↑n.
Benevis!(Write!)Va↑nömüs!
Nanevis!(Don't write!)Vama↑nömüs!
newastan[1] (to be sitting; to be in a sitting position)
ayâya↑n
Sar e boj newastan xub ast.
(Sitting on the top of a tower is good.)
Sar mí↑lâr ayâya↑n xü↑b â.

Diruz sar e borj newaste budam.
(Yesterday I was sitting on the tower.)
Hizze↑ sar mí↑lâr ayâyâ↑n.

Newaste nabudam.(I was not sitting.)na↑yâyân

Newaste hastam.(I am sitting.)ayâ↑n
Newaste nistam.(I am not sitting.)Na↑yân

Imperative: does not exist.
newastan[2] (to sit down)
hâcâwta↑n

Diruz newastam.(Yesterday I sat down.)
Hizze↑ hâ↑câwtân
Diruz nanewastam.(Yesterday I did not sit down.)
Hizze↑ hâna↑câwtân

Minewinam (I sit down.)hâ-ecínâ↑n
Neminewinam (I don't sit down.)hâ-ne↑cínân

Benewin!(Sit down!)Hâ↑cín!

Nanewin!(Don't sit down!)Hâma↑cín!
newán(demonstration; show)
newu↑n
Be man newán bede!(Show me!)
Ba az/man newu↑n da!
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
hâcunâya↑n
Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit.)
Hizze↑ vâcâm hâ↑cunâ.

Diruz bacce rá nanewándam.
(Yesterday I did not make the child sit.)
Hizze↑ vâcâm hâna↑cunâ.

Newándam.(I made sit.)Hâ↑mcunâ.
Nanewándam.(I did not make sit.)Hâmna↑cunâ.

Minewánam.(I make sit.I plant.)
Hâ-ecunâ↑n.
Neminewánam.(I don't make sit.I don't plant.)
Hâ-ne↑cunân.

Bacce rá benewán!(Make the child sit!)
Vâcâ hâ↑cun!

Bacce rá nanewán!(Don't make the child sit!)
Vâcâ hâma↑cun!

Nehál dar xák minewánam.(I plant a sapling in the earth.)
Vahâ↑ ba hâ↑kâ-dar ekârâ↑n.(see káwtan")

Yáqut dar angowtar minewánam.
(I implant a ruby in the ring.)
Yâqüt dím angöwtarâ enâ↑n.(see"nehádan")
newib(downslope)
sarherí

ney/nei(reed;pipe;flute)
nay
neyze(spear)
nayzâ↑
neźád (race,as white,yellow)
neźád
nik (good;fine)
xüb
nil (indigo)
níl
Nil ábi ast.(Indigo is blue)
Níl âbí â.
nilgun(sky-blue)
nílí↑
nim (one half)
nim;nesfâ
nimruz (noon)
jönup
niru (power;strength)
nâ^{h};gír
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Dâsom gír na↑dâre. Dâsom gírí bíbarewe↑.
niw (sting;bite;fang)
níw
Kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Âqra↑b vâcâi↑ niw bí↑xös.
niyáz (need)
níyâz
niz (also;too)
-jí
U niz ámad.(He came too.)
Nu↑njí ba↑mmâ.

Xiyár niz bexar!(Buy cucumber too!)
Xíyârjí ba↑hrín!

nomudan(to show)
vanömünâya↑n
Ruyat rá be man benomá!
(Show me your face.)
Dímat* va az/ma↑n nömü↑n.(*Not:dímöd)

Diruz nomudam.(I showed yesterday.)
Hizze↑ vam↑nömünâ.Vâ↑nömün.

Nanomudam.(I did not show)
vamna↑nömünâ.Vâma↑nömün.

Minomáyam.(I show.)vanömünâ↑n
Neminomáyam.(I don't show.)vanenömünâ↑n
noqte (spot;dot;period)
xâ↑la;nöxte
notfe (semen;seed)
nötfâ↑
nou (new)
nuq
nouk/nök (beak;bill)
nök
Nouk e qáz (goose bill)nök qáz
nouk/nök (peak;tip;summit)
nök
Nok e kuh (tip/peak of the mountain)
nök ku^h
nouruz (New Year's Day)Nâru↑
Jawn e Nouruz (New Year's Day celebration)
Jâwn Nâru↑
nouzád(newborn)
vâcâ
Nouzádaw pesar ast. (His/her newborn is a boy)
Vâcây pürâ↑ â.
noxod(pea)
naxöy
noxost (first)âvva↑l

nur (light;luminescence)
nür

O

oftádan(to fall)
herkáta↑n
Diruz az divár oftádam.
(Yesterday I fell from the wall.)
Hizze↑ ba kâl he↑rkâtân.

Nayoftádam(I didn't fall.) he↑rkâtân.
herna↑kâtân.

Az diva'r miyoftam.(I fall from the wall.)
Ba kâl herekâ↑n.
Az diva'r nemiyoftam.(I don't fall from the wall.)
Ba kâl herne↑ekân

Biyoft!(Fall down!)He↑rka!
Nayoft!(Don't fall down!)Herma↑ka!

Yekvari wodan va oftádan
(Lean and fall sideways.)âl|kâta↑n
oláq(donkey)
xar
omid (hope)
ömíd
omidvár(hopeful)
ömídvâr
ordak (duck)
örda↑k
ostád (master-...;master craftsman)
usâ↑
ostoxán (bone)
össöxu↑n
otáq (room)

yört
otu (flat-iron;pressing-iron)
ötu

P

pahlaván (hero;champion)
pâ^{h}lâvun
pahlu (side;flank)
pâlü
pahlu ye...(beside...;by the side of...)
pâlü...-va
pahn (broad;wide)
fera↑h;pahe↑n
Pahn kardan.(to spread.)wí vakârda↑n
Pahn kon! (Spread!)Wí↑ vakâ!

Diruz raxt rá ruye tanáb pahn kardam.
(Yesterday I spread the clothes on the clothes-line.)
Hizze↑ râ↑xtam dím ba↑nd-âr/rasa↑n-âr wí/pahe↑n va↑kârda.

Xamir pahn mikonam.
(I spread the dough.)
Hamí↑r pahe↑n vekarâ↑n.
pahná (width)
pahnâ
palang (leopard)
peleng
paláside (withered)
Gol paláside.(The flower is withered.)
Gö↑la babulesâ^{y}e/bapelesâ ^{y}e.
palásidan(to fade;to wither)
pelesâya↑n

Diruz gol palásid.
(Yesterday the flower withered.)
Hizze↑ göla a↑pelesâ.

Napalásid.(It did not wither.)Na↑pelesâ.
Mipalásad.(It withers.)Epelâse↑.
Nemipalásad.(It does not wither.)Ne↑pelâse.
Bepalás!(Wither!)Ba↑peles!
Napalás!(Don't wither!)Ma↑peles!
panáh (refuge)
penâ^h,
Panáh bar xodá!(I seek refuge in God!)
Penâ^h, bar xodâ!

Be dowmanaw panáh bord.
(He took refuge by his foe.)
Ba döwma↑ní penâ^h ba↑bâ.
panbe (cotton)
pambâ;cöllâ↑
pand (advice;counsel)
pand
panir(cheese)
panír
panje(claw;paw)
panjâ
panjere (window)
barínjâ↑
panjwanbe (thursday)
panjwamma↑y
par (feather)
pâr
parande (bird)
para↑ndâ
parastidan (to worship)
pârâssâya↑n
Xodá rá parastidam.(I worshipped God.)
Xodâ↑m epârâssâ↑.

Xodá rá naparastidam.(I did not worship God.)
Xodâ↑m ne↑pârâssâ.

Miparastam.(I worship.)epârâssâ↑n
Nemiparastam.(I don't worship.)ne↑pârâssân

Beparast!(Worship!)Ba↑pârâs!
Naparast!(Don't Worship!)Ma↑pârâs!
parcam(flag;standard;banner;pennant)
pârca↑m
parcin (fence)
pârcí↑n
pardáxtan (to pay)
Diruz 10 Toman pardáxtam.
(I paid 10 Tumans yesterday.)
Hizze↑ da↑h tömanom hâ↑dâ.(see"dádan")

Napardáxtam.(I did not pay.)hâna↑dâ.
pari (fairy)
-
paridan (to fly;leap;jump)
herpârrâya↑n;ârᵊdᵊrâzzâya↑n (see further below)

Diruz az deraxt paridam.
(I jumped down from the tree yesterday.)
Hizze↑ ba bönâ↑ her↑pârrâyân

Naparidam.(I did not jump down.)Herna↑pârrâyân

Miparam.(I fly/jump etc) epârrâ↑n
Nemiparam.(I don't fly/jump etc) ne↑pârrân

Bepar!(Fly/jump/etc!)Her↑pâr!
Napar!(Don't fly/jump/etc!)Herma↑pâr!

paridan (to be shocked/stunned)**ârᵊdᵊrâzzâya↑n**

Az xáb paridam.(I was shaken out of sleep)
Ba xâv **ârᵊdᵊrâzzâyâ↑n.**

Az xáb miparam.(I am shaken out of sleep.)
Hâbí ba xâv **ârᵊdᵊrâzzâ↑n.**

Bepar!(Be shocked!) â↑rᵊdᵊrâz!
Napar! (Don't be shocked!) ârᵊma↑dᵊrâz!

Havápeimá miparad. (The airplane flies/takes off.)
Bâlön ârepârre↑.

Rang az roxaw parid. (She became pale.)
Ra↑ngí ba dí↑ma-âr ba↑parrâ.

Morq az deraxt parid. (The bird flied from the tree.)
Kâ↑rga ba bönâ↑-âr â↑rᵊpârrâya.
pariwán (anxious;upset)
paríwu↑n
part (fallen;distracted)
pârt
Az divár part wod.(He fell off the wall.)
Ba kâl pârt ba↑bö.

Sang part mikonam.(I throw a stone.)
Kamar pârt ekarâ↑n.

Havásam part wod.(I was distracted/confused.)
Havâ↑som pârt ba↑bö.
partáb (throw;toss)see"part"
parváz (flight)see "paridan"
Morq parváz nemikonad.
(The bird does not fly.)
Kâ↑rga ârne↑parre.
pas (then)
pas
pas (back;re-,)
Pas bede!
(Give (it) back!;Return (it)!)

Pa↑ vada!

Pas e man biyá!
(Follow me!)
Pa↑ az-va/man-va bu↑ra!

Pas boro!(Go back!)Pa↑wa!

az pas e...(behind...; after...)
ba pa↑...-va;pâwt...
pasandidan (to prefer;like better)
pasandâya↑n

Diruz án yeki rá pasandidam.
(I preferred that one yesterday.)
Hizze↑ nun bí↑m ba↑pasandâ.

Diruz án yeki rá napasandidam.
(I did not prefer that one yesterday.)
Hizze↑ nun bí↑m na↑pasandâ.

Mipasandam.(I prefer.)Epasandâ↑n.
Nemipasandam.(I don't prefer.)Ne↑pasandân.

Bepasand!(Prefer!)Ba↑pasand!
Napasand!(Don't prefer!)Ma↑pasand!
pasin (afternoon;pm)
Pasin biyá!(Come in the afternoon!)Pasín bu↑ra!
pastá (turn)
pâssâ↑
Pastáye man ast.(It is my turn.)
Pâssâ↑ az↑/ma↑n â.
patu(blanket)
patu
patyáre(shrew;bad woman)
patyâre
pawe (mosquito;gnat)

pâwâ↑
pawimán (regretful;rueful)
pawímu↑n
Pawimán wodam.(I regret it.)
Pawímu↑n va↑vdân/ba↑vdân.
pawiz (worthless thing;penny;farthing)
pawíz
Yek pawiz nemiyarzad.
(It is worthless. It's not worth a penny.)
Ew/iw pawíz nâ↑rze.
pawm (wool)
pâzm
Pawm mirisam.
(I spin wool.)
Pâ↑zm eresâ↑n.
pawmi (woolen)
pâzmí; pâzmín;
Koláh e pawmi.(woolen hat)
Kö↑lâ pâzmí
paxw (spread;scattered)
pâxw;wí (see "pahn")
Dáne ruye zamin paxw wod.
(The seeds were scattered on the floor.)
Dunâ↑ dím zamí↑n-âr wí/pâxw ba↑bö.
paziráyi (reception;banquet)
pazírâyí
Az má paziráyi kard.
(She received us warmly.)
Ba hâmâ^{y} pazírâyí ba↑kâ.
paziroftan (to accept; agree)
Soxan e womâ râ mipaziram.
(I agree with you.)
Gâp wömâ qobü↑l dârâ↑n /[epazírâ↑n.]
paźmorde (withered)
paźmörde
pá (foot;leg)
pâ;pâ-a (pl)

páce (leg)
pâcâ↑
pádewáh (monarch;king)
pâd^{e}wâ^{h}
pák (clean)
pâk
pálán (pack-saddle)
pâ↑luna
páliz (vegetable patch)
lâtâ↑;pâlíz
párce(cloth;fabric)pârcâ↑
páre(torn;broken)
pârâ↑(see"daridan")
Káqaz rá páre mikonam.(I tear the paper.)
Kâqaz pârâ↑ ekarâ↑n.

Káqaz páre wod.(The paper was torn.)
Kâqaz pârâ↑ ba↑bö.
pársál (last year)
pâr
pirársál (the year before last)
perâ↑r
pásox(answer;response)
javâb

Pásox midaham.(I answer.)
Javâb ve↑dân.
páwidan (to sprinkle;scatter)
pâwnâya↑n

Diruz áb páwidam.(Yesterday I sprinkled water.)
Hizze↑ â↑vom ba↑pâwnâ/â↑r^{e}pâwnâ.

Diruz áb napáwidam.(Yesterday I didn't sprinkle water.)
Hizze↑ â↑vom na↑pâwnâ/â↑r^{e}na↑pâwnâ.

Mipáwam.(I sprinkle.)epâwnâ↑n.

Nemipáwam.(I don't sprinkle.) Ne↑pâwnân.

Bepáw!(Sprinkle!)Ba↑pâwna!
Napáw!(Don't sprinkle!)Ma↑pâwna!

Diruz toxm páwidam.
(Yesterday I sprinkled seeds.)
Hizze↑ tö↑xmom â↑re^{e}pâwnâ.
páwne (heel)
pâwne↑
páyán (the end;finish)
pâyâ↑n
Páyán e kár ast. (It is the end of the work.)
Pâyâ↑n kâ↑r â.
páye (leg;post;column)
pâyâ↑
Páye ye miz.(The leg of a table.)
Pâyâ↑ míz.
páyidan (to watch;take care;be careful)
pâynâya↑n
Diruz bacce rá páyidam.
(I watched the child yesterday.)
Hizze↑ vâcâ↑m ba↑pâynâ.

Napáyidam.(I didn't watch.)Na↑pâynâ.

Bacce rá mipáyam.(I watch the child.)
Vâcâ↑ epâynâ↑n.
Bacce rá nemipáyam.(I don't watch the child.)
Vâcâ↑ ne↑pâynân.

Bepá!(Watch out!)Ba↑pâynâ!
Napá/nappá!(Don't watch out!)Ma↑pâynâ!
páyin (down;below;off)her-,
Biyá páyin!(Come down!)Bu↑ra her!
Páyin ámad.(It/she/he came down.)He↑rammâ.
páyiz (fall;autumn)

pâyíz
pedar (father)
pía
pedar bozorg (grandfather)babejâ↑;bâbâ
pedari (paternal)
píyarí
Xáne ye pedari.(Paternal house.)Kayâ píyarí↑
pei (after; following)
pa;dönbâl

Pei ye man.(after/following me)
pa-az↑-va;pa-ma↑n-va

az pei-ye...(following; after)
ba pa...-va
pei bordan (find out)
Be rázaw pei bordam.(I found out his secret.)
Ba râzí pa↑yom ba↑bâ.
peidá (evident;clear;open;revealed)
peidá kardan/yáftan(to find;find out)
yâwtan;yuzâya↑n

Diruz ketáb rá peidá kardam/yáftam.
(Yesterday I found the book.)
Hizze↑ ketâ↑bom ba↑yâwt.
Ketáb rá peidá nakardam/nayáftam.
(I did not find the book.)
Ketâ↑bom na↑yâwt.
peidá kardam/yáftam (I found.)
Ba↑myâwt.
peidá nakardam/nayáftam (I didn't find.)
Na↑myâwt.
Ketáb rá peidá mikonam/ miyábam.
(I find the book.)
Ketâb be↑yuzân.
Ketáb rá peidá nemikonam/ nemiyábam.
(I don't find the book.)

Ketâb ne↑yuzân.
Peidá kon!/Biyáb!(Find!)Ba↑yuz!
Peidá nakon!/Nayáb!(Don't find!)Ma↑yuz!
Máh peidá wod.(The moon became visible.)
Mâ^{h} vadí↑ ammâ↑.
peik (messenger;mail)
pöst;peik
peimán (contract;agreement)
peimân
Peimánaw rá wekast.(He went back on his word.)
Peimân darheríy* bâs**.Dar her-qâ↑vlí bâs.
[*heríy (under)páyin;zir;**bâs(strike;hit)zad
literally: (undermined his word of honor.)
zad zir e peimánaw.]
peimudan (to travel; cover, a distance,etc)
âr^{e}pammâya↑n
Diruz ráh peimudam.(I covered a distance yesterday.)
Hizze↑ râ^{h}m âr^{e}pammâ↑.
Diruz ráh napeimudam.(I did not cover a distance yesterday.)
Hizze↑ râ^{h}m âr^{e}n**e**↑pammâ.
Ráh mipeimáyam.(I cover a distance.)
râ^{h} âr^{e}pammâ↑n.
Ráh nemipeimáyam.(I don't cover a distance.)
râ^{h} âr^{e}nepammâ↑n.
Ráh bepeimá!(Cover a distance!) râ^{h} â↑rpan!
Ráh napeimá!(Don't cover a distance!) râ^{h} ârma↑pan!
peiqám (message)
pâyqu↑m
Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave a message to his father.)
Ba pí↑awím pâyqu↑m dâ.
peivand (graft; connection)
pâyvan^{d}
Peivand e xormálu.(a graft of persimmom.)
pâyvan^{d} xörmâlu↑.
Peivand e zanáwuyi.
(a marriage contract. matrimonial relationship)

zanöwüyâ böya↑n
pelle (a stair; step)
pellâ↑
penhán(hidden;concealed) see"nehán"
pesar (boy;lad;son)pürâ↑
püra↑(plural)
pestán (breast; bosom)
pessu↑n(not commonly used for women)
ceje↑(of women,and animals,dogs,cows,etc)
pezewk (physician,doctor)
döktör
peźmorde/paźmorde (withered)
ba↑pelesâya
Gol paźmorde wod. (The flower withered.)
Göla ba↑pelesâya
pic (a screw)
pic
picidan (to wrap)
petta↑n
Diruz ketáb rá dar káqaz picidam.
(Yesterday I wrapped the book in paper.)
Hizze↑ ketâ↑bom ba kâqaz-va pet.
pih (fat; grease)
pí^{h}
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt)
píru↑n
pirámun(periphery;circumference;around)
dâv^{r}...-dar; dâv^{r}...-va;
pirársál (the year before last)
perâr
piremard (old man)
pírâmerd
pirezan (old woman;hag)
pírâza↑n
pis (mottled)

pís
piw (front;forward)
piw
Piw biyá!(Come on! Come forward!)
Píw bu↑ra! Bu↑ra piw!
Piw e man newast. (She sat beside me.)
Var az/man hâ↑câwt.
piwámad (event)
píwâ↑mad
piwbini (foretelling; prediction)
piwví↑ní
Piwbini kard.(He predicted.)
Piwví↑níyay ba↑kâ.
piwe(job;profession)
pí↑wâ
Piwe ye dorudgari.(The craft of woodworking.)
Pí↑wa dorüdga↑ríyâ
piwvá (leader)
piwvâ
piyáde (on foot;foot-traveler; passenger)
píyâyâ
Piyáde miravim.(We'll go on foot.)
Píyâyâ ewíman.
piyáz (onion)
piyâz
pol (bridge)
pöl
por (full)
pör
Dig por wod.(The pot was filled.)
Manje↑la pör va↑vdâ.
porsidan (to ask)
vaparsâya↑n
Diruz az to porsidam.(Yesterday I asked you.)
Hizze↑ ba ta↑m va↑pârsâ.
Naporsdiam.(I didn't ask.)Vam-na↑pârsâ.
Az to miporsam. (I ask you.)

Ba ta↑ vepârsâ↑n.
Az to nemiporsam. (I don't ask you.)
Ba ta↑ vane↑pârsân.
Bepors! (Ask!)Va↑pârs!
Napors! (Don't ask!)Vama↑pârs!
porxor (gluttonous.)
ju↑yxar
porharf/verráj(verbose;chatterer)
pörharf
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
pâwt;pâwt...-dar; pâwt...-va
powt e divár.(behind the wall)
pâwt kâl
powt e bám (the roof)
pâwtbu↑n
powti (support)
pâwtí
Az man powti kard.(He supported me.)
Ba az/man pâwtíyay ba↑kâ.
poxtan (to cook;to bake)
pâya↑n
Nán poxtan.(to bake bread)nun pâya↑n
Diruz nán poxtam. (I baked bread yesterday.)
Hizze↑ nu↑nom ba↑pâ.
Diruz nán napoxtam. (I didn't bake bread yesterday.)
Hizze↑ nu↑nom na↑pâ.
Poxtam.(I cooked/baked.)ba↑mpâ.
Napoxtam.(I didn't cook/bake.)na↑mpâ.
napoxte.(unbaked; uncooked;raw)napâyâ
Nán mipazam.(I bake bread.)Nun epajâ↑n.
Nán nemipazam.(I don't bake bread.)Nun ne↑pajâ↑n.
Bepaz!(Cook!; Bake!)Ba↑paj!
Napaz!(Don't cook!; Don't bake!)Ma↑paj!
puc (idle;nonsense;void;null)
puc
Soxan e puc.(Idle talk)harf puc/vexayí
puk (without pulp;empty)

puk
gerdu ye puk (A walnut without pulp)
guhu↑z pü↑kâ
pul (money)
pül
puldár (wealthy)
püldâr
pusidan(to decay)
püsâya↑n

Párce pusid. (The fabric wore out.)
Pârcâ↑ ba↑püsâ.

Napusid.(It did not wear out.)
Na↑püsâ.

Mipusad.(It wears out.)Epüse↑.
Nemipusad.(It doesn't wear out.)Ne↑püse.
Bepus!(Decay!)Ba↑püs!
Napus!(Don't decay!)Ma↑püs!
pust (skin;rind)
puss
puwidan (to wear;put on)
vapuwta↑n
Diruz pirhan puwidam.(Yesterday I put on a shirt.)
Hizze↑ píru↑nom va↑puwt.
Diruz pirhan napuwidam.(Yesterday I didn't put on a shirt.)
Hizze↑ píru↑nom vana↑puwt.
Puwidam.(I wore.I put on.)Va↑mpuwt.
Napuwidam.(I didn't wear.I didn't put on.)Vamna↑puwt.
Pirhan mipuwam.(I put on a shirt.)
Pírun vepuwâ↑n.
Pirhan nemipuwam.(I don't put on a shirt.)
Pírun vane↑puwân.

Bepuw!(Wear!)Va↑puw!
Napuw!(Don't wear!)Vama↑puw!

puze (muzzle)
puzâ↑
puzew (apology)
Az womá puzew mixáham.(Pardon me!)Ba↑bâxwí!

Q

qad / qadd (size)
qâd
Qadd e man.(my size)qâd az/man
qafas(cage)
qafas
qalam (pen,for writing)
qalam
qalat (wrong; mistake)
qala↑t
Qalat kard.(He did a very bad thing.)
Qala↑tí ka.
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
qalí↑z
Cáy e qaliz/mawt.(A strong tea.)
Câyí↑ qalíz/níl
qam (sorrow;grief)
qam
Qam naxor! (Don't be sorry.)
Qam ma↑xâ!
qand (sugar cube)
qand
qarz (borrowing;loan)
qârz
Ketábaw rá qarz kardam.(I borrowed his book.)
Ketâbím qârz ba↑kâ.
qarq (drowned)
qârq
Qarq wod.(He drowned.)
Qârq babö.Förü↑ wo.
qaw (faint;fainting)

qâw
Qaw kard.(He fainted.)
Qâw ba↑kâ.
qawang (pretty)qawang
Arus qawang ast.(The bride is pretty.)
Ârus qawa↑ng â.
qáb (a frame)
qâb
qác (a slice)
qâc
Yek qác xarboze.(A slice of melon.)
E qâc harbeza
qáleb (cake;mold)
qâlöf
Yek qáleb sábun (a cake of soap)
E↑ qâlöf sâbü↑n
qáli (rug;carpet)
qâlü;fârw
qápidan (to snatch)
Az dastaw qápidam.(I snatched it from his hand.)
Ba dâ↑sím ba↑rârd.(see "ávardan")
qár (a cave)
qâr
qáti (mixed;mixing)
qalyâ
Qáti mikonam.(I mix it.)Qalyuâ ekarâ↑n.
qáz(a goose)
qâz
qázi/dávar (lawyer;judge;attorney)
dâva↑r
qeici (pair of scissors)
nâxöncí↑na
qer (danceful movement)
qer
Qer miáyad.(She makes danceful movements.)
Qer ette↑.
qermez (red;scarlet)

sür
qir (tar)
qír
qobár (dust)
qöbâr
Havá qobár dárad.(The air is dusty.)
Havâ qöbâr dâre↑.
qodde (gland;tumor)
qö↑ddâ
qolve /gorde (kidney)
vâk
qomár (gambling)
qömâ↑r
Pesaraw qomár mikonad.(His son gambles.)
Pü↑rí qömâ↑r ekare↑.
qomáw (material;fabric)
qömâ↑w
qond (pod)
quzâ↑
qond zadan(squat;crouch)
Ruye taxt qond zade.(He has squatted on the bed.)
Dím tâxt-âr qolommâ↑ gennâya.
qor (herniated.)
qör
Qor wod.(He has got a hernia.It was bumped.)
Qör ba↑bö.
qor;qorqor (grumble; grumbling)
qör
Qor nazan!(Don't grumble!)Qör ma↑zan!
qorridan (to roar;thunder)
qorrâya↑n

Diruz qorridam. (I roared yesterday.)
Hizze↑ ba↑qorrâyân.
Diruz naqorridam. (I didn't roar yesterday.)
Hizze↑ na↑qorrâyân.

Miqorram.(I roar.)eqorrâ↑n
Nemiqorram.(I don't roar.)Ne↑qorrân

Beqorr!(Roar!)Ba↑qorr!
Naqorr!(Don't roar!)Ma↑qorr!
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
vazâ
quti (a box)qütí
quz (a hump) -

R

raf (a shelf)
râppâ↑(a high shelf);pellâ(a low shelf)
raftan (to go)
woya↑n
Diruz be Abyáne raftam.(I went to Abyaneh yesterday.)
Hizze↑ ba↑wtân Víyunâ↑./Hizze↑ Víyunâ↑wtân.

Diruz be Abyáne naraftam.(I didn't go to Abyaneh yesterday.)
Hizze↑ na↑wtân Víyunâ↑./Hizze↑ Víyunâ↑nawtân.

Naraftam.(I didn't go.)na↑wtân

Miravam Abyáne.(I go to Abyaneh.)
Víyunâ ewâ↑n./Ewâ↑n Víyunâ.

Nemiravam.(I don't go.)Ne↑wân.

Boro!(Go!)
Baw!;Ba!wa!
Beravid.(Go! polite or plural) Ba↑wíya!

Naro!(Don't go!)Ma↑wa!
Naravid.(Don't go! polite or plural)Ma↑wíya!
rag (vein)
ra↑qa

rahá (loose;free)
rahâ↑

Rahá wod.(It went loose.It came off.)
Rahâ↑ ba↑bö.
ram (to rear,for a horse)
ramm
Asb ram kard.(The horse reared.)
Asp ra↑mmíkâ.Asp ra↑mm xârda.
rang (color;tint)
rang
Dar rá rang mikonam/mizanam. (I paint the door.)
Bar rang ekarâ↑n.
ranj (suffering;pain)
ranj
Ranj mibarad.(He suffers.)Ranj ebare↑.
raqs/vawt(dance)
râxs
raqsidan/vawtan (to dance)
râxsâya↑n
Diruz raqsidam.(Yesterday I danced.)
Hizze↑ ba↑râxsâyân.
Naraqsidam.(I didn't dance.) na↑râxsâyân

Miraqsam.(I dance.)Erâxsâ↑n
Nemiraqsam.(I don't dance.)Ne↑râxsâ↑n

Beraqs!(Dance!)Ba↑râxs!
Naraqs!(Don't dance!)Ma↑râxs!
raxt (clothing)
râxt
razm (battle)
râzm
rá (sign of accusative case)see the text.
ráh (road;way)
râ
rám (tame;tamed)

râm;nârm'âru↑m
Wir rám miwavad.
(The lion is tamed.)
Wír râm ebu↑.

Wir rám mikonam.(I tame the lion.)
Wír râm ekarâ↑n.
rán (thigh)
run
rándan (to drive)
runâya↑n

Diruz xar rá rándam.(I drove the donkey yesterday.)
Hizze↑ xa↑rom ba↑runa.

Rándam.(I drove.)Ba↑mruna.
Narándam.(I did not drive.)Na↑runa.

Xar miránam.(I drive a donkey.)Xar erunâ↑n.
Xar nemiránam.(I don't drive a donkey.)Xar ne↑runân.

Berán!(Drive!)Ba↑run!
Narán!(Don't drive!)Ma↑run!
ráz (secret)
râz;serr
Rázaw áwkár gawt.(His secret was revealed.)
Râzí/serrí fâw va↑bö.
residan/rasidan (to reach;arrive)
râssâyâ↑n
Diruz be Tehrán residam.(Yesterday I reached Teheran.)
Hizze↑ ba Tehrun ba↑râssâyân.
Naresidam.(I didn't arrive.)Na↑râssâyân

Be Tehrán miresam.(I arrive in Tehran.)
Ba Tehrun erâssâ↑n.

Be Tehrán nemiresam.(I don't arrive in Tehran.)

Ba Tehrun ne↑râssân.

Beras!(Arrive!;Reach!)Ba↑râss!
Naras!(Don't arrive!; Don't reach!)Ma↑râss!

Sib resid.(The apple ripened.)Sâv ba↑râssâya.
Doxar reside wod.(The girl matured.)Döte↑ ba↑râssâya.
Pul nemiresad.(That money is not adequate.)Pül ne↑râsse.
rewtan(to knit;to weave;spin)
rewta↑n
Diruz pawm rewtam.(I spun wool yesterday.)
Hizze↑ pâzmom ba↑rewt.

Diruz pawm narewtam.(I didn't spin wool yesterday.)
Hizze↑ pâzmom na↑rewt.

Rewtam.(I spun.)Ba↑mrewt.
Narewtam.(I didn't spin.)Na↑mrewt.

Mirisam.(I spin.)eresâ↑n.
Nemirisam.(I don't spin.)Ne↑resâ↑n.

Beris!(Spin!)Ba↑res!
Naris!(Don't spin!)Ma↑res!
rewte (fiber;noodles)
rewtâ
ridan (to defecate)
mewta↑n
Diruz ridam.(I defecated yesterday.)
Hizze↑ ba↑mmewt.
Naridam.(I didn't defecate.)Na↑mmewt.

Mirinam.(I defecate.)
emezâ↑n
Nemirinam.(I don't defecate.)
Ne↑mezân.

Berin!(Defecate!)Ba↑mez!
Narin!(Don't defecate!)Na↑mez!
rig (pebble)
ri↑qa
riq (diarrheal stool.)
rü↑ya
Riq oftáde. (He has got diarrhea.)Rü↑ya kâtâ.
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
riw (beard)
ríw
riwe (root)
ríwâ↑;bíx
rixtan (to pour)
retta↑n
Diruz áb rixtam. (Yesterday I poured water.)
Hizze↑ âvom ba↑ret.

áb narixtam.(I didn't pour water.)
â↑vom na↑ret.

Rixtam.(I poured.)Ba↑mret.
Narixtam.(I didn't pour.)Na↑mret.

áb mirizam.(I pour water.)âv erejâ↑n.
áb nemirizam.(I don't pour water.)âv ne↑rejâ↑n.

Beriz!(Pour!)Ba↑rej!
Nariz!(Don't pour!)Ma↑rej!
riz (minced;minuscule)hürd
Guwt riz mikonam.(I mince the meat.)
Guwt hürd vekarâ↑n.

Bárán riz-riz mibárad.(It drizzling.)
Vârun hürdâ-hürdâ↑/ürdâ↑- ürdâ↑ ette↑.
robudan(to steal;rob;snatch away)
Dozd pul rá robud.(The thief stole the money.)
Dözz pü↑lí ba↑bâ.(See "bordan".)

Kalâq sábun rá robud.
(The crow took away the cake of soap.)
Qalâ↑ sâbü↑ní ba↑bâ.

áhanrobá áhan rá mirobáyad.
(A magnet draws the iron towards itself.)
âh^{e}nröbâ âh^{e}n âregere↑.(see "gereftan")
roftan (to sweep away)
rötta↑n
Diruz otáq rá roftam.
(I swept the room yesterday.)
Hizze↑ yortom ba↑röt.

Diruz otáq rá naroftam.
(I didn't sweep the room yesterday.)
Hizze↑ yortom na↑röt.

Roftam.(I swept.)Ba↑mröt.
Naroftam.(I didn't sweep.)Na↑mröt.

Otáq rá mirubam.(I sweep the room.)
Yort eruyâ↑n.

Otáq rá nemirubam.(I don't sweep the room.)
Yort ne↑ruyân.

Berub! (Sweep!)Ba↑ruy!
Narub! (Don't sweep!)Ma↑ruy!
Rostam (Rustam, proper noun)
Röstam,[Rössa↑m]
rostan (to grow)
Sabze miruyad.(The grass grows.)
Sâvzí barette↑.
rouqan (oil;grease)
röẃan
rouwan (lighted;lit)ruwan

Diruz átaw rouwan kardam/afruxtam.
(Yesterday I made a fire.)
Hizze↑ adâ↑wom ruwan va↑kâ.

átaw rouwan miwavad.(The fire is kindled.)
adâ↑w ruwan vebu↑.

átaw rouwan wod.(The fire was kindled.)
adâ↑w ruwan va↑bö.
rouzan/rouzane (a pore;a hole)
râvzanâ↑
ru/ruy (face)
rü;dí↑ma
ru-ye... (on...;over...;upon)
-...-va;dím...;(dím)...-âr (also see "be")
ruyidan (to grow)see"rostan","sabz"
rude (intestine;guts)
lülalâ↑
ruy(face)
rü;dí↑ma
ruz(day)
ru
ruzáne (daily)
ru↑-e
ruze (fast;fasting)
rujâ↑
Ruze migiram.(I fast.)Rujâ egerâ↑n.

S

sabad (basket;wicker basket)
saveyâ↑
Yek sabad gol.(A basket of flowers.)
E saveyâ↑ göl.
sabok (light;not heavy)
savök
In bár sabok ast.(This load is light.)

Nen bâr savök â.
sabr (wait;waiting)
sâ↑vr
Sabr kon!(Wait!)Sâ↑vr ka!
sabz (green)
sâvz
sabze(grass)
sâvzí↑
sabzi(vegetables)
sâvzí↑
safar/ráh(travel)
sâfar
Safar mikonam.(I travel.)
Ewân sâfa↑r.Sâfar ekarâ↑n.
safhe/barg (page)
bârg
Yek safhe/barg káqaz.(A page of paper.)
E bârg kâqa↑z.
sag (dog)kuyâ↑
saghá(dogs)kuye↑-a
sahrá (plain,flat land)
sahrâ
san-at/kár (industry)
sön-at
sanduq(a chest;a safe)
sündüq
sang(rock;stone)
kama↑r
sangin(heavy)
sangín
In bár sangin ast.(This load is heavy.)
Nen bâr sangín â.
sanjidan(1-to compare)
Diruz pawm rá bá panbe sanjidam.
(Yesterday I compared wool with cotton.)
Hizze↑ pâ↑zmom xai pambâ↑/ cöllâ↑ verâva↑r kâ.
(barábar kardam.)/bayâ↑ hâdâ.

sanjidan(2-to weigh)
saqqez(chewing-gum)
sâqqez
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar
Sar e kuh.(At the top of the mountain.)sar ku^{h}.

Sar e kuce.(at the corner of the street.)
sa↑r kücâ↑.
Sar e borj.(At the top of the tower.)
Sar-míl-âr
saratán/cangár (cancer)
salâ↑tun;qö↑ddâ.
sarbáz (soldier;GI)
sa↑rbâz
sard (cold)
sârd;yâx
sarmá(cold;coldness;cold weather;common cold)
sârmâ↑
Sarmá xordam.(I caught cold.)
Sârmâm ba↑xâ.
sarzamin (land;region)
sârzamín
savár(riding;mounted)
sö↑vâr
saxt(hard;tough;difficult)
sâxt
sá-at (hour;clock;watch)
sâ-at
sábun (soap)
sâbün
sáf (clear;smooth;erect)
sâf
Havá sáf ast.(The weather is clear.)
Havâ sâf â.
sáheb/xodávand (owner)
sâhöb

In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
Nen kayâ↑ vesâhö↑b â.
sál (year;age)
sâl
sáxtan(to make;build)
sâta↑n
Xáne sáxtan xub ast.
(Building a house is good.)
Kayâ sâta↑n xü↑b â.

Diruz xáne sáxtam.(Yesterday I built a house.)
Hizze↑ kayâ↑m basât.

Diruz xáne nasáxtam.(Yesterday I didn't build a house.)
Hizze↑ kayâ↑m na↑sât.

Sáxtam.(I built.)Ba↑msât.
Nasáxtam.(I didn't build.)Na↑msât.

Xáne misázam.(I build a house.)
Kayâ↑ esâjâ↑n.
Xáne nemisázam.(I don't build a house.)
Kayâ↑ ne↑sâjân.

Besáz!(Build!)Ba↑sâj!
Nasáz!(Don't build!)Ma↑sâj!

Bá ham misázand.
(The get along with each other.)Xaiyâ/bayâ esâjanda.
Bá ham nemisázand.
(The don't get along with each other.)
Xaiyâ/bayâ ne↑sâjanda.
sáxtemán (building;structure)
sâxtömun
sáye(shade;shadow)
sâyâ↑

sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
savaya↑n
Diruz kawk sáyidam.(I ground dry whey yesterday.)
Hizze↑ kâ↑wkom ba↑sâvâ.
Diruz kawk nasáyidam.(I didn't grind dry whey yesterday.)
Hizze↑ kâ↑wkom na↑sâvâ.

Sáyidam.(I ground.)Ba↑msâvâ.
Nasáyidam.(I didn't grind.)Na↑msâvâ.

Kawk misáyam.(I grind the dry whey.)Kâwk esâvâ↑n.
Kawk nemisáyam.(I don't grind the dry whey.)Kâwk ne↑sâvân.
Besáy!(Grind!)Ba↑ sâv!
Nasáy!(Don't grind!)Ma↑ sâv!
sáz(musical instrument)
sâz
Sáz mizanad.(She plays a musical instrument.)
Sâz ezane↑.
sebil(mustache)
söbö↑l
sedá/ává (voice;sound;noise)
sedâ(sound;noise)hangâwta↑n(voice)

Sedáyaw kon/bezan!(Call her!)
Vâ↑jí bíkâ!
Guwam sedá mikonad.(My ear buzzes.)
Gu↑wom sedâ ekare↑.
sefid/sepid (white)
esbe↑y
seft (hard;tough)
seft
seil(a flood)
sail
Seil ámad.(There was a flood.)
Sai↑l bammâ.
sekseke(a hiccup)ewkenje↑
Sekseke mikonam.(I have a hiccup.)

Ewkenje↑ ekarâ↑n.
separ(a shield)
sepa↑r
sepas (then;thereafter)
badí
sepáh (army;troops)
lâwkar;sepâ↑
sepás (thanks)
mamnun
Az womá sepásgozáram.(I am grateful to you.)
Ba wömâ mamnu↑nâ↑n.
sepordan (to entrust;put under the care of sb)
espârda↑n
Diruz pulam rá be womá sepordam.(Yesterday I entrusted you with my money.)
Hizze↑ pü↑lom ba wömâ be↑spârd.
Pulam rá be womá nasepordam.(I didn't entrust you with my money.)
Pü↑lom ba wömâ na↑spârd.

Sepordam.(I entrusted sb with sth.)Ba↑mespârd.
Nasepordam.(I didn't entrust sb with sth.)Na↑mespârd.

Misepáram.(I entrust sb with sth.)Bespârâ↑n.
Nemisepáram.(I don't entrust sb with sth.)Nespârâ↑n.

Bespár!(Entrust!)Ba↑spâr!
Naspár!(Don't entrust!)Ma↑spâr!
seporz (spleen)
espâezâ↑
serke(vinegar)
târ;serkâ↑
setamgar(despot)
zâle↑m;setamga↑r

Wáh e setamgar nabud.
(The king was not oppressor.)Wâ^{h} setamgar na↑bö↑.
setáre (star)
setârâ↑
setize(fight;quarrel)
setízâ
setizidan(to fight;quarrel)
Bá ham setize mikonand/misetizand.
(They quarrel/squabble with each other/one another.)
Xaiyâ setízâ ekara↑nda.
sib (apple)
sâv
sim(wire)
sím
sim(silver)
nöqrâ↑
sine (chest;breast)
sínâ↑
sini (tray)
dâvrí↑
siqe(temporary marriage)
síqâ↑
sir (garlic)
sír
sir (full)
Sir wodam.(I am full.)Sír ba↑vdân.
siyáh(black)
síyâ;kabu↑
sobh/sob (morning)
söb
Sobh biyá!(Come in the morning/tomorrow.)
Söb bu↑ra!
sohbat/gab/gap(speaking)see"soxan"
som(hoof)söm;sömm
sorfe(cough)
galadu↑
Sorfe mikonam.(I cough.)

Galadu↑ ekarâ↑n.
sorud (a hymn;song)
sörud
Diruz sorud xándam.(I chanted a hymn yesterday.)
Hizze↑ sörudom ba↑xând.
sorx (red;pink)
sür
sost (weak)
wöl
Páyaw sost wod.(His leg became weak.)
Pâ^{i} wöl vabö.
sotun (column;pillar)
sötu↑n
sotur (quadrupeds;draft animals)
cârvâ
sougand(an oath)
qasam
soxan(speech;speaking)
soxan goftan(to talk;speak)hangâwta↑n
Bá man soxan goft.(She spoke with me.)
Xai az/man bai↑hangâwt.

Diruz bâ u soxan goftam.(I spoke with her yesterday.)
Hizze↑ xai nu↑nom ba↑hangâwt.

Bá u soxan nagoftam.(I didn't speak with her.)
Xai nu↑nom na↑hangâwt.

Soxan goftam.(I spoke)Ba↑mhangâwt.
Soxan nagoftam.(I didn't speak.)Na↑mhangâwt.

Soxan miguyam.(I speak.)Ehangârâ↑n.
Soxan nemiguyam.(I don't speak.)Ne↑hangârân.

Soxan begu!(Speak!)Ba↑hangâr.
Soxan nagu!(Don't speak!)Ma↑hangâr.
su (side;direction)

var;taraf
sud (profit;advantage)
estefâda;fâ-ede
sur(party;banquet)
sur
Baráye arusi ye doxtaraw sur dád.
(He threw a party for the wedding of his daughter.)
Ba orusíya dö↑tarâi su↑ri hâdâ.
surat /ru/dim(face) see "ru".
suráx (hole)
höla↑
susk(beetle;cockroach)
sü↑ska
suxtan(to burn,vi)
sötta↑n
Diruz suxtam.(I burned yesterday.)
Hizze↑ ba↑söttân
Diruz nasuxtam.(I didn't burn yesterday.)Hizze↑ na↑söttân

Misuzam.(I burn.)Esujâ↑n.
Nemisuzam.(I don't burn.)Ne↑sujân.

Besuz!(Burn!)Ba↑suj!
Nasuz!(Don't burn!)Ma↑suj!
suzan (needle;pin)
dâ↑rzan
suzándan (to burn,vt)
suzᵊnâya↑n
Diruz barg suzándam.
(Yesterday I burned the leaves.)
Hizze↑ vâlgam ba↑suzᵊnâya.

Diruz barg nasuzándam.
(Yesterday I didn't burn the leaves.)
Hizze↑ vâlgam na↑suzᵊnâya.

Suzándam.(I burned.)Na↑msuzᵊnâya.

Nasuzándam.(I didn't burn.)Na↑msuz^{ə}nâya.

Barg misuzánam.(I burn the leaves.)
Vâ↑lg esuznâ↑n.

Nemisuzánam.(I don't burn.)
Ne↑suznâ↑n.
Besuzân!(Burn!)Ba↑suzun!
Nasuzân!(Don't burn!)Ma↑suzun!

T

tab (fever)
ta↑va
tabar(axe)
tavar
Hizom rá bá tabar wekastam.(I chopped the fire-wood by an axe.)
Özö↑mom xai tavar ba↑hmârda.
tabáh (ruined)
xarâ↑b
Kár tabáh wod.(The job was ruined.)
Kâr xarâ↑b ba↑bö.
tabl(a drum)
tâvl
tag(attack;running)
?
tagarg(hail;hailstone)
tagâ↑rg
Tagarg mibárad.(It is hailing.)
Tagâ↑rg ette↑.
tah(bottom;end)ta^{h}
Tah e cáh.(bottom of the well.) ta^{h}câ^{h}
tah e kise. (bottom of the bag.)Ta^{h} kísâ↑.
Ta^{h}-dig **(**rice-crust)ta^{h}-dig;kalâwâ↑
tak (odd; not even)
tâk;leng
takán(shake;shaking;movement)

teku↑n
Takán dád.(He shook.)Teku↑ní ba↑dâ.
Takán xord.(He shocked.)Teku↑n ba↑xâ.
taláq/váhewtan (divorce)
talâq
Zanaw rá taláqdáq dád/váhewt.(He divorced his wife.)
Za↑ní talâq badâya.
talx(bitter)tâl
tamám(finished;ended)
ta-u↑m
Dars tamám wod.(The lesson is finished.)
Dârs ta-u↑m be↑bu.

Polo tamám wod.(The pilaf is eaten up/finished.)
Palâv ta-u↑m ba↑bö.
tamáwá/seyl kardan(watching)
tamâwâ;sayl
Gol tamáwá mikonam.(I watch flowers.)
Göl sayl ekarâ↑n.
tan(body;corpus)
tan;hayka↑l
tanáb (rope)
rasa↑n
tanbal(lazy)
tamba↑l
tandorost (healthy)
tandörös;sâle↑m
tang (tight;narrow)
tang
Kuce tang ast. (The alley is narrow.)
Kücâ↑ ta↑ng â.
tanhá (alone;solitary)
yakkâ↑
Tanhá nistam.(I am not alone.)
Yakkâ↑ nân/ní↑man.
tanur (baking oven)
ke↑ra

Tanur dáq ast.(The oven is hot.)
Ke↑ra dâ↑ â.
tapándan(to ram into)see"capândan"
Diruz cub dar suráx e már tapândam.
(Yesterday I stuck a rod into the snake hole.)
Hizze↑ cum hö↑la mâr velesnâ.
tapidan(to throb;palpitate)
Delam mitapad.(My heart palpitates.)
De↑lom tâptâp ekare↑.
tappe(a hill)
tâppâ↑
taqár (trough;big bowl)
taqâ↑r
tar(wet)
târ
tarak (a crack;fissure)
derâ↑q
Tarak e divár.(A crack in the wall.)
Derâ↑qqa kâl.
tarakidan(to burst open; burst out;crack;explode)
d^{e}râqqâya↑n
Diruz xarboze tarakid.(Yesterday the melon cracked opne.)
Hizze↑ hârbe↑zâ ba↑d^{e}râqqâ.
Natarakid.(It didn't burst.) Na↑d^{e}râqqâ.

Mitarakad.(It bursts open.) Ed^{e}râqqe.
Nemitarakad.(It doesn't burst open.) Ne↑d^{e}râqqe.

Betarak!(Burst!) Ba↑d^{e}râq!
Natarak!(Don't burst!) Ma↑d^{e}râq!
taráwidan (to shave.)
tâwta↑n.
Diruz riwam rá taráwidam.(Yesterday I shaved my beard.)
Hizze↑ ríwom ba↑tâwt.

Diruz riwam rá nataráwidam.(Yesterday I didn't shave my beard.)
Hizze↑ ríwom na↑tâwt.

Taráwidam.(I shaved.)Ba↑mtâwt.
Nataráwidam.(I didn't shave.)Na↑mtâwt.

Riwam rá mitaráwam.(I shave my beard.)Ríwom etâwâ↑n.
Riwam rá nemitaráwam.(I don't shave my beard.)Ríwom n↑etâwâ↑n.

Betaráw!(Shave!)Ba↑tâw!
Nataráw!(Don't shave!)Ma↑tâw!
tarázu(scales for weighing)
darâ↑qza;[Cf "tuláti" Sanskrit]
tars(fear)
tâ↑rsâ
tarsidan(to fear;be afraid of)
târsâya↑n
Diruz az to tarsidam.(I was afraid of you yesterday.)
Hizze↑ ba ta^{h} ba↑târsâyâ↑n.

Diruz az to natarsidam.(I was not afraid of you yesterday.)
Hizze↑ ba ta^{h} na↑târsâyân.

Az to mitarsam.(I am afraid of you.)
Ba ta^{h} etârsâ↑n.
Az to nemitarsam.(I am not afraid of you.)
Ba ta^{h} ne↑târsân.

Betars!(Be afraid!)Ba↑târs!
Natars!(Don't be afraid!)Ma↑târs!

Diruz to rá tarsándam.(Yesterday I scared you.)
Hizze↑ ta^{h}m ba↑târsnâ.
tarsnák (frightening)
târsnâk
tarsu(coward)
târsaku↑n
taván(power;strength)
tavân

tavánestan(can;to be able to)
wöya↑n
Diruz tavánestam zabán e Abyánaki bexánam.
(Yesterday I could read Abyanaki language.)
Hizze↑ bamewö↑a-kâ Víyunjí/ Víyunjívârí↑ â↑rᵊxunân.

Diruz tavánestam be Abyáne beravam.(Yesterday I could go to Abyaneh.)
Hizze↑ bamewö↑-a-kâ Víyunâ wâ↑n.

Aknun mitavánam beravam.(I can go now.)
Hâbí bewöm-kâ ba↑wân.

Aknun nemitavánam beravam.(I can't go now.)
Hâbí ne↑wöm-kâ ba↑wân.

Aknun mitavánam Abyánaki bexánam.(Now I read Abyanaki language.)
Hâbí bewöm-kâ víyunjí â↑rᵊxunân.

Mitavánam*...(I can*.../ I am able to*...)Bewöm-kâ...
Mitaváni*...(You can*.../ You are able to*...)Bewöd-kâ...
Mitavánad*...(He/she/it can*.../ He/she/it is able to*...)Bewö-kâ...
Mitavánim*...(We can*.../ We are able to*...)Bewömí-kâ...
Mitavánid*...(You can*.../ You are able to*...)Bewöyí-kâ...
Mitavánand*...(They can*.../ They are able to*...)Bewanda-kâ...[bewö-anda-kâ]
[*Note:All the verbs in this category may also be translated in this fashion.Thus "I must,I ought,I may,etc too are conjugated in this fashion as well.](JGS)

Bábak natavánest zamin rá woxm konad.
(Babak could not plow the land.)
Bâbak zamíní wöxm bíne↑wö-â xös.

Nemitavánam bexánam.(I can't read.)
ârᵊne↑wöm xând.

Nemitavánam benewinam.(I can't sit down.)
Hâne↑wöm câwt.
tavile/soturxáne(stable ,for animals)

tabülâ↑
taxt (bed; throne)
tâxt
taxte (board)
tâxtâ↑
tá (to;until; up to;till)
yâ
tá (one; piece;item)
yaqune↑
do tá (two pieces)
dö yaqune↑
táb (swing;swinging)
tâv
Táb mixoram.(I swing.)
Tâv exârâ↑n.
Saram táb mixorad.(I am dizzy/giddy.)
Sarom ba, ge↑j ewe↑. Gejgelle ewâ↑n.
tábestán(summer)
vâhâ↑r
tábidan(to spin as yarn)
tâvnâya↑n
Diruz nax tábidam.(I spun yarn yesterday.)
Hizze↑ rewtâ↑m ba↑tâvnâ.

Nax natábidam. (I did not spin yarn.)
Rewtâm na↑tâvnâ.

Tábidam.(I spun.)ba↑mtâvnâ.
Natábidam.(I didn't spin.)na↑mtâvnâ.

Nax mitábam.(I spin yarn.)
Rewtâ etâvnân.

Nax nemitábam.(I don't spin yarn.)
Rewtâ ne↑tâvnân.

Betáb!(Spin!)Ba↑tâv!

Natáb!(Don't spin!)Ma↑tâv!

tábidan (to shine)
tâvnâya↑n
Diruz xorwid tábid.(Yesterday the sun shone.)
Hizze↑ xörwíd betâvnâ↑.

Diruz xorwid natábid.(Yesterday the sun didn't shine.)
Hizze↑ xörwíd natâvnâ↑.

Xorwid mitábad.(The sun shines.)
Xörwíd etâvne↑.
Xorwid nemitábad.(The sun does not shine.)
Xörwíd ne↑tâvne.

Betáb!(Shine!)Ba↑tâv!
Natáb!(Don't shine!)Ma↑tâv!
táftan (to add fuel to)
tâvnâya↑n
Diruz kure rá táftam.(I heated the furnace yesterday.)
Hizze↑ kürâ↑m etâvnâ↑.
Diruz kure rá natáftam.(I didn't heat the furnace yesterday.)
Hizze↑ kürâ↑m ne↑tâvnâ↑.

Táftam.(I heated.)Ba↑mtâvnâ.
Natáftam.(I didn't heat.)Na↑mtâvnâ.

Kure rá mitábam.(I heat the furnace.)
Kürâ etâvnâ↑n.
Kure rá nemitábam.(I don't heat the furnace.)
Kürâ ne↑tâvnâ↑n.

Betáb!(Heat up!)Ba↑tâvnâ!
Natáb!(Don't heat up!)Ma↑tâvnâ!
táj(crown; cock's comb)
tâj
táleb/xáhán (eager;willing)

xâhân

In berenj táleb/xáhán nadárad.(Nobody wants this rice.)
Nen berenj möwtarí/xâhâne↑ na↑dâre.
táq (ceiling)
dâ↑qa
táq/tak(odd as number) see "tak"
tár (dark;turbid)
târ
Cewmam tár wod.(My eyes darkened.)
Ce↑mom târ ba↑bö.
táráj(plunder)
târâj
Xáne-aw rá táráj kard.
(His house was plundered.)
Kayâ↑wíw târâj kâ.

tárik (dark;obscure)
târík
Havá tárik wod.(It/the sky darkened.)
Havâ târík ba↑bö.
tával(blister)
dâve↑l
Tával karde/zade.(It blistered.)
Dâve↑la ba↑kâ.
táxtan (to race)
vâznâya↑n
Diruz asb táxtam.(I raced on horse yesterday.)
Hizze↑ a↑spom evâznâ↑ya.
Asb natáxtam.(I didn't race on horse.)
Â↑spom ne↑vâznâ↑ya.

Asb mitázam.(I race on horse.)
Asp evâznâ↑n.
Asb nemitázam.(I don't race on horse.)
Asp ne↑evâznân.

Táxtam.(I raced.)Ba↑mvâznâ.
Natáxtam.(I didn't race.)Na↑mvâznâ.

Betáz!(Race!)Ba↑vâznâ.
Natáz!(Don't race!)Ma↑vâznâ.
táze(fresh;new)
tâzâ↑
Máhi ye táze.(Fresh fish.)Mâhí tâzâ↑.
tekke (a piece)
tíkâ↑
Yek tekke nán.(A piece of bread.)
E tíkâ↑ nun.
tewn(thirsty)
tenâ↑
tewnegi (thirst)
tenâyí↑
Tewnegi bad ast.(Thirst is bad.)
Tenâyí↑ya va↑y â.
tiq (a blade;razor;thorn)ti^{h}
Tiq e gol e sorx.(a rose thorn)
Ti^{h} göla sü↑ra.
tir (bullet;gunshot)
tír
Tir xord.(He was shot.)
Tír ba↑xâ.
tir (mast;pole;post)
tír
tir e ceráq barq (a power-line pole)
tír cörâ bârq
tire(dark)
târ
ásemán tire wod.(The sky darkened.)
â↑smun târ babö↑.
tiz (sharp)
títz;tír
Tiq tiz ast.(The blade is sharp.)Tiq tí↑r â.
to (thou;you)

ta^h
tof(spit;saliva)
töf
tofang (gun;rifle)
tö↑fang
tohi (empty)
xâlí
Kise tohi ast. (The bag is empty.)
Kísâ↑ xâlí↑y â.
tond (fast)
Tond boro!(Go fast!)
Tönd ba↑wa!;Tírvârí↑ ba↑wa!

Tond benevis!(Write fast!)
Tönd va↑nömüs!
tond (hot, peppery, pungent,as food)
tönd
In xorew tond ast.(This stew is hot.)
Nen xörew tö↑nd â.
toneke (panties;shorts)
tane↑ke
torw (sour)
târ;törw;
towak (mattress)
nahalü↑
toxm(egg)
töxm
toxm e morq (hen's egg)
töxm e kâr↑ga

Toxm dar xák mipáwad.
(He sprinkles seeds in the earth.)
Tömma hâ↑ka-dar epâwne↑.
tu (in;inside)
dar; ru↑^{i}-a
Dast tu ye jibat kon!
(Put your hand in your pocket.)

Das dar jiföd [ba-jiföd-va]ka!
tufán (storm;tempest;hurricane)
töy↑fun
tule (cub;pup)
tulâ
tule sag (puppy)tulâ kuyâ↑
tule xers(bear cub)tulâ xers
tun(furnace)
tün
tup (a ball)
tup
tup o cougán (ball and bat) tup câfkün
tur(net)
tur
tut(mullberry)
tüt
tutun (tobacco)tütü↑n

U

u (he;she)
nun(m);nu↑na(f)

V

va/o (and)
ö ↑and);xai (with)
vaqt/zamán (time)
vâxt
varzew (exercise;work-out;sport)
varzew
varzidan(to drill;practice)
vazidan(to blow, as wind)
vâwta↑n
Diruz bád vazid.(Yesterday it blew.)
Hizze↑ vây ba↑vâwt.

Diruz bád navazid.(Yesterday it didn't blow.)
Hizze↑ vây na↑vâwt.

Bád mivazad.(It blows.)Vâ↑y evaze↑.
Bád nemivazad.(It does not blow.)Vâ↑y ne↑vaze.

Bevaz!(Blow!)Ba↑vaz!
Navaz!(Don't blow!)Ma↑vaz!
vazir (minister)
vazír
vazn (weight)
vazn
Do kilo vazn dârad.(It weighs two kilos.)
Dö kílu vâzn dâre↑.
vádáwtan(to make sb/sth to...)to oblige)(see"dáwtan")
Diruz mará be kár vádáwt.
(She made me work yesterday.)
Hizze↑ azí/ma↑ní ba kâr vâ↑dâ.

Vánadáwt.(She did not make me to...)Vana↑dâ.

Mará be kár vámidárad.
(She makes me work.)
Azí/Ma↑ní ba kâr ve↑dâre.

Mará be kár vánemidárad.
(She doesn't make me work.)
Azí/Ma↑ní ba kâr vane↑dâre.
vájeb/darbáyast (necessary)
vâje↑b
vám (a loan)
qârz;vâm
Vám migiram.(I borrow.)Vâm hâ↑-egerân.
Vám nemigiram.(I don't borrow.)Vâm hâ↑-negerân.

Vám dádam.(I lent.)Vâmom hâ↑dâ.
várune(reverse;upside down)

vâru↑nâ
Várune nevewt.(He wrote in reverse fashion.)Vâru↑nâ va↑nömüwt.

Máwin várune wod.(The car was toppled/capsized.)
Mâwín da↑rgellâ.

Máwin várune nawod.(The car was not toppled/capsized.)
Mâwín darna↑gellâ.
váźe (word)
löqat
váźgun (upside-down) see "várune"
vejin (weeding)
vejín
Yonje vejin mikonam.
(I weed the lucerne.)
Aspa↑s vejín ekarân.
virán (ruined)
vírun
Xáneaw rá virán kardand.
(They ruined his house)
Kayâ↑w vírun ba↑kâ.
viźe (special)
mâxsus

W

wab (night)
wum
Wab wod.(It became night/dark.)
Wu↑m babö↑.Wa↑va d↑rammâ.
wabán (shepherd)
cöpun;wabun
wabáne (by night;nightly)
wa↑va-dar
wabnam(dew)
wâvnam
wab-pare (a bat,animal)

wavku↑r*;müwkur[*wâvku↑r]
wahr(town)
wâ^{h}r
wahvat (lust;passion)
Wâ^{h}↑vat
wal (lame)
wâl
Miwalad. (He limps.)
ârewâle
waltuk(paddy;rough rice)
wíltu↑k
walvár(pants;trousers)
tamu↑na
wamm-,(candle-stick)
wamm
wanidan(to hear)
enâyan
Diuz wanidam.(I heard yesterday.)
Hizze↑ ba↑menâ.
Diuz nawanidam.(I didn't hear yesterday.)
Hizze↑ na↑menâ.

Miwenavam.(I hear.)Etenahâ↑n.
Nemiwenavam.(I don't hear.)Netenahâ↑n.

Bewnou!(Hear!)Be↑na^{h}.
Nawnou!Don't hear!)Me↑na^{h}.
waq (stiff;erect)
râwt;wâq
Waq wod.(It became stiff.)
Râwt/waq vabö↑.Vewtâ (See"istádan")
waráb(wine)
warâb
warm(shame)
wârm;hayâ
warmsár(ashamed;dishonored)
Warmsár gawtam.(I was ashamed.)

Wâ↑rmom kâ.
wast(thumb;big toe)
wâs^{t}
wád(happy)
wâd
wágerd(pupil;apprentice)
wâ↑gerd
wáh(king;monarch)
wâ^{h};wâh
wám(1-evening 2-dinner;supper)
wum
Wám xordim.(We had dinner/supper.)
Wummí/wâmmí ba↑xâ.
wáne(comb)
wunâ↑
wáne(shoulder)
kulâ↑
wáw/mize(urine)
cö↑ra
wáwidan/mixtan(to urinate)
ârtâznâya↑n
Diruz wáwidam.(Yesterday I urinated.)
Hizze↑cö↑ram kâ.Hizze ârâmtâznâ↑.
Diruz nawáwidam.(Yesterday I didn't urinate.)
Hizze ârâmna↑tâznâ.

Miwáwam.(I urinate.) âretâznâ↑n.
Nemiwáwam.(I don't urinate.) ârene↑tâznân.

Bewáw!(Urinate!)â↑r^{ə}tâznâ!
Nawáw!(Don't urinate!)â↑r^{ə}matâznâ!

wáx (horn,of animals)
wâx
wáxe(a branch,as of a tree).
wâxâ↑
Wáxe ye deraxt.(A tree branch.)

wâxâwâxâ↑ bönâ↑.
wâyad(perhaps)
wâyad
Wáyad biyáyad.(Perhaps she comes.)
Wâyad ba↑he.
wegeft(surprise)
Dar wegeft wodam.(I was surprised.)
Da↑rmandâ-an.(darmánde wodam.)
wekam(belly;abdomen)
âwka↑m
wekar(sugar,granulated sugar)
wekar;wakar
wekast(failure)
weka↑s^{t}
wekastan (to break)
hemârda↑n
Diruz cub rá wekastam.(I broke/chopped the wood yesterday.)
Hizze↑ cum ba↑hmârd.
Diruz cub rá nawekastam.(I didn't break/chop the wood yesterday.)
Hizze↑ cum na↑hmârd.

Wekastam.(I broke.)Ba↑mhemârd.
Nawekastam.(I didn't break.)Na↑mhemârd.

Cub miwekanam.(I chop wood.)
Cu ehmârâ↑n.
Cub nemiwekanam.(I don't chop wood.)
Cu ne↑hmârâ↑n.
Bewkan!(Break!)Ba↑hmâr!
Nawkan!(Don't break!)Ma↑hmâr!

Wiwe ye wekaste.(a broken glass.)
Wíwâ hemârdâ.

Wiwe wekast.(The glass broke.)
Wíwâ ba↑hmârgâ(ya).
wekáf (crack;fissure)

dârz
Wekáf e dar.(A crack in the door.)
Dâ↑rza bar.
wekáftan (to crack;break open)
vewkâta↑n.
Diruz darz rá wekáftam. (I split the suture yesterday.)
Hizze↑ dâ↑rzam ve↑wkât.
Diruz darz rá nawekáftam. (I didn't split the suture yesterday.)
Hizze↑ dâ↑rzam vane↑wkât.

Diruz darz e kotam wekáft.
(Yesterday the seam in my jacket busted.)
Hizze↑ dâ↑rza kötom ve↑wkayg.

Darz rá miwekáfam.(I split the suture.)
Dâ↑rza vetewkayâ↑n.
Darz rá nemiwekáfam.(I don't split the suture.)
Dâ↑rza vane↑tewkayân.

Darz rá bewkáf! (Split the suture!)
Dâ↑rza ve↑wkay!

Darz rá nawkáf! (Don't split the suture!)
Dâ↑rza vame↑wkay!

Zamin wekáf xord.(The earth cracked open.)
Zamín dâ↑rzai da↑ríbö.
wekár(hunt;hunting; a prey)
öwkâ↑r
Boz wekár mikonam.(I hunt a goat.)
Bö↑za öwkâr ekarâ↑n.
wekl(figure;shape)
wekl e fil (elephantine)
wekl fíl
wemw (bar;ingot)
wömw
wemw e zar(gold ingot)wömw telâ↑

wen(sand**)**
wen
wená(swim;swimming)
wenâ↑
Wená mikonam.(I swim.)Wenâ↑ ekarâ↑n.
wenáxtan (to know;recognize)
ínâsâya↑n/ ínâssâya↑n;
Diruz u rá wenáxtam. (I knew/got to know him yesterday.)
Hizze↑ nu↑nom bínâsâ / bínâssâ;
Diruz u rá nawenáxtam. (I didn't know/ recognize him yesterday.)
Hizze↑ nu↑nom ní↑nâsâ / ní↑nâssâ;

U rá miwenásam.(I know him.)Un inâsâ↑n/ inâssâ↑n

U rá nemiwenásam.(I don't know him.)
Nun ní↑nâsân/ ní↑nâssân.

Bewnás!(Know!)Bí↑nâs!
Nawnás!(Don't know!)Ma↑nâs!/Ma↑tínâs!
wepew(louce;lice)
ewbe↑wa
wetáb (hurry; haste)
we↑tâb;ajala
Wetáb nakon!(Don't hurry!)
We↑tâb/ajala ma↑kâ!
wib (slope;downslope)
saraherí↑
Ráh wib dárad.(This road slopes down.)
Râ saraherí↑ dâ↑re.
farwib(upslope) sarabâlâyí
wir(lion)
wer;we↑ra(plural)
wir(faucet;tap)
wer(âv)
wir (milk)
wír
wire (juice;extract)

döwâ↑v
wivan(moaning;screaming)
wívan
wiwe (glass; bottle; window pane)
wí↑we
wiwe ye áb(water bottle)
wí↑we âb
wiwe ye panjere (window pane)
wí↑wa barínjâ↑
wiyár (furrow)
ju
Wiyár mikanam.(I dig a furrow.)
Ju ekanâ↑n.
wodan (to become) see the text. also:
gennâya↑n
Pezewk wodan xub ast.
(To become/becoming a physician is good.)
Döktör gennâya↑n xü↑b â.

Pársál pezewk wodam.
(I became a physician last year.)
Pâr döktör gennâyâ↑n.

Pársál pezewk nawodam.
(I did not become a physician last year.)
Pâr döktör na↑gennâyân.

Pezewk wodi.
(You became a physician.)
Döktör gennâ↑yí.

Pezewk wod.
(He/she became a physician.)
Döktör gennâ↑.

Pezewk miwavam.
(I become a physician.)

Döktör egennâ↑n.

Pezewk nemiwavam.
(I don't become a physician.)
Döktör ne↑gennân.

Pezewk miwavi.
(You become a physician.)
Döktör egenne.

Pezewk wo!(Become a physician!)
Döktör gennâ↑!

Pezewk nawo!(Don't become a physician!)
Döktör ma↑gennâ↑!

wouhar/wohar(husband;man)
wü
Wouharaw xub ast.(Her husband is good.)
Wüy xü↑b â.

Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Dö↑tai wü↑wta [= wü-wta, see "raftan")

Doxtaraw wouhar nemikonad.
(His daughter does not marry.)
Dö↑tai wü newe[=nemiravad]
Wokufe (blossom)
Wokufe↑
Deraxt wokufe dád.
(The tree grew blossoms.)
Bönâ↑ wokufe↑ hâdâ↑.
wol (loose;lax)
wöl
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)

Hamír wöl va↑bö.
womá (you)
wömâ↑
womál (north)
wömâ↑l
Bád az womál miáyad.
(The wind blows from north.)
Vây ba wömâ↑lva ette↑.
womordan(to count)ârözmârda↑n;özmâr kârda↑n
Diruz gerduhá rá womordam.
(I counted the walnuts yesterday.)
Hizze↑ guhu↑zam özmâr kârda.

Womordam.(I counted.)â↑r^{ö}zmârda
Nawomordam.(I did not count.)â↑r^{ö}znözmârda

Gerdu miwomáram.(I count walnuts.)
Guhu↑z âretözmârâ↑n.

Gerdu nemiwomáram.(I don't count walnuts.)
Guhu↑z ârne↑tözmârâ↑n.

Bewomár!(Count!)â↑rətözmâr!
Nawomár!(Don't count!)ârma↑tözmâr!
woqál (jackal)
wa↑qâl
wostan(to wash)
wöwta↑n

Diruz dastam rá wostam.
(I washed my hands yesterday.)
Hizze↑ dâsom ba↑wöwt.

Diruz dastam rá nawostam.
(I didn't wash my hands yesterday.)
Hizze↑ dâsom na↑wöwt.

Wostam.(I washed.)Ba↑mwöwt.
Nawostam.(I didn't wash.)Na↑mwöwt.

Miwuyam.(I wash.)Ewurâ↑n.
Nemiwuyam.(I don't wash.)Ne↑wurân.

Bewuy!(Wash!)Ba↑wur!
Nawuy!(Don't wash!)Ma↑wur!
wotor (camel)
öwtö↑r
woxm (plowing)
xíwt
Zamin rá woxm mizanam.
(I plow the field.)
Zamín xí↑wtí bíexüsâ↑n.
wow (lung)wöw
wur(salty)
wür
Polo wur ast.(The pilaf is salty.)
Palâv wü↑r â.
wuridan (to revolt)
qörrâya↑n

Wuridam.(I revolted.)yâ↑qörrâyân
Nawuridam.(I didn't revolt.)yâna↑qörrâyân

Miwuram.(I revolt.)eqörrâ↑n
Nemiwuram.(I don't revolt.)Ne↑qörrân

Bewur!(Revolt!)Ba↑qörr!
Nawur!(Don't revolt!)Ma↑qörr!

Diruz mardom wuridand.(The people revolted yesterday.)
Hizze↑ mârdom yâ↑qörrâ.
wuxi (jest;joke;fun)
wuxí
Wuxi nakon!(Don't be funny!)

Wuxí↑ya ma↑kâ!

X

xabar/ágáhi (news;information;report)
xaba↑r
Xabar ávard.(He brought the news.He reported)
Xaba↑rí bârd.
xafe(choked;suffocated;dull)
xâfâ↑
Bacce xafe wod. (The child choked.)
Vâcâ↑ xâfâ↑ ba↑bö.

Xafe wo!(Shut up!)
Xâfâ ba↑bö!
Bar a↑ynöd yâ↑ge!
Jeloye dahant rá begir!
[literally:bar = (door);ayn-öd = (your mouth);yâ↑ge (hold)]
xamir (dough)
hamír
xande (laugh; laughter)
xa↑ndâ.
wuxi yo xande
(joking and laughing)
wu↑xíya xa↑ndâ
xandidan(to laugh)
xandâya↑n
Xandidam. (I laughed.)Ba↑xandâyâ↑n
Naxandidam. (I didn't laugh.)Na↑xandâyâ↑n

Mixandam.(I laugh.)Exandâ↑n.
Nemixandam.(I don't laugh.)Ne↑xandâ↑n.

Bexand!(Laugh!)Ba↑xand.
Naxand!(Don't laugh!)Ma↑xand.
xar (donkey)
xar

korre xar(young of an ass)
körrâ↑ xar
xaráb (ruined)
xarâb
xaráwidan (to scratch;scrape)
Diruz pustam rá xaráwidam.(I scraped my skin yesterday.)
Hizze↑ pu↑som ba↑mxarâwt.
xarboze (melon)
hârbe↑zâ
xarcang(crab;lobster)
xarcang
xarguw(rabbit)
xargu↑w
xaridan(to buy)
hríya↑n
Diruz xáne xaridam.(Yesterday I bought a house.)
Hizze↑ kayâ↑m ba↑hrí.

Diruz xáne naxaridam.(Yesterday I didn't buy a house.)
Hizze↑ kayâ↑m na↑hrí.

Xaridam (I bought) ba↑mhrí.
Naxaridam (I didn't buy.) Na↑mhrí.

Xáne mixaram.(I buy a house.)
Kayâ↑ ehrínâ↑n.

Xáne nemixaram.(I don't buy a house.)
Kayâ↑ ne↑hrínân.

Bexar!(Buy!)Ba↑hrín!
Naxar!(Don't buy!)Ma↑hrín!
xarj/hazine (expenditure;expenses)
xârj
Pulam rá xarj mikonam.(I spend my money.)
Pü↑lom xârj ekarâ↑n.
xaste/mánde (tired)

xâssâ↑
Xaste/mánde wodam. (I became tired.)
Xâssâ↑ ba↑vdân.
xat (line;writing)
xâtt
Otobus e xatt e do.(Bus line#2.)
Ötöbus xâtta↑ dö.
xatne (circumcision)
hata↑nâ
xawm (anger)
hizm
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Ba/Xai az/man hizm-íkâ.

xazidan (to creep;crawl)
kewkâya↑n
Diruz már xazid.(The snake crept yesterday.)
Hizze↑ mâr ba↑kewkâ.

Naxazid.(It did not creep.)
Na↑kewkâ.

Már mixazad.(The snake creeps.)Mâr ekewke↑.
Nemixazad.(It does not creep.) Ne↑kewke.

Bexaz!(Crawl!)Ba↑kewka!
Naxaz!(Don't crawl!)Ma↑kewka!
xáb (sleep;dream)
xâv
Xáb mibinam.(I dream.)Xâv evínâ↑n.
xábándan (to make sb sleep; to put to bed)
hösnâya↑n
Diruz bacce rá xábándam.
(I put the child to bed yesterday.)
Hizze↑ vâcâ↑m ba↑hösnâ.

Diruz bacce rá naxábándam.
(I didn't put the child to bed yesterday.)
Hizze↑ vâcâ↑m na↑hösnâ.

Xábándam.(I put ...to bed. past tense)ba↑mhösnâ.
Naxábándam.(I didn't put ...to bed.)na↑mhösnâ.

Bacce rá mixábánam.(I put the child to bed.)
Vâcâ↑ ehösnâ↑n.
Bacce rá nemixábánam.(I don't put the child to bed.)
Vâcâ↑ ne↑hösnâ↑n.

Bexábán!(Put to bed!)Ba↑hösna!
Naxábán!(Don't put to bed!)Ma↑hösna!
xábidan /**xoftan** (to sleep;go to bed)
hötta↑n

Diruz xábidam.(I slept yesterday.)
Hizze↑ ba↑höttâ↑n.
Mixáham bexábam.(I want to go to bed.)
Mege ba↑hösân.

Naxábidam.(I didn't sleep.)Na↑höttân.

Mixábam.(I sleep.)Ehösâ↑n
Nemixábam.(I don't sleep.)Ne↑hösân

Bexáb!(Sleep!)Ba↑hös!
Naxáb!(Don't sleep!)Ma↑hös!

Xábide.(asleep;slept)ba↑höttâ(m); ba↑hötte(f)
xáhar(sister)
dâdâ
xáhew (asking for)
xâhe↑w
Xáhew mikonam.(Please!)Xâhe↑w ekarâ↑n!
xák (soil;earth;land)

hâk
xál (a mole;dot;spot)
xâ↑la
xále (maternal aunt)
xolâ↑
xám(raw;uncooked)
xum
Guwt e xám.(Raw meat.)guwt xu↑ma.
xáme (cream)
tuq
xámuw (turned off; silent)
xâmu↑w
Diruz ceráq rá xámuw kardam.
(I turned off the light yesterday.)
Hizze↑ cörâm xâmu↑w ba↑kârda.

Ceráq xámuw wod.(The light went off.)
Cörâ xâmu↑w ba↑vdâ.
xândan[1] (to read)
âr^ɘxânda↑n

Diruz ketáb xándam.
(Yesterday I read a book.)
Hizze↑ ketâbom â↑r^ɘxând.

Diruz ketáb naxándam.
(Yesterday I didn't read a book.)
Hizze↑ ketâbom âr^ɘxând.

xándam.(I read. past tense)â↑romxând.
naxándam.(I did not read.)â↑romxând.

Ketáb mixánam.
(I read a book.)
Ketâb âre-exunâ↑n.

Ketáb nemixánam.

(I don't read a book.)
Ketâb âre-exunâ↑n.

Bexán!(Read!)â↑rxun!
Naxán!(Don't read!)ârma↑xun!

Xándan[2] (to sing)
exunâ↑n; xânda↑n

Diruz áváz xándam.
(Yesterday I sang a song.)
Hizze↑ âvâzom exâ↑nd.

Diruz áváz naxándam.
(Yesterday I did not sing a song.)
Hizze↑ âvâzom ne↑xând.

Xándam.(I sang a song.)Ba↑mxând.
Naxándam.(I didn't sing a song.)Na↑mxând.

Áváz mixánam.(I sing a song.)
Âvâz exunâ↑n.
Áváz nemixánam.(I don't sing a song.)
Âvâz ne↑xunân.

Bexán!(Read!;Sing!)Ba↑xun!
Naxán!(Don't read!;Don't sing!)Ma↑xun!
xâne (home;house)
kayâ;ka
xánegi (home-made; domestic)
kayâyí
Wirini ye xánegi.(Home-made cookie.)Wíríní kayâyí↑
xáneváde (family)
xunevâ↑dâ
xánom (lady;Mrs;Ms)
xânö↑m
Xánom ámad.(The lady came.)

Xânö↑m ba↑mmeya.

Bánu Xánom (Mrs Banu)Bânü xânöm.
xár(despised;humiliated;belittled)
xâr
xár (thorn;spike)ti^{h}
xárándan(to scratch)
xürnâya↑n.

Diruz powtam rá xárándam.
(I scratched my back yesterday.)
Hizze↑ pâ↑wtom ba↑xürná.

Diruz powtam rá naxárándam.
(I didn't scratch my back yesterday.)
Hizze↑ pâ↑wtom na↑xürná.

Xárándam.(I scratched.Ba↑mxurnâ.
Naxárándam.(I did not scratch.)Na↑mxurnâ.

Powtam rá mixáránam.
(I scratch my back.)
Pâwtom exürnâ↑n.

Powtam rá nemixáránam.
(I don't scratch my back.)
Pâwtom ne↑xürnân.

Bexárán!(Scratch!)Ba↑xürna!
Naxárán!(Don't scratch!)Ma↑xürna!
xáridan (to itch)
xürgâya↑n

Diruz powtam xárid.(Yesterday my back itched.)
Hizze↑ pâ↑wtom ba↑xürgâ.
Diruz powtam naxárid.(Yesterday my back didn't itch.)
Hizze↑ pâ↑wtom na↑xürgâ.

Powtam mixárad.(My back itches.)
Pâ↑wtom exürge↑.
Powtam nemixárad.(My back does not itch.)
Pâ↑wtom ne↑xürge.

Bexár! (Itch!)Ba↑xürga!
Naxár! (Don't itch!)Ma↑xürga!
xástan(to want; to desire)
gâya↑n
Polo xástan xub ast.
(It is good to desire pilaf.)
Palâ↑v gâya↑n xüb↑b â.

Diruz polo xástam.(Yesterday I desired pilaf.)
Hizze↑ palâ↑vom egâ↑.
Diruz polo naxástam.(Yesterday I didn't desire pilaf.)
Hizze↑ palâ↑vom ne↑gâ.

Polo mixáham.
(I want/I desire for pilaf.)
Palâ↑v mege↑.

Polo nemixáham.
(I don't want/I don't desire pilaf.)
Palâ↑v na↑mege.

Bexáh!(Wish! Ask for!)
ba↑d gahe!
Naxáh!(Don't wish! Don't ask for!)Ma↑d gahe!

To mixáhi.(You want.You wish.)Ege↑
Bábak mixáhad.(Babak wants.) Bâbak wege↑.
Mixáhim.(We want/wish.)Hâmâmí ege↑
Mixáhid.(You want/wish.)Yíege↑.
Mixáhand.(They want/wish.)Wíege↑.
xávar/xoráyán(east)

warq
xáye /gond (testis;testes)
xâyâ↑
xeili (much;many;several)
xí↑lí
xerad(wisdom)
âql
xers(a bear/animal)
xers
xewt(mudbrick)
hi↑wta
xis(wet)
xís

Dastam xis wod.(My hand got wet.)
Dâ↑som xís vabö.

Zamin rá xis kardam.
(I made the earth wet.)
Zamí↑nom xís va↑kâ.
xiw (relative;next of kin)
xiw
Xiw e má ast.
(She is our relative.)
Xiw hâmâ↑ â./Xai hâmâ↑ â.
xiyábán (street)
xíyâ↑bün
xiyár(cucumber)
xíyâr
xod (self;oneself)xay
xodaw(himself;herself)xayí
xodam(myself)xa↑yom
xod rá (himself/herself/oneself)xayrây
xodxáh(selfish)xayrâ-ve↑sse*
[*xay=xod;râ=rá;vesse=sahidan/didan]
xodá (god)
xödâ

xoftan(to sleep)see "xábidan"
xojaste(happy; of good omen)
möbâre↑k
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Sâ↑la nü↑qa möbâre↑k bu!
xol(crazy)
xöl
Pesaraw xol wode.(His son became crazy.)
Pü↑rí xöl bavdâ!
xom/xomb/xonb (jar)
xonb;hömjâ↑

Xomre ye waráb/mei (wine jar)
Hö↑mjâ↑ warâ↑b
xonak (cool)
hüne↑k
Havá ye xonak.(Cool air.)Ha↑vâ hüne↑k
xow (sweet;good)
xöw
xorák (food)
xö↑râk
Xorák e xowmaze.(a tasty food.)
Xö↑râk xöwma↑zâ.
xoráyán/warq(east)
wârq
xordan(to eat;consume)xârda↑n
xorde (eaten)baxârdâ

Diruz nán xordam.
(Yesterday I ate bread.)
Hizze↑ nu↑nom ba↑xâ.

Diruz nán naxordam.
(Yesterday I did not eat bread.)
Hizze↑ nu↑nom na↑xâ.

Xordam.(I ate.)ba↑mxâ.
Naxordam.(I did not eat.)na↑mxâ.

Nán mixoram.(I eat bread.)Nun exarâ↑n.
Nán nemixoram.(I don't eat bread.)Nun ne↑xarân.

Bexor!(Eat!)Ba↑xâ!
Naxor!(Don't eat!)Ma↑xâ!
Xordani (edible)xârdaní
In xiyár xordani nist.
(This cucumber is not edible.)
Ne↑na xíyâr xârdaní↑ nâ↑.
xormá (date;palm tree)
hö↑rmâ
xorus (rooster)
xö↑rus
Xorus mixánad.(The rooster crows.)
Xö↑rus exune↑.
xorwid (the sun)
xörwíd
Xosro(Khosro,proper noun)
Xösrö
xow (sweet;pleasant)
xöw
xowbaxt (lucky)
xö↑wbâxt
xowgel (pretty)
qawang;xöwgel
xowk (dry)
höwk
xownud (content;happy)
xâw^{h}â↑l.
xowxu (good-natured)
xü↑b
ádam e xowxuyi ast.
(She is a good-natured person.)
â↑dam e xü↑be â.

xub (good;fine;well)
xüb
Xob!(OK!;fine!)
Xü↑b â!
xuk (pig;swine)
xuk;gorâz
xun (blood)
xün
Dastam xun ámad. (My hand is bleeding/bled.)
Dâ↑som xün ammâ.
xuwe (bunch)
huwa
Yek xuwe angur.(A bunch of grapes.)
E huwa hangur.

Y

yax (ice)
yâx
Yax zadam.(I froze.)
Yâx ba↑zayâ↑n.
yá (or;either...or)
yâ
yád (memory)
vír

(be) yád nadáram.(I don't remember.)
Ví↑ram ne↑tte.Ví↑ram nâ.
yáftan (to find) see"peidá"
yár (companion;assistant;comrade)
yâr;yâvar
yáru(a so-and-so person)
yâru
yávar see "yâr"
yek (one;a;an)
e;yak

yeki (a...)e...
Yeki az ánhá.(One of them)
e↑kömíma

yeki-yeki(One by one)
yâyâ;lengâ-lengâ
yekdigar(each other;one another)
yârâw;yârâvdíw

Yekdigar rá busidand.(They kissed each other/one another)
Yârâvdíw ba↑busâ.
yonje/aspest (lucern)
aspa↑s
yuq (yoke)
yöh
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yuzpe↑leng

Z

zabán (tongue;language)
özu↑n
zadan (to play a musical instrument)
zaya↑n
Diruz setár zadam.
(I played sitar yesterday.)
Hizze↑ sitârom a↑zâ.

Diruz setár nazadam.
(I didn't play sitar yesterday.)
Hizze↑ sitârom na↑zâ.

Zadam.(I played)ba↑mzâ.
Nazadam.(I didn't play.)na↑mzâ.

Setár mizanam.(I play sitar.)
Sitâr ezanâ↑n.

Setár nemizanam.(I don't play sitar.)
Sitâr ne↑zanân.

Bezan!(Play!)Ba↑zan!
Nazan!(Don't play!)Ma↑zan!

zadan (to hit;strike;bump)
bíxösa↑n

Bezan!(Hit!)Ba↑zan!
Nazan!(Don't hit!)Ma↑zan!

Diruz bacce rá kotak zadam.(I hit the child yesterday.)
Hizze↑ vâcâm bí↑xös.
Diruz bacce rá kotak nazadam.(I didn't hit the child yesterday.)
Hizze↑ vâcâm bína↑xös.

Bacce rá kotak mizanam.(I hit the child.)
Vâcâm bíexüsâ↑n.
Bacce rá kotak nemizanam.(I don't hit the child.)
Vâcâm bíne↑xüsân.

Bezan!(Hit!;Strike!)Bí↑xüs!
Nazan!(Don't hit!; Don't strike!)Bíma↑xüs!

Yekdigar rá zadand.(They hit each other/one another.)
Yârâw ba↑köwt.

Dar mizanam.(I knock at the door.)
Bar ezanâ↑n.

Telefon mizanam.(I call on phone.)
Tílífun ezanâ↑n.

Mást mizanam.(I make yoghurt.)
Mâs ezanâ↑n.

Doruq mizanad.(He lies.)
Döru evâje↑.

Yax mizanam.(I freeze.)
yâx ezanâ↑n.

zadan (to bump)
[xösa↑n]
Saram râ be divár mizanam.
(I bump my head against the wall.)
Sa↑rom ba kâ↑l exüsâ↑n.

Diruz sarm rá be divár zadam.
(Yesterday I bumped my head against the wall.)
Hizze↑ sa↑rom ba kâ↑l xös.

Saram râ be divár nazadam.
(I didn't bump my head against the wall.)
Sa↑rom ba kâl na↑xös.

Zadam.(I bumped.)bí↑mxös.
Nazadam.(I didn't bump.)bímna↑xös.

Sarat rá be divár bezan!
(Bump your head against the wall!)
Sa↑röd ba kâl xüs!

Sarat rá be divár nazan!
(Don't bump your head against the wall!)
Sa↑röd ba kâl ma↑xüs!
zahr (venom;poison)
zâhr
zamán(time)
vâxt
zamin (earth;soil;land)
zamín

Zamin xord. (He fell down.)
âlâ↑kât.
zan (woman;wife)
zan;zane
Zanán.(Wives;women)
za↑na
zanbur (wasp)
dö↑ndâ
zang(bell;ringing)
zang
Dar zang mizanad.(The door-bell is ringing.)
Bar ang ezane↑.

Guwam zang mizand.(My ear buzzes/ has tinnitus.)
Gu↑wom sedâ ekare↑.
zang (rust)
zang

áhan zang mizanad.
(Iron rusts/becomes rusty.)
âhə↑n zang ezane↑.
zar (gold)
zâr;telâ
zarb (multiplication)
zârb
Jadval e zarb
(multiplication table)
jâ↑dval zârb
zarb/kust (contusion)
zârb

Dastam zarb did / kust yáft.
(My hand was contused.)
Dâ↑som zârb badíyâ↑.
zarb /kus (drum)
Bábak zarb migirad / kus mizanad.

(Babak plays the drum.)
Bâ↑bak zârb ezane↑.
zard (yellow)
zârd
zardálu (apricot)
zârda↑lu
zarf/ávand (container;vessel)
zârf
zaxm (wound;sore)
zâxm

Dastam zaxm wod.
(My hand was wounded.)
Dâ↑som zâxm bavdâ↑.

Dastam rá zaxm kard.
(It wounded my hand.)
Dâ↑sí zâxm kârdâ↑n.

Dastam zaxmi wod.
(My hand was wounded.)
Dâ↑som zâxmí ba↑ bö.
zádan(vt/vi)(to deliver;give birth; to be born)
zenâya↑n
Xeili bacce záyidan xub nist.
(It is not good to give birth to too many babies.)
Xili vâcâ↑ zenâya↑n xü↑b nâ↑.

Diruz bacce zádam/záyidam.
(I gave birth to a baby yesterday.)
Hizze↑ vâcâ↑m ba↑zenâ.

Bacce nazádam/nazáyidam.
(I did not give birth/deliver a baby.)
Vâcâ↑m na↑zenâ.

Zádam/záyidam.

(I delivered/gave birth.)
ba↑mzenâ;ba↑zâyân

Nazádam/nazáyidam.
(I didn't delivered/gave birth.)
na↑mzenâ;na↑zâyân

Bacce mizáyam.
(I deliver/give birth to a baby.)
Vâcâ ezenâ↑n.

Bacce nemizáyam.
(I don't deliver/give birth to a baby.)
Vâcâ ne↑zenân.

Bezá!(Deliver!;Give birth!)Ba↑zen!
Nazá!(Don't deliver!;Don't give birth!)Ma↑zen!
zánu (knee)
zung
zá-u (lying-in -woman)
zâ-u
záyemán (zâya↑n;zenâya↑n)
Sar e zá/záyemán.(At the time of delivery.)
Ba sar zâ^y.
záyidan (to deliver;give birth to)see"zádan"
zebar (on; over) ,see"ru"
zebar
zebr (rough;coarse)
zebr
zed/zedd (against;opposite)
zed
Zedd e man ast.(She is against me.)
Zed/döwman az↑/ma↑n â.
zemestán (winter)
zemessu↑n
zendán (prison)
zendu↑n

zende (alive;living;live)
zíye↑
zendegi (life)
zendegí
Zendegi mikonim.(We live.)
Gozarun ekaríman.
zerang (clever)
zereng
zewt(ugly)
zewt
zeytun (olive)
zai↑tün
zibá (pretty;beautiful)
qawang
zin (saddle)
zín
zir (under;down;below)
dar herí;her...-va; her...;
zirak (clever;astute)
zebe↑l;tíz
Bacce ye ziraki ast.(She/he is a clever child.)
Vâce↑-e zebe↑li / tí↑zi â
zirá (because;as...)
cun
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come,because he was ill.)
Na↑mmâ cun bí↑mâr bö.

ziyád (much;many)
xili;zíyâd
Ziyád mixorad.(He eats much.)
Zíyâd exare↑.
dxili;zíyâd
ziyán (loss)
zarar
Sad Tumán ziyán kardam.
(I suffered a loss of 100 Tumans.)

Sad Töman zara↑rom kâ.
zohr/piwin/nimruz (noon)
pí↑wín

piw az zohr/piwin (before noon;...am)
câwt

ba-,d az zohr/pasin (afternoon;...pm)
pasín

Zohr/Nimruz nawode.(It is not noon yet.)
Píwín na↑vadâ.

Az zohr/nimruz gozawte.(It is past noon.)
Píwín ba↑vyâwtâ.
zokám (flu;influenza;cold)
zö↑kum
Zokám wode. (He/she has a flu.)
Zö↑kum bavdâ(m)/bavde↑(f)
zoqál (charcoal)
zuqâl
zud (soon;early;fast;quick)
zü
Zud biyá!(Come soon!)
Zü↑ bu↑ra!
zur (force;power)
zur
Zur bede!(Push! Apply force!)
Zur ba↑kâ/ba↑da!

Ź

źále (dew)wâ↑vnam

November 30, 1992

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****